叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000001

2. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000002

3. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000003

4. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000004

5. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000005

6. 《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(alice In Wonderland A Dramatization Of) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['ælɪs] : [jʊə(r)] ['hʌmpti] ['dʌmpti] !
Alice **:** **You're** **Humpty** **Dumpty** **!**
爱丽丝 : 你是 矮胖子 矮胖子 !

爱丽丝：你真是个矮胖子!

[dʒʌst][laɪk][æn; ən] [eg] .
Just **like** **an** **egg** **.**
只是 喜欢 一个 蛋 .

就像鸡蛋一样。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

[tekst][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Text **of** **Title** **Page**
文本 的 标题 页

标题页文本

['kɑ:piraɪt]
Copyright
版权

版权

[ə; eɪ] . [si:] . [mə'klɜ˞:g] & [ˌsi: 'oʊ] . -
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **1915**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1915

['pʌblɪʃt] [dɪ'sembər] , -
Published **December** **,** **1915**
已发布 十二月 , -

出版于1915年12月

[raɪts] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs] [pleɪ] [ɪn][ɔ:l] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
Rights **to** **produce** **this** **play** **in** **all** **countries** **of** **the** **world**
权利 到 生产 这 玩 在 全部 国家 的 这 世界

该剧在全球所有国家的演出权

[ɑ:r; ər] [rɪ'zɜ:rvd] [baɪ] ['ælɪs] ['gɜ:rstənbɜ:rg]
are **reserved** **by** **Alice** **Gerstenberg**
是 预订的 经过 爱丽丝 格斯滕伯格

由爱丽丝·格斯滕伯格保留

['dʌbljuː] . [ef] . [meɪl] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni] , [ʃɪ'kɑːgoʊ]
W . **F** . **MAEL** **PRINTING** **COMPANY** , **CHICAGO**
W . F . 梅尔 印刷 公司 , 芝加哥

WF MAEL 印刷公司，芝加哥

[ðɪs] [drə'mætɪk] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , [baɪ] ['ælɪs] ['gɜːrstənbɜːrg] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
This **dramatic** **rendering** **of** **Alice** **in** **Wonderland** , **by** **Alice** **Gerstenberg** **of** **Chicago** ,
这 戏剧性 渲染 的 爱丽丝 在 仙境 , 经过 爱丽丝 格斯滕伯格 的 芝加哥 ,

这是芝加哥的爱丽丝·格斯滕伯格创作的一幅极具戏剧性的《爱丽丝梦游仙境》画作。

[wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [prə'djʊsɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] (['ælin] ['bɑrnzˌdɔːl]
was **produced** **by** **The** **Players** **Producing** **Company** **of** **Chicago** (**Aline** **Barnsdall**
曾是 生产 经过 这 球员 生产 公司 的 芝加哥 (艾琳 巴恩斯代尔
[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['bɪsəl]) ,
and **Arthur** **Bissell**) ,
和 亚瑟 比塞尔) ,

由芝加哥的演员制作公司（艾琳·巴恩斯代尔和亚瑟·比塞尔）制作。

[æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] ['θiːətər] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['februeri] - , - .
at **the** **Fine** **Arts** **Theater** , **Chicago** , **February** **11** , **1915** .
在 这 美好的 艺术 剧院 , 芝加哥 , 二月 - , - .

1915年2月11日，在芝加哥美术剧院。

['æftər] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [buːθ] ['θiːətər] , [nuː] [jɔːk] , [mɑːrtʃ] - ,
After **a** **successful** **run** **it** **opened** **at** **the** **Booth** **Theater** , **New** **York** , **March** **23** ,
后 一个 成功的 跑步 它 打开 在 这 展位 剧院 , 新的 约克 , 行进 - ,
- .
1915 .
- .

经过成功的演出后，该剧于 1915 年 3 月 23 日在纽约布斯剧院首演。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['wɪljəm] ['pɛnˌhæloʊ] ['hendərsən]
The **scenery** **and** **the** **costumes** **were** **designed** **by** **William** **Penhallow** **Henderson**
这 风景 和 这 服装 是 设计 经过 威廉 彭哈洛 亨德森
[ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
of **Chicago** .
的 芝加哥 .

布景和服装由芝加哥的威廉·彭哈洛·亨德森设计。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['erɪk] [diː] - [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
The **music** **was** **written** **by** **Eric** **De** **Lamarter** **of** **Chicago** .
这 音乐 曾是 书面 经过 埃里克 德 - 的 芝加哥 .

这首歌的作曲者是芝加哥乐队的埃里克·德·拉马特。

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['pəʊstəz] [ænd; ənd] [kɑːrdz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [dʒə'roʊm] [bluːm] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
The **advertising** **posters** **and** **cards** **were** **designed** **by** **Jerome** **Blum** **of** **Chicago** .
这 广告 海报 和 牌 是 设计 经过 杰罗姆 布鲁姆 的 芝加哥 .

广告海报和卡片由芝加哥的杰罗姆·布鲁姆设计。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ] [dʒeɪ]
The **illustrations** **of** **the** **characters** **of** **the** **play** **in** **this** **book** **were** **drawn** **by** **J**
这 插图 的 这 人物 的 这 玩 在 这 书 是 绘制 经过 J
. ['ælən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] [baɪ] ['vɪktər] ['geɪɔrg] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
. **Allen** **St** **.** **John** **from** **photographs** **by** **Victor** **Georg** **of** **Chicago** **.**
. 艾伦 英石 . 约翰 从 照片 经过 胜利者 格奥尔格 的 芝加哥 .

本书中戏剧人物的插图由 J. Allen St. John 根据芝加哥 Victor Georg 拍摄的照片绘制而成。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['gɪlmər] [steɪdʒd] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kæst] :
W . **H** . **Gilmore** **staged** **the** **play** **with** **the** **following** **cast** :
W . H . 吉尔摩 摆拍 这 玩 和 这 下列的 投掷 :

WH Gilmore执导的这部戏剧由以下演员出演：

['luːɪs]	['kærəl]	[fræŋk]	['stəːliŋ]
Lewis	**Carroll**	**Frank**	**Stirling**
刘易斯	卡罗尔	坦率	斯特灵

刘易斯·卡罗尔 弗兰克·斯特林

['ælɪs]	['vɪviən]	['toʊbɪn]
Alice	**Vivian**	**Tobin**
爱丽丝	薇薇安	托宾

爱丽丝·薇薇安·托宾

[red]	[kwiːn]	['flɔrəns]	['lɛklɜ˞k]
Red	**Queen**	**Florence**	**LeClercq**
红色的	女王	佛罗伦萨	勒克莱尔

红皇后弗洛伦斯·勒克莱尔

[waɪt]	[kwiːn]	['meri]	-
White	**Queen**	**Mary**	**Servoss**
白色的	女王	玛丽	-

白皇后玛丽侍从

[waɪt]	['ræbɪt]	['dɑːnld]	['gæləhɜ˞]
White	**Rabbit**	**Donald**	**Gallaher**
白色的	兔子	唐纳德	加拉赫

白兔唐纳德·加拉赫

['hʌmpti]	['dʌmpti]	['ælfred]	['dɑːnəhoʊ]
Humpty	**Dumpty**	**Alfred**	**Donohoe**
矮胖子	矮胖子	阿尔弗雷德	多诺霍

矮胖子阿尔弗雷德·多诺霍

['grɪfən]	[fred]	['dʌbljuː]	.	[pɜ˞meɪn]
Gryphon	**Fred**	**W**	**.**	**Permain**
狮鹫	弗雷德	W	.	永久

格里芬·弗雷德·W·珀曼

[mɑːk]	['tɜːrt(ə)l]	['dʒefri]	[staɪn]
Mock	**Turtle**	**Geoffrey**	**Stein**
嘲笑	龟	杰弗里	斯坦因

假海龟杰弗里·斯坦

[mæd]	['hætər]	['dʒefri]	[staɪn]
Mad	**Hatter**	**Geoffrey**	**Stein**
疯狂的	帽子匠	杰弗里	斯坦因

疯帽子杰弗里·斯坦

[mɑːrtʃ]	[her]	[fred]	['dʌbljuː]	.	[pɜ˞meɪn]
March	**Hare**	**Fred**	**W**	**.**	**Permain**
行进	野兔	弗雷德	W	.	永久

三月兔 弗雷德·W·珀曼

['dɔːrmaʊs]	[dʒeɪ]	.	['deivis]
Dormouse	**J**	**.**	**Gunnis**	**Davis**
睡鼠	J	.	冈尼斯	戴维斯

睡鼠 J. Gunnis Davis

[frɑːg]	['fʊtmən]	['wɔːltər]	['kɪŋsfɜ˞d]
Frog	**Footman**	**Walter**	**Kingsford**
青蛙	侍从	沃尔特	金斯福德

蛙人侍从沃尔特·金斯福德

['dʌtʃəs]	['kɛnjən]	['bɪʃəp]
Duchess	**Kenyon**	**Bishop**
公爵夫人	肯扬	主教

肯扬·毕晓普公爵夫人

['tʃeʃər]	[kæt]	['ælfred]	['dɑ:nəhoʊ]
Cheshire	**Cat**	**Alfred**	**Donohoe**
柴郡	猫	阿尔弗雷德	多诺霍

柴郡猫 阿尔弗雷德·多诺霍

[kɪŋ]	[ʌv; əv]	['hɑ:rts]	['fredrɪk]	-
King	**of**	**Hearts**	**Frederick**	**Annerly**
国王	的	红心	弗雷德里克	-

红心国王弗雷德里克·安纳利

[kwi:n]	[ʌv; əv]	['hɑ:rts]	['winifrid]	['hænli]
Queen	**of**	**Hearts**	**Winifred**	**Hanley**
女王	的	红心	温妮弗雷德	汉利

红心皇后温妮弗雷德·汉利

[neɪv]	[ʌv; əv]	['hɑ:rts]	[fɑ:ks,hɔ:l]	['deɪn,dʒɜ:rfild]
Knave	**of**	**Hearts**	**Foxhall**	**Daingerfield**
恶棍	的	红心	福克斯霍尔	丹杰菲尔德

红心骑士 Foxhall Daingerfield

['kætərpɪlər]	['wɔ:ltər]	['kɪŋsfɝd]
Caterpillar	**Walter**	**Kingsford**
毛虫	沃尔特	金斯福德

卡特彼勒·沃尔特·金斯福德

[tu:]	[ʌv; əv]	[speɪdz]	[ru:l]	[paɪət]
Two	**of**	**Spades**	**Rule**	**Pyott**
二	的	黑桃	规则	皮奥特

黑桃二规则 Pyott

[faɪv]	[ʌv; əv]	[speɪdz]	[fræns]	['bɛnt.sən]
Five	**of**	**Spades**	**France**	**Bendtsen**
五	的	黑桃	法国	本特森

黑桃五 弗兰斯·本特森

['sev(ə)n]	[ʌv; əv]	[speɪdz]	[dʒɑ:n]	[ə; eɪ]	.	[raɪs]
Seven	**of**	**Spades**	**John**	**A**	**.**	**Rice**
七	的	黑桃	约翰	一个	.	米

黑桃七 约翰·A·赖斯

['ælɪs]	[ɪn]	['wʌndərlænd]
Alice	**in**	**Wonderland**
爱丽丝	在	仙境

爱丽丝梦游仙境

[ðə; ði]	[si:nz]
THE	**SCENES**
这	场景

场景

[ækt]	[aɪ]
ACT	**I**
行为	我

第一幕

[si:n]	[aɪ]	—	['ælɪsəz]	[hoʊm]	.
Scene	**I**	**—**	**Alice's**	**Home**	**.**
场景	我	—	爱丽丝的	家	.

第一幕——爱丽丝的家。

[si:n]	[i:]	—	[ðə; ði]	[ru:m]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lʊkɪŋ]	[glæs]	.
Scene	**II**	**—**	**The**	**Room**	**in**	**the**	**Looking**	**Glass**	**.**
场景	二	—	这	房间	在	这	寻找	玻璃	.

第二幕——镜中房间。

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] .
Scene III — The Hall with Doors .
场景 三、 — 这 大厅 和 门 .

第三幕——有门的厅堂。

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] — [ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] .
Scene IV — The Sea Shore .
场景 第四 — 这 海 支撑 .

第四幕——海边。

[ækt] [iː]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] — — [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['hɛrz] ['gɑːrdn] .
Scene — — The March Hare's Garden .
场景 — — 这 行进 野兔的 花园 .

场景——三月兔的花园。

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [aɪ] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Scene I — The Garden of Flowers .
场景 我 — 这 花园 的 花朵 .

第一幕——花园。

[siːn] [iː] — [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
Scene II — The Court of Hearts .
场景 二 — 这 法庭 的 红心 .

第二幕——红心法庭。

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] — ['ælɪsəz] [hoʊm] .
Scene III — Alice's Home .
场景 三、 — 爱丽丝的 家 .

第三幕——爱丽丝的家。

[mɪs] - ['mænjuskrɪpt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['kɑːstuːmz] ['æftər] [ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['tɛnɪəl] ,
Miss Gerstenberg's manuscript called for costumes after the illustrations of John Tenniel ,
错过 - 手稿 称为 为了 服装 后 这 插图 的 约翰 坦尼尔 ,

格斯滕贝格小姐的手稿要求服装要仿照约翰·坦尼尔的插图制作。

[ænd; ənd] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [taɪp] , [ðə; ði] “ [nuː] [ɑːrt] ” [ɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] .
and scenery of the simple imaginative type , the “ new art ” in the theater .
和 风景 的 这 简单的 富有想象力的 类型 , 这 “ 新的 艺术 ” 在 这 剧院 .

以及简单而富有想象力的布景，即戏剧中的“新艺术”。

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]
ALICE IN WONDERLAND
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[[ˌpiː ˈdʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]
Alice **in** **Wonderland**
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[ækt] [aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[siːn] [wʌn]
SCENE **ONE**
场景 一

第一幕

['ælɪsəz] [hoʊm] .
Alice's **home** **.**
爱丽丝的 家 .

爱丽丝的家。

['luːɪs] ['kærəl] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] , ['pleɪɪŋ] [tʃes] .
Lewis **Carroll** **is** **discovered** **,** **playing** **chess** **.**
刘易斯 卡罗尔 是 发现 , 玩耍 棋 .

人们发现刘易斯·卡罗尔正在下棋。

['goʊldən] - ['herd] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [dres] , [ə; eɪ] [blæk] ['kɪt(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [stændz]
Golden **-** **haired** **Alice** **,** **in** **a** **little** **blue** **dress** **,** **a** **black** **kitten** **in** **her** **arms** **,** **stands**
金的 - 头发 爱丽丝 , 在 一个 小的 蓝色的 裙子 , 一个 黑色的 小猫 在 她 武器 , 站立
['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
watching **him** **.**
观看 他 .

金发碧眼的爱丽丝身穿蓝色小裙子，怀里抱着一只黑色小猫，站在那里看着他。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [geɪm] , ['ʌŋk(ə)l] .
That's **a** **funny** **game** **,** **uncle** **.**
那就是 一个 有趣的 游戏 , 叔叔 .

叔叔，这游戏真有意思。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ?
What **did** **you** **do** **then** **?**
什么 做过 你 做 然后 ?

你当时做了什么?

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[ə; eɪ] [red] [pɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪt] [pɑːn] ; [ðɪs] [wei] .
A **red** **pawn** **took** **a** **white** **pawn** **;** **this** **way** **.**
一个 红色的 典当 采取 一个 白色的 典当 ; 这 方式 .

红兵吃白兵；就这样。

[juː; jʊ] [siː] , ['ælɪs] , [ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['sɪksti] - [fɔːr] [skwer] , [red] [ænd; ənd] [waɪt]

You	see	,	Alice	,	the	chessboard	is	divided	into	sixty	-	four	squares	,	red	and	white
你	看	,	爱丽丝	,	这	棋盘	是	分割	进入	六十	-	四	正方形	,	红色的	和	白色的

,

,

,

你看，爱丽丝，棋盘被分成六十四个方格，红白相间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ɑːrmi][traɪz][tuː; tə][wɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['ɑːrmi][traɪz][tuː; tə][wɪn] .

and	the	white	army	tries	to	win	and	the	red	army	tries	to	win	.
和	这	白色的	军队	尝试	到	赢	和	这	红色的	军队	尝试	到	赢	.

白军想赢，红军也想赢。

[its] [laɪk][ə; eɪ]['bæt(ə)l] !

It's	like	a	battle	!
它是	喜欢	一个	战斗	!

简直就像一场战斗!

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ?

With	soldiers	?
和	士兵	?

带着士兵?

['kærəl]

Carroll

卡罗尔

卡罗尔

[jes] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

Yes	,	here	are	the	Kings	and	Queens	they	are	fighting	for	.
是的	,	这里	是	这	国王	和	皇后区	他们	是	斗争	为了	.

是的，这就是他们为之战斗的国王和王后。

[ðæts] [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .

That's	the	Red	Queen	and	here's	the	White	Queen	.
那就是	这	红色的	女王	和	这里是	这	白色的	女王	.

那是红皇后，这是白皇后。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] ['fʌni] [ðeɪ] [lʊk] !

How	funny	they	look	!
如何	有趣的	他们	看	!

他们看起来真滑稽!

['kærəl]

Carroll

卡罗尔

卡罗尔

[siː] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər][bɪg] [fiːt] .

See	the	crowns	on	their	heads	,	and	look	at	their	big	feet	.
看	这	皇冠	在	他们的	头部	,	和	看	在	他们的	大的	脚	.

看看他们头上的王冠，再看看他们的大脚。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[its] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'piːs] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It's	a	foot	apiece	,	that's	what	it	is	!
它是	一个	脚	一块	,	那就是	什么	它	是	!

每只一英尺，就是这样!

[duː] [ðeɪ] [hʌmp] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

Do	they	hump	along	like	this	?
做	他们	驼峰	沿着	喜欢	这	?

它们就这样艰难跋涉吗?

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

[jʊə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

You're	spoiling	the	game	.
你是	破坏	这	游戏	.

你这是在破坏游戏体验。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [skwer] .

I	must	keep	them	all	in	their	right	squares	.
我	必须	保持	他们	全部	在	他们的	正确的	正方形	.

我必须把它们都放在正确的方格里。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] !

I	want	to	be	a	queen	!
我	想	到	是	一个	女王	!

我想成为女王!

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [pɑːn]]

Here	you	are	[	he	points	to	a	small	white	pawn	]
这里	你	是	[	他	积分	到	一个	小的	白色的	典当	]

给你[他指着一个小白棋子]

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [stɪf] [skɜːrt] !

here	you	are	in	your	little	stiff	skirt	!
这里	你	是	在	你的	小的	僵硬的	裙子	!

瞧你穿着这条硬邦邦的小裙子!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['ælɪs] !
How do you do , Alice !
如何 做 你 做 , 爱丽丝 !

你好，爱丽丝!

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [hɪr] .
And now you are going to move here .
和 现在 你 是 去 到 移动 这里 .

现在你要搬到这里来了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[let] [ˌem 'iː] [muːv] [maɪ'self] .
Let me move myself .
让 我 移动 我 .

让我自己挪动一下。

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] ['hævnt] [bɪn] ['teɪkən][baɪ]
When you have traveled all along the board this way and haven't been taken by
什么时候 你 有 旅行 全部 沿着 这 木板 这 方式 和 还没有 到过 已采取 经过
[ðə; ði] ['enəmi] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] .
the enemy you may be a queen .
这 敌人 你 可能 是 一个 女王 .

当你沿着棋盘一路走来，还没有被敌人俘虏时，你就有可能成为女王。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [duː]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ?
Why do people always play with kings and queens ?
为什么 做 人们 总是 玩 和 国王 和 女王们 ?

为什么人们总是和国王和王后一起玩游戏?

['mʌðər] [hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [tuː] .
Mother has them in her playing cards too .
母亲 有 他们 在 她 玩耍 牌 也 .

妈妈的扑克牌里也有它们。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[['ælɪs] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði]
[Alice goes to the mantel and takes a pack of playing cards from the
[爱丽丝 去 到 这 壁炉架 和 需要 一个 盒 的 玩耍 牌 从 这
[ledʒ] .]
ledge .]
壁架 .]

[爱丽丝走到壁炉架旁，从架子上取下一副扑克牌。]

[hɪəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [hɪəz] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ʃiːz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] —
Here's the King of Hearts and here's his wife ; she's the Queen of Hearts —
这里是 这 国王 的 红心 和 这里是 他的 妻子 ; 她是 这 女王 的 红心 —
['iznt] [ʃiː; ʃi] [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] ?
isn't she cross - looking ?
不是 她 叉 - 寻找 ?

这是红心国王，这是他的妻子；她是红心皇后——她看起来是不是很生气?

['wɒnts][tuː; tə][baɪt] [wʌnz] [hed] [ɔːf] .
wants to bite one's head off .
想要 到 咬 一个人的 头 离开 .

想咬掉你的脑袋。

[['kærəl] [muːvz] [ə; eɪ] [pɑːn] .]
[Carroll moves a pawn .]
[卡罗尔 移动 一个 典当 .]

[卡罗尔移动了一枚兵。]

[jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [jɔːr'self] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're playing against yourself , aren't you ?
你是 玩耍 反对 你自己 , 不是 你 ?

你是在和自己较量，对吧?

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[ðæts] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['præktɪs] , ['ælɪs] ;
That's one way of keeping in practice , Alice ;
那就是 一 方式 的 保持 在 实践 , 爱丽丝 ;

爱丽丝，这是保持练习的一种方法;

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .
I have friends in the university who want to beat me .
我 有 朋友们 在 这 大学 WHO 想 到 打 我 .

我在大学里有些朋友想打败我。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'genst] [jɔːr'self] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃiːt] !
But if you play against yourself I should think you'd want to cheat !
但 如果 你 玩 反对 你自己 我 应该 思考 你会 想 到 欺骗 !

但如果你和自己对战，我想你肯定会想作弊!

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[dʌz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] [tʃi:t] [wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ə'genst] [hɜ:r'self] ?
Does a nice little girl like you cheat when she plays against herself ?
做 一个 好的 小的 女孩 喜欢 你 欺骗 什么时候 她 演出 反对 她自己 ?

像你这样可爱的小女孩，在和自己对战时会作弊吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] ! [aɪ] ['nevər] [du:] !
Oh ! I never do !
哦 ! 我 绝不 做 !

哦！我从来没这样做过！

[aɪ'd] [skoʊld] [maɪ'self] [hɑ:rd] .
I'd scold myself hard .
ID 骂 我 难的 .

我会狠狠地责备自己。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'tend] [aɪm] [tu:] ['pi:p(ə)l] [tu:] .
I always pretend I'm two people too .
我 总是 假装 我是 二 人们 也 .

我也总是假装自己是两个人。

[its] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [fʌn] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
It's lots of fun , isn't it ?
它是 很多 的 乐趣 , 不是 它 ?

是不是很有趣?

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪm] [ɔ:l] [ə'loʊn] [aɪ] [wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði]
Sometimes when I'm all alone I walk up to the looking glass and talk to the
有时 什么时候 我是 全部 独自的 我 走 向上 到 这 寻找 玻璃 和 讲话 到 这
['ʌðər] ['ælɪs] .
other Alice .
其他 爱丽丝 .

有时当我独自一人时，我会走到镜子前，和另一个爱丽丝说话。

[ʃi:z] [soʊ] ['sɪli] , [ðæt] ['ælɪs] ; [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɜ:r'self] .
She's so silly , that Alice ; she can't do anything by herself .
她是 所以 愚蠢的 , 那 爱丽丝 ; 她 不能 做 任何事物 经过 她自己 .

爱丽丝真是太傻了，她什么都做不了。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [mɔks] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
She just mocks me all the time .
她 只是 模拟 我 全部 这 时间 .

她总是嘲笑我。

[wen] [aɪ] [læf] , [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] , [wen] [aɪ] [pɔɪnt] [maɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,
When I laugh , she laughs , when I point my finger at her ,
什么时候 我 笑 , 她 笑声 , 什么时候 我 观点 我的 手指 在 她 ,

当我笑的时候，她也笑；当我指着她的时候，

[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'iː] ,
she points her finger at me ,
她 积分 她 手指 在 我 ,

她指着我，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stɪk] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [stɪks] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt][æt; ət]
and when I stick my tongue out at her she sticks her tongue out at
和 什么时候 我 戳 我的 舌头 出去 在 她 她 棍子 她 舌头 出去 在
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

当我朝她吐舌头时，她也会朝我吐舌头！

['kɪti] [hæz; həz][ə; eɪ][twɪn] [tuː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ?
Kitty has a twin too , haven't you darling ?
猫咪 有 一个 双 也 , 还没有 你 亲爱的 ?

凯蒂也有个双胞胎姐妹，对吧，亲爱的?

[['ælɪs] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['kɪti] [hɜːr; hər][twɪn] .]
[Alice goes to the mirror to show Kitty her twin .]
[爱丽丝 去 到 这 镜子 到 展示 猫咪 她 双 .]

[爱丽丝走到镜子前，给凯蒂看她的双胞胎姐妹。]

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'baʊt] ['ælɪs] — ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ,
I'll have to write a book some day about Alice — Alice in wonderland ,
患病的 有 到 写 一个 书 一些 天 关于 爱丽丝 — 爱丽丝 在 仙境 ,

总有一天我要写一本关于爱丽丝的书——《爱丽丝梦游仙境》。

“ [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ʌn'klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] !
“ Child of the pure unclouded brow and dreaming eyes of wonder !
“ 孩子 的 这 纯的 晴朗无云 眉头 和 做梦 眼睛 的 想知道 !

“拥有纯洁无瑕的额头和充满惊奇的梦幻双眸的孩子！”

” [ɔːr] , ['ælɪs] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] !
” or , Alice through the looking glass !
” 或者 , 爱丽丝 通过 这 寻找 玻璃 !

或者，爱丽丝镜中奇遇记!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ]['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs] ?
Don't you wish sometimes you could go into looking - glass house ?
不 你 希望 有时 你 可以 去 进入 寻找 - 玻璃 房子 ?

你难道有时不想走进镜子里的自己吗?

[siː] !
See !
看 !

看!

[['ælɪs] [stændz][ɑːn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .]
[Alice stands on an armchair and looks into the mirror .]
[爱丽丝 站立 在 一个 扶手椅 和 看起来 进入 这 镜子 .]

[爱丽丝站在扶手椅上，看着镜子。]

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ; [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

There's	the	room	you	can	see	through	the	glass	;	it's	just	the	same	as
有	这	房间	你	能	看	通过	这	玻璃	;	它是	只是	这	相同的	作为

['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [hɪr] ,

our	living	-	room	here	,
我们的	活的	-	房间	这里	,

透过玻璃可以看到那间房间；它和我们这里的客厅一模一样。

['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

only	the	things	go	the	other	way	.
仅有的	这	事物	去	这	其他	方式	.

只不过事情的发展恰恰相反。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

I	can	see	all	of	it	—	all	but	the	bit	just	behind	the	fireplace	.
我	能	看	全部	的	它	—	全部	但	这	少量	只是	在后面	这	壁炉	.

我能看到全部——除了壁炉后面的那部分。

[oʊ] ! [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪt] !

Oh	!	I	do	wish	I	could	see	that	bit	!
哦	！	我	做	希望	我	可以	看	那	少量	！

哦！我真希望我能看到那一段！

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪv] [ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər] .

I	want	so	much	to	know	if	they've	a	fire	there	.
我	想	所以	很多	到	知道	如果	他们有	一个	火	那里	.

我非常想知道那里是不是着火了。

[juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ən'les] ['aʊər; ɑːr]['faɪər]['smoʊks] .

You	never	can	tell	,	you	know	,	unless	our	fire	smokes	.
你	绝不	能	告诉	,	你	知道	,	除非	我们的	火	烟雾	.

你知道，除非火冒烟，否则谁也说不准。

[ðen] [smoʊk] [kʌmz] [ʌp][ɪn][ðæt] [ruːm] [tuː] — [bʌt; bət][ðæt] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Then	smoke	comes	up	in	that	room	too	—	but	that	may	be	just	to	make	it
然后	抽烟	来	向上	在	那	房间	也	—	但	那	可能	是	只是	到	制作	它

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] — [dʒʌst][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðeɪ] [hæd; həd] .

look	as	if	they	had	a	fire	—	just	to	pretend	they	had	.
看	作为	如果	他们	有	一个	火	—	只是	到	假装	他们	有	.

然后那个房间里也冒出了烟——但这可能只是为了制造一种着火的假象——只是为了假装他们着火了。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [bʊks] ,

The	books	are	something	like	our	books	,
这	图书	是	某物	喜欢	我们的	图书	,

这些书和我们的书有点像，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz][goʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

only	the	words	go	the	wrong	way	.
仅有的	这	字	去	这	错误的	方式	.

只有文字方向错了。

[wəʊnt][ðer; ðər]['evər][biː; bi]['eni] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [θruː] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Won't	there	ever	be	any	way	of	our	getting	through	,	uncle	?
惯于	那里	曾经	是	任何	方式	的	我们的	获得	通过	,	叔叔	?

叔叔，我们难道就没有办法联系上你吗?

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɪti] [wʊd] [faɪnd] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [mɪlk] [daɪ'dʒestəbl,dɪ'dʒestəbl] ?
Do **you** **think** **Kitty** **would** **find** **looking** **-** **glass** **milk** **digestible** **?**
做 你 思考 猫咪 会 寻找 寻找 - 玻璃 牛奶 可消化 ?

你觉得凯蒂会消化镜子里的牛奶吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] .
It **doesn't** **sound** **awful** **good** **,** **does** **it** **;** **but** **I** **might** **leave** **her** **at** **home** **.**
它 不 声音 可怕 好的 , 做 它 ; 但 我 可能 离开 她 在 家 .

听起来不太妙，对吧？但我可能会把她留在家里。

[ʃiːz] [bɪn] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [tə'deɪ] .
She's **been** **into** **an** **awful** **lot** **of** **mischief** **today** **.**
她是 到过 进入 一个 可怕 很多 的 恶作剧 今天 .

她今天真是调皮捣蛋了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sɪstɚz] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði][bɔːl] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] ['sɪstər]
She **found** **sister's** **knitting** **and** **chased** **the** **ball** **all** **over** **the** **garden** **where** **sister**
她 成立 姐妹 针织 和 追逐 这 球 全部 超过 这 花园 在哪里 姐姐
[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] .
was **playing** **croquet** **with** **the** **neighbors** **.**
曾是 玩耍 槌球 和 这 邻居 .

她发现了姐姐的毛线球，追着球跑遍了整个花园，当时姐姐正在和邻居们玩槌球。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ænd; ənd][ræn]['æftər][ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv]
And **I** **ran** **and** **ran** **after** **the** **naughty** **little** **thing** **until** **I** **was** **all** **out** **of**
和 我 跑 和 跑 后 这 淘气 小的 事物 直到 我 曾是 全部 出去 的
[breθ] [ænd; ənd][soʊ]['taɪərd] !
breath **and** **so** **tired** **!**
气息 和 所以 疲劳的 !

我追着那个淘气的小家伙跑啊跑，直到我气喘吁吁、筋疲力尽!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .
I **am** **tired** **.**
我 是 疲劳的 .

我累了。

[[ʃiː; ʃi] [jɔːnz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .]
[**She** **yawns** **and** **makes** **herself** **comfortable** **in** **the** **armchair** **.** **]**
[她 打哈欠 和 制作 她自己 舒服的 在 这 扶手椅 .]

她打了个哈欠，在扶手椅里舒服地坐了下来。

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[[rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .]
[**Replaces** **the** **playing** **cards** **on** **the** **mantel** **and** **consults** **his** **watch** **.** **]**
[替换 这 玩耍 牌 在 这 壁炉架 和 咨询 他的 手表 .]

[将扑克牌放回壁炉架上，看了看手表。]

[teɪk] [ə; eɪ][næp] .
Take a nap .
拿 一个 午睡 .

睡个午觉。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] [bɪˈfɔːr] [tiː] .
Yes , you have time before tea .
是的 , 你 有 时间 前 茶 .

是的，下午茶之前你还有时间。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[hæf] [ə'sliːp] .]
[Half asleep .]
[一半 睡着了 .]

（半睡半醒）

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] [fɔːr; fər] ['sʌpər] !
We're going to have mock turtle soup for supper !
是 去 到 有 嘲笑 龟 汤 为了 晚餐 !

我们晚餐要喝仿海龟汤!

[aɪ] [hɜːrd] ['mæmə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [nɑːt][tuː; tə] ['pepər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
I heard mamma tell the cook not to pepper it too much .
我 听到 妈妈 告诉 这 厨师 不是 到 胡椒 它 也 很多 .

我听到妈妈告诉厨师不要放太多胡椒粉。

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['nɪblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
What a funny little rabbit it is , nibbling all the time !
什么 一个 有趣的 小的 兔子 它 是 , 轻咬 全部 这 时间 !

这只小兔子真有趣，总是啃个不停!

[[hiː; hi] [liːnz] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
[He leans gently over the back of her chair , and seeing
[他 倾斜 轻轻地 超过 这 后退 的 她 椅子 , 和 看到

他轻轻地俯身靠在她椅背上，看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [pʊts] [aʊt][ðə; ði][læmp] [laɪt] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .
that she is going to sleep puts out the lamp light and leaves the room .
那 她 是 去 到 睡觉 放置 出去 这 灯 光 和 树叶 这 房间 .

她关掉灯，准备睡觉，然后离开了房间。

[ə; eɪ] [red] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [i'ljuːminz] ['ælɪs] .]
A red glow from the fireplace illumines Alice .]
一个 红色的 辉光 从 这 壁炉 照亮 爱丽丝 .]

壁炉里透出的红光照亮了爱丽丝。

[[driːm] ['mjuːzɪk] .
[Dream music .
[梦 音乐 .

[梦幻音乐。

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [laɪt] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [red] [tʃes] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tʃes] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði]
A **bluish** **light** **reveals** **the** **Red** **Chess** **Queen** **and** **the** **White** **Chess** **Queen** **in** **the**
一个 蓝蓝色 光 揭示 这 红色的 棋 女王 和 这 白色的 棋 女王 在 这
['mɪrər] .]
mirror **.** **]**
镜子 .]

镜子中映出红皇后和白皇后的轮廓，泛着蓝光。

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[[pɔɪnts] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs] .]
[**Points** **to** **Alice** **and** **says** **in** **a** **mysterious** **voice** **.** **]**
[积分 到 爱丽丝 和 说道 在 一个 神秘 嗓音 .]

（指着爱丽丝，用神秘的声音说道。）

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [lets] [kɔːl][hɜːr; hər]['oʊvər] .
There **she** **is** **,** **let's** **call** **her** **over** **.**
那里 她 是 , 我们来吧 称呼 她 超过 .

她在那儿，我们叫她过来。

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [kʌm] ?
Do **you** **think** **she'll** **come** **?**
做 你 思考 壳 来 ?

你觉得她会来吗?

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[aɪl] [kɔːl] ['sɔːftli] , ['ælɪs] !
I'll **call** **softly** **,** **Alice** **!**
患病的 称呼 轻轻 , 爱丽丝 !

我会轻声呼唤，爱丽丝!

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[hɪst] , ['ælɪs] .
Hist **,** **Alice** **.**
历史 , 爱丽丝 .

希斯特，爱丽丝。

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

['ælɪs] !
Alice **!**
爱丽丝 !

爱丽丝!

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[hʌʃ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌjuː 'es] —
Hush **—** **if** **she** **wakes** **and** **catches** **us** **—**
嘘 — 如果 她 醒来 和 捕获物 我们 —

嘘——如果她醒了撞见我们——

[bəuθ] [kwiːnz]
Both **Queens**
两个都 皇后区

两位女王

['ælɪs] , [kʌm] [θruː] ['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs] !
Alice **,** **come** **through** **into** **looking** **-** **glass** **house** **!**
爱丽丝 , 来 通过 进入 寻找 - 玻璃 房子 !

爱丽丝，快来进入镜中屋吧!

[[ðer; ðər][hændz] ['bekən] [hɜːr; hər] .]
[**Their** **hands** **beckon** **her** **.** **]**
[他们的 双手 招手 她 .]

他们的手向她招手。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [tɔːks] ['sliːpɪli] .
[**Rises** **,** **and** **talks** **sleepily** **.**
[上升 , 和 会谈 昏昏欲睡地 .

[起身，睡眼惺忪地说话。

[ðə; ði] [kwiːnz] [ˌdɪsə'pɪr] .
The **Queens** **disappear** **.**
这 皇后区 消失 .

女王们消失了。

['ælɪs] [klaimz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][soʊ]
Alice **climbs** **from** **the** **arm** **of** **the** **chair** **to** **the** **back** **of** **another** **and** **so**
爱丽丝 攀登 从 这 手臂 的 这 椅子 到 这 后退 的 其他 和 所以
[ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ledʒ] ,
on **up** **to** **the** **mantel** **ledge** **,**
在 向上 到 这 壁炉架 壁架 ,

爱丽丝从一把椅子的扶手爬到另一把椅子的椅背上，如此往上爬，最后爬到了壁炉架的边缘。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['pɪks] [hɜːr; hər] [wei] ['deɪntɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [veisis] .]
where **she** **picks** **her** **way** **daintily** **between** **the** **vases** **.** **]**
在哪里 她 精选 她 方式 轻柔地 之间 这 花瓶 .]

她轻盈地穿梭在花瓶之间。

[aɪ] — [dəunt] — [noʊ] — [haʊ] — [aɪ] — [kæn; kən] — [get] — [θruː] .
I **—** **don't** **—** **know** **—** **how** **—** **I** **—** **can** **—** **get** **—** **through** **.**
我 — 不 — 知道 — 如何 — 我 — 能 — 得到 — 通过 .

我——不知道——我——该——如何——度过——难关。

[aɪv] [traɪd] — [bɪˈfɔːr] — [bʌt; bət][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][hɑːrd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv]
I've tried — before — but the glass was hard — and I was afraid of
我已经 尝试 — 前 — 但 这 玻璃 曾是 难的 — 和 我 曾是 害怕的 的
[ˈkʌtɪŋ] — [maɪ][ˈfɪŋgərz] —
cutting — my fingers —
切割 — 我的 手指 —

我以前试过，但是玻璃很硬，我怕割伤手指。

[[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ɪz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [gɔːz] .]
[She feels the glass and is amazed to find it like gauze .]
[她 感觉 这 玻璃 和 是 惊叹 到 寻找 它 喜欢 纱布 .]

她摸了摸玻璃，惊讶地发现它像纱布一样。

[waɪ] , [its] [sɔːft] [laɪk] [gɔːz] ; [its] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mɪst] ; [waɪ] ,
Why , it's soft like gauze ; it's turning into a sort of mist ; why ,
为什么 , 它是 柔软的 喜欢 纱布 ; 它是 转弯 进入 一个 种类 的 薄雾 ; 为什么 ,

为什么，它像纱布一样柔软；它正在变成一种雾气；为什么，

[its] [ˈiːzi] [tuː; tə][get] [θruː] !
it's easy to get through !
它是 简单的 到 得到 通过 !

很容易就能通过！

[waɪ] — [waɪ] — [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [θruː] !
Why — why — I'm going through !
为什么 — 为什么 — 我是 去 通过 !

为什么——为什么——我要经历这一切！

[[ʃiː; ʃi] [ˌdisəˈpiəz] .]
[She disappears .]
[她 消失 .]

她消失了。

[siːn] [tuː]
SCENE TWO
场景 二

第二幕

[[ɪz] [siːn] [wʌn] , [rɪˈvɜːrst] .
[Is Scene One , reversed .
[是 场景 一 , 反转 .

[是场景一的倒放。

[ðə; ði][pɔːrtiˈer; pɔːrˈtjer; pɔːrˈtɪr][ɑːr; ər] [blæk] [ænd; ənd] [red] [skwer] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃesbɔːrd] .
The portieres are black and red squares like a chessboard .
这 门 是 黑色的 和 红色的 正方形 喜欢 一个 棋盘 .

门廊图案是黑红相间的方格，像国际象棋棋盘一样。

[ə; eɪ][sɔːft] [ˈreɪdiəns] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [mɪˈstɪriəsli] .
A soft radiance follows the characters mysteriously .
一个 柔软的 辐射 跟随 这 人物 神秘地 .

柔和的光芒神秘地伴随着人物。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz] [ˈælɪs] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [glæs] ; [steps] [daʊn] ,
As the curtain rises Alice comes through the looking glass ; steps down ,
作为 这 窗帘 上升 爱丽丝 来 通过 这 寻找 玻璃 ; 步骤 向下 ,

帷幕拉开，爱丽丝穿过镜子走了出来；她走下台阶，

[lʊks] [əˈbaʊt][ɪn] [ˈwʌndərmənt] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] “ [ˈfaɪər] .
looks about in wonderment and goes to see if there is a “ fire .
看起来 关于 在 惊奇 和 去 到 看 如果 那里 是 一个 “ 火 .

他惊奇地四处张望，然后走过去查看是否发生了“火灾”。

" [ðə; ði] [red] [kwiːn] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [hɜːr; hər] ['hɔːtɪli] .]
" The Red Queen rises out of the grate and faces her haughtily .]
" 这 红色的 女王 上升 出去 的 这 格特 和 面孔 她 傲慢地 .]

"红皇后从壁炉里站起身来，傲慢地对着她。"

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [red] [kwiːn] !
Why , you're the Red Queen !
为什么 , 你是 这 红色的 女王 !

你就是红皇后!

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
Of course I am !
的 课程 我 是 !

当然是!

[wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where do you come from ?
在哪里 做 你 来 从 ?

你从哪里来的?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
And where are you going ?
和 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[lʊk] [ʌp] , [spiːk] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [dəunt] ['twɪdl] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] !
Look up , speak nicely , and don't twiddle your fingers !
看 向上 , 说话 很好 , 和 不 摆弄 你的 手指 !

抬起头，好好说话，别闲着没事干!

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] [wʌz; wəz] [laɪk] .
I only wanted to see what the looking glass was like .
我 仅有的 通缉 到 看 什么 这 寻找 玻璃 曾是 喜欢 .

我只是想看看镜子里是什么样子。

[pər'hæps] [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] .
Perhaps I've lost my way .
也许 我已经丢失的 我的 方式 .

或许我迷失了方向。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] [weɪ] ; [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [əˈbaʊt] [hɪr] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

I	don't	know	what	you	mean	by	your	way	;	all	the	ways	about	here	belong	to	me
我	不	知道	什么	你	意思是	经过	你的	方式	;	全部	这	方式	关于	这里	属于	到	我

.

:

.

我不知道你说的“你的路”是什么意思；这里所有的路都属于我。

[ˈkəːtsi] [waɪl] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

Curtsey	while	you're	thinking	what	to	say	.
屈膝礼	尽管	你是	思维	什么	到	说	.

思考该说什么的时候，行屈膝礼。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [taɪm] .

It	saves	time	.
它	保存	时间	.

它节省时间。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][goʊ][hoʊm] ; [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

I'll	try	it	when	I	go	home	;	the	next	time	I'm	a	little	late	for	dinner	.
患病的	尝试	它	什么时候	我	去	家	;	这	下一个	时间	我是	一个	小的	晚的	为了	晚餐	.

我回家后会试试；下次我晚饭会稍微迟到一点。

[red] [kwiːn]

Red	Queen
红色的	女王

红皇后

[its] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [naʊ] ; ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]['waɪdər] [wen] [juː; jʊ]

It's	time	for	you	to	answer	now	;	open	your	mouth	a	little	wider	when	you
它是	时间	为了	你	到	回答	现在	;	打开	你的	嘴	一个	小的	更广泛	什么时候	你

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

现在轮到你回答了；说话的时候嘴巴张大一点。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , “ [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

and	always	say	,	“	Your	Majesty	.
和	总是	说	,	“	你的	威严	.

并且总是说：“陛下。”

” [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [neɪm] ?

”	I	suppose	you	don't	want	to	lose	your	name	?
”	我	认为	你	不	想	到	失去	你的	姓名	?

“我想你大概不想失去你的名字吧？”

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
And yet I don't know ,
和 然而 我 不 知道 ,

然而，我却不知道。

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm]
only think how convenient it would be if you could manage to go home
仅有的 思考 如何 方便的 它 会 是 如果 你 可以 管理 到 去 家
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
without it !
没有 它 !

想想看，如果不用带它就能回家该有多方便啊！

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['wɑːntɪd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ,
For instance , if the governess wanted to call you to your lessons ,
为了 实例 , 如果 这 家庭教师 通缉 到 称呼 你 到 你的 课程 ,

例如，如果家庭教师想叫你去上课，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] “ [kʌm] [hɪr] , ” [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ,
she would call out “ come here , ” and there she would have to leave off ,
她 会 称呼 出去 “ 来 这里 , ” 和 那里 她 会 有 到 离开 离开 ,

她会喊一声“过来”，然后就不得不停下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl] ,
because there wouldn't be any name for her to call ,
因为 那里 不会 是 任何 姓名 为了 她 到 称呼 ,

因为她将无处可呼，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and of course you wouldn't have to go , you know .
和 的 课程 你 不会 有 到 去 , 你 知道 .

当然，你完全不必去。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] , [aɪm] [ʃʊr] ;
That would never do , I'm sure ;
那 会 绝不 做 , 我是 当然 ;

我敢肯定，那绝对行不通；

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪk'skjuːzɪŋ][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] [ðæt] .
the governess would never think of excusing me from lessons for that .
这 家庭教师 会 绝不 思考 的 借口 我 从 课程 为了 那 .

家庭教师绝不会因为这个就让我免上课。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] , [ʃiːd] [kɔːl][ˌem 'iː] “ [mɪs] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [duː] .
If she couldn't remember my name , she'd call me “ Miss , ” as the servants do .
如果 她 不能 记住 我的 姓名 , 棚 称呼 我 “ 错过 , ” 作为 这 仆人 做 .

如果她记不起我的名字，她就会像仆人一样叫我“小姐”。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [mɪs] , ” [ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [mɪs]
Well , if she said “ Miss , ” and didn't say anything more , of course you'd miss
出色地，如果 她 说 “ 错过 ，” 和 没有 说 任何事物 更多的 ， 的 课程 你会 错过
[jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] .
your lessons .
你的 课程 .

如果她只说了声“小姐”，然后什么也没说，那你当然会错过课程。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [riːd] [ðɪs] [bʊk] .
I dare say you can't even read this book .
我 敢 说 你 不能 甚至 读 这 书 .

我敢说你根本读不懂这本书。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[its] [ɔːl] [ɪn] [sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
It's all in some language I don't know .
它是 全部 在 一些 语言 我 不 知道 .

上面全是我看不懂的语言。

[waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , it's a looking - glass book , of course !
为什么 ， 它是 一个 寻找 - 玻璃 书 ， 的 课程 !

当然，这是一本镜子书!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glæs] ,
And if I hold it up to a glass ,
和 如果 我 抓住 它 向上 到 一个 玻璃 ,

如果我把它举到玻璃杯前，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ə'gen] .
the words will all go the right way again .
这 字 将要 全部 去 这 正确的 方式 再次 .

一切都会再次朝着正确的方向发展。

['dʒæbərˌwɑːki]
Jabberwocky
杰伯沃克

杰伯沃克

- [twʌz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 ， 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd] ['dʒaɪər] [ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆;

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .

And	the	mome	raths	outgrabe	.
和	这	莫姆	拉思	大声喊叫	.

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [its] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ;

It	seems	very	pretty	,	but	it's	rather	hard	to	understand	;
它	似乎	非常	漂亮的	,	但	它是	相当	难的	到	理解	;

它看起来很漂亮，但却很难理解；

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] — ['oʊnli][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt]

somehow	it	seems	to	fill	my	head	with	ideas	—	only	I	don't	exactly	know	what
不知何故	它	似乎	到	充满	我的	头	和	想法	—	仅有的	我	不	确切地	知道	什么

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

不知为何，它似乎让我脑子里充满了各种想法——只是我并不确切地知道它们是什么。

[red] [kwiːn]

Red	Queen
红色的	女王

红皇后

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfi] ['iːðər] .

I	daresay	you	don't	know	your	geography	either	.
我	敢说	你	不	知道	你的	地理	任何一个	.

我敢说你地理也不太好。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæp] !

Look	at	the	map	!
看	在	这	地图	!

看看地图!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə]

[	She	takes	a	right	angle	course	to	the	portieres	and	points	to
[	她	需要	一个	正确的	角度	课程	到	这	门	和	积分	到

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['septər] .]

them	with	her	sceptre	.	]
他们	和	她	权杖	.	]

她径直走到门廊前，用权杖指向门廊。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[its] [mɑːrkt] [aʊt][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['tʃesbɔːrd] .

It's	marked	out	just	like	a	big	chessboard	.
它是	标记	出去	只是	喜欢	一个	大的	棋盘	.

它的布局就像一个大棋盘。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːn] ,

I	wouldn't	mind	being	a	pawn	,
我	不会	头脑	存在	一个	典当	,

我不介意当一枚棋子。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [red] [kwiːn] [best] .

though	of	course	I	should	like	to	be	a	Red	Queen	best	.
尽管	的	课程	我	应该	喜欢	到	是	一个	红色的	女王	最好的	.

当然，我最想成为红皇后。

[red] [kwiːn]

Red	Queen
红色的	女王

红皇后

[ðæts] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

That's	easily	managed	.
那就是	容易地	管理	.

这很容易处理。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [skwer] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] .

When	you	get	to	the	eighth	square	you'll	be	a	Queen	.
什么时候	你	得到	到	这	第八	正方形	你会	是	一个	女王	.

当你到达第八格时，你就会成为女王。

[its] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [ðæts] ['biːɪŋ] [pleɪd] — [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

It's	a	huge	game	of	chess	that's	being	played	—	all	over	the	world	.
它是	一个	巨大的	游戏	的	棋	那就是	存在	玩	—	全部	超过	这	世界	.

这是一场遍及全球的大型国际象棋比赛。

[kʌm] [ɑːn] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][rʌn] .

Come	on	,	we've	got	to	run	.
来	在	, 我们已经	得到	到	跑步	.	

快点，我们得走了。

['fæstər] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][tɔːk] .

Faster	,	don't	try	to	talk	.
快点	,	不	尝试	到	讲话	.

快点，别说话。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[red] [kwiːn]

Red	Queen
红色的	女王

红皇后

['fæstər] , ['fæstər] .

Faster	,	faster	.
快点	,	快点	.

更快，更快。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['nɪrli] [ðer; ðər] ?

Are	we	nearly	there	?
是	我们	几乎	那里	?

我们快到了吗?

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

['nɪrli] [ðer; ðər] !
Nearly there !
几乎 那里 !

快到了!

[waɪ] , [wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
Why , we passed it ten minutes ago .
为什么 , 我们 通过了 它 十 分钟 前 .

我们十分钟前就路过了。

['fæstər] .
Faster .
快点 .

快点。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .
You may rest a little now .
你 可能 休息 一个 小的 现在 .

你现在可以稍作休息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
Why , I do believe we're in the same place .
为什么 , 我 做 相信 是 在 这 相同的 地方 .

因为我相信我们处境相同。

['ɛvriːˌθɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Everything's just as it was .
一切都是 只是 作为 它 曾是 .

一切都和以前一样。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
Of course it is , what would you have it ?
的 课程 它 是 , 什么 会 你 有 它 ?

当然可以，你想要什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [juːd] ['dʒen(ə)rəli] [get] [tuː; tə] ['sʌmwer] [els] — [ɪf] [juː; jʊ] [ræn] ['veri] [fæst]
in **our** **country** **you'd** **generally** **get** **to** **somewhere** **else** **—** **if** **you** **ran** **very** **fast**
在 我们的 国家 你会 一般来说 得到 到 某处 别的 — 如果 你 跑 非常 快速地
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] .
for **a** **long** **time** **as** **we've** **been** **doing** **.**
为了 一个 长的 时间 作为 我们已经 到过 正在做 .

在我们国家，如果你像我们一样长时间快速奔跑，通常就能到达其他地方。

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[ə; eɪ] [sloʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kʌntri] .
A **slow** **sort** **of** **country** **.**
一个 慢的 种类 的 国家 .

这是一个节奏缓慢的国家。

[naʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ,
Now **here** **you** **see** **,** **it** **takes** **all** **the** **running** **you** **can** **do** **,**
现在 这里 你 看 , 它 需要 全部 这 跑步 你 能 做 ,

你看，现在你需要拼命奔跑。

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
to **keep** **in** **the** **same** **place** **.**
到 保持 在 这 相同的 地方 .

放在原地。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['sʌmwer] [els] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rʌn] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [æz; əz] [fæst]
If **you** **want** **to** **get** **somewhere** **else** **,** **you** **must** **run** **at** **least** **twice** **as** **fast**
如果 你 想 到 得到 某处 别的 , 你 必须 跑步 在 至少 两次 作为 快速地
[æz; əz] [ðæt] .
as **that** **.**
作为 那 .

如果你想去别的地方，你跑的速度至少要比现在快两倍。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [traɪ] , [pliːz] !
I'd **rather** **not** **try** **,** **please** **!**
ID 相当 不是 尝试 , 请 !

我不想尝试，谢谢！

[aɪm] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — ['oʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .
I'm **quite** **content** **to** **stay** **here** **—** **only** **I** **am** **so** **hot** **and** **thirsty** **.**
我是 相当 内容 到 停留 这里 — 仅有的 我 是 所以 热的 和 渴 .

我很乐意待在这里——只是我又热又渴。

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːd] [laɪk] .
I know what you'd like .
我 知道 什么 你会 喜欢 .

我知道你想要什么。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .]
[She takes a little box out of her pocket .]
[她 需要 一个 小的 盒子 出去 的 她 口袋 .]

她从口袋里掏出一个小盒子。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ?
Have a biscuit ?
有 一个 饼干 ?

来块饼干吗?

[['ælɪs] , [nɑːt]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , ['kəːtsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [tʃoʊks] .]
[Alice , not liking to refuse , curtseys as she takes the biscuit and chokes .]
[爱丽丝 , 不是 喜欢 到 拒绝 , 屈膝礼 作为 她 需要 这 饼干 和 窒息 .]

[爱丽丝不愿拒绝，接过饼干行屈膝礼，结果被噎住了。]

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[waɪl] [jʊə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [jɔːr'self] , [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒərmənts] .
While you're refreshing yourself , I'll just take the measurements .
尽管 你是 令人耳目一新 你自己 , 患病的 只是 拿 这 测量 .

你去休息的时候，我来量一下尺寸。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['rɪbən] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['meʒərz] [ðə; ði][mæp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
[She takes a ribbon out of her pocket and measures the map with it .
[她 需要 一个 丝带 出去 的 她 口袋 和 措施 这 地图 和 它 .
]
]
]

她从口袋里掏出一根丝带，用它量地图。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [jaːdz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz] — [hæv; həv] [ə'nʌðər]
At the end of two yards I shall give you your directions — have another
在 这 结尾 的 二 码 我 将 给 你 你的 方向 — 有 其他
['bɪskɪt] ?
biscuit ?
饼干 ?

走过两码路后我会告诉你方向——再来一块饼干吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wʌnz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
No thank you , one's quite enough .
不 感谢 你 , 一个人的 相当 足够的 .

不用了，一个就够了。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[θɜːrst] [kwentʃt] , [aɪ][hoʊp] ?
Thirst quenched , I hope ?
口渴 淬火 , 我 希望 ?

希望你解渴了?

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [jaːdz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]
At the end of three yards I shall repeat them — for fear of your
在 这 结尾 的 三 码 我 将 重复 他们 — 为了 害怕 的 你的
[fə'getiŋ] [ðem; ðəm] .
forgetting them .
遗忘 他们 .

三码之后我会再重复一遍——以免你们忘记。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
At the end of four , I shall say good - bye .
在 这 结尾 的 四 , 我 将 说 好的 - 再见 .

四点结束时，我将说再见。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] !
And at the end of five , I shall go !
和 在 这 结尾 的 五 , 我 将 去 !

五分钟后，我就要走了!

[ðæt] [skwer] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ænd; ənd] [ðæt] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfən]
That Square belongs to Humpty Dumpty and that Square to the Gryphon
那 正方形 属于 到 矮胖子 矮胖子 和 那 正方形 到 这 狮鹫
[ænd; ənd] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
and Mock Turtle and that Square to the Queen of Hearts .
和 嘲笑 龟 和 那 正方形 到 这 女王 的 红心 .

那块地属于矮胖子，那块地属于狮鹫和假海龟，那块地属于红心皇后。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [noʊ][rɪ'mɑːrk] ?
But you make no remark ?
但 你 制作 不 评论 ?

但你却没有任何评论?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] — [dʒʌst] [ðen] .
I — I didn't know I had to make one — just then .
我 — 我 没有 知道 我 有 到 制作 一 — 只是 然后 .

我——我当时并不知道我需要做一个。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , “ [its] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ,
You should have said , “ It's extremely kind of you to tell me all this ,
你 应该 有 说 , “ 它是 极其 种类 的 你 到 告诉 我 全部 这 ,

你应该说：“你告诉我这些，真是太好了。”

" [haʊ'evər] , [wi:l] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [sed] .
" **however , we'll suppose it said .**
" 然而 , 出色地 认为 它 说 .

“不过，我们姑且假设它是这么说的。”

[fɔ:r] !
Four !
四 !

四！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[faɪv] !
Five !
五 !

五！

[[red] [kwi:n] ['væniʃiz] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔ:rti'er; pɔ:r'tjer; pɔ:r'tɪr] .
[Red Queen vanishes in a gust of wind behind the portieres .
[红色的 女王 消失 在 一个 阵风 的 风 在后面 这 门 .

红皇后在一阵风中消失在门廊后面。

['ræbɪt] ['mju:zɪk] .
Rabbit music .
兔子 音乐 .

兔子音乐。

[waɪt] ['ræbɪt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['hɜ:rɪdli] .
White Rabbit comes out of the fireplace and walks about the room hurriedly .
白色的 兔子 来 出去 的 这 壁炉 和 散步 关于 这 房间 匆匆 .

白兔从壁炉里出来，匆匆地在房间里走来走去。

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [tʃekt] [koʊt] , ['kæriz] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn][wʌn][hænd] ,
He wears a checked coat , carries white kid gloves in one hand ,
他 穿着 一个 已检查 外套 , 携带 白色的 孩子 手套 在 一 手 ,

他穿着格子外套，一只手拿着白色羊皮手套。

[ə; eɪ][fæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['æŋkʃəsli] .]
a fan in the other and takes out his watch to look at it anxiously .]
一个 扇子 在 这 其他 和 需要 出去 他的 手表 到 看 在 它 焦虑地 .]

另一边是风扇，他掏出手表焦急地看了看。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[oʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
Oh the Duchess !
哦 这 公爵夫人 !

哦，公爵夫人！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
the Duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人！

[oʊ] ! [wəʊnt][ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['sævɪdʒ] [ɪf] [aɪv] [kept] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] !
Oh ! won't she be savage if I've kept her waiting !
哦 ! 惯于 她 是 野蛮的 如果我已经 保留 她 等待 !

哦！如果我让她等了这么久，她肯定会很生气！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] !
I've never seen a rabbit with a waistcoat and a watch !
我已经 绝不 已见 一个 兔子 和 一个 马甲 和 一个 手表 !

我从没见过穿马甲戴手表的兔子!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] !
And a waistcoat pocket !
和 一个 马甲 口袋 !

还有马甲口袋!

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] —
If you please , sir —
如果 你 请 , 先生 —

先生，如果您愿意的话——

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[hiː; hi][drɑːps][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [aʊt][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
[He drops fan and gloves in fright and dashes out by way of the
[他 滴 扇子 和 手套 在 惊吓 和 破折号 出去 经过 方式 的 这
[pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] .
portieres in a gust of wind .
门 在 一个 阵风 的 风 .

他惊恐地丢下扇子和手套，一阵风吹过门廊，冲了出去。

['ælɪs] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði][fæn][ænd; ənd] ['pleɪfəli] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] .
Alice picks up the fan and playfully puts on the gloves .
爱丽丝 精选 向上 这 扇子 和 嬉戏地 放置 在 这 手套 .

爱丽丝拿起扇子，顽皮地戴上手套。

[ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][flæp][ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [flaɪz][ɪn] .]
The portieres flap in the breeze and a shawl flies in .]
这 门 瓣膜 在 这 微风 和 一个 披肩 苍蝇 在 .]

门帘在微风中飘动，一条披肩飞了进来。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnər] ; [ðen] [mi:ts] [ðə; ði] [waɪt]
[Catches the shawl and looks about for the owner ; then meets the White
[捕获物 这 披肩 和 看起来 关于 为了 这 所有者 ; 然后 满足 这 白色的
[kwi:n] .]
Queen .]
女王 .]

[她接过披肩，四处寻找主人；然后遇到了白皇后。]

[aɪm] ['veri] [glæd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .
I'm very glad I happened to be in the way .
我是 非常 高兴的 我 发生 到 是 在 这 方式 .

我很高兴自己正好挡在了路中间。

[waɪt] [kwi:n]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[[rʌnz] [ɪn]['waɪldli] , [bəuθ][ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] [waɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] ,
[Runs in wildly , both arms stretched out wide as if she were flying ,
[跑步 在 疯狂地 , 两个都 武器 拉伸 出去 宽的 作为 如果 她 是 飞行 ,

她疯狂地跑进来，双臂张开，仿佛在飞翔，

[ænd; ənd][kraɪz][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['fraɪt(ə)nd] [wei] .]
and cries in a helpless frightened way .]
和 哭泣 在 一个 无助 害怕 方式 .]

她发出无助而恐惧的哭声。

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .
Bread - and - butter , bread - and - butter .
面包 - 和 - 黄油 , 面包 - 和 - 黄油 .

面包和黄油，面包和黄油。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] ?
Am I addressing the White Queen ?
是 我 解决 这 白色的 女王 ?

我是在和白皇后说话吗?

[waɪt] [kwi:n]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[wel] , [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] - ['dresɪŋ] .
Well , yes , if you call that a - dressing .
出色地 , 是的 , 如果 你 称呼 那 一个 - 敷料 .

嗯，是的，如果你把那叫做调味品的话。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [æt; ət][ɔ:l] .
It isn't my notion of the thing , at all .
它 不是 我的 概念 的 这 事物 , 在 全部 .

这完全不是我所理解的那种事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
If **your** **Majesty** **will** **only** **tell** **me** **the** **right** **way** **to** **begin** **,**
如果 你的 威严 将要 仅有的 告诉 我 这 正确的 方式 到 开始 ,

陛下，如果您能告诉我正确的开始方法，

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I'll **do** **it** **as** **well** **as** **I** **can** **.**
患病的 做 它 作为 出色地 作为 我 能 .

我会尽我所能做到最好。

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .
But **I** **don't** **want** **it** **done** **at** **all** **.**
但 我 不 想 它 完毕 在 全部 .

但我根本不想这么做。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dresɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] .
I've **been** **a** **-** **dressing** **myself** **for** **the** **last** **two** **hours** **.**
我已经 到过 一个 - 敷料 我 为了 这 最后的 二 小时 .

我花了两个小时穿衣服。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['θɪŋz] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl]['oʊvər][pɪnz] ; [meɪ] [aɪ][pʊt][jʊr; jər] [ʃɔːl]
Every **single** **thing's** **crooked** **,** **and** **you're** **all** **over** **pins** **;** **may** **I** **put** **your** **shawl**
每一个 单身的 事物 歪 , 和 你是 全部 超过 别针 ; 可能 我 放 你的 披肩
[streɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
straight **for** **you** **?**
直的 为了 你 ?

所有东西都歪歪扭扭的，你还到处别针；我可以帮你把披肩弄直吗?

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
I **don't** **know** **what's** **the** **matter** **with** **it** **!**
我 不 知道 是什么 这 事情 和 它 !

我不知道它出了什么问题!

[its] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .
It's **out** **of** **temper** **.**
它是 出去 的 脾气 .

它发脾气了。

[aɪv] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['pliːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I've	pinned	it	here	,	and	I've	pinned	it	there	,	but	there's	no	pleasing	it
我已经	已置顶	它	这里	,	和	我已经	已置顶	它	那里	,	但	有	不	令人愉悦	它

.

:

.

我把它钉在这里，也钉在那里，但就是不满意。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][goʊ] [streɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

It	can't	go	straight	,	you	know	,	if	you	pin	it	all	on	one	side	,
它	不能	去	直的	,	你	知道	,	如果	你	别针	它	全部	在	一	边	,

你知道，如果把所有东西都固定在一边，它就走不了直路。

[ænd; ənd] [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [jʊr; jər] [her] [ɪz][ɪn] !

and	dear	me	,	what	a	state	your	hair	is	in	!
和	亲爱的	我	,	什么	一个	状态	你的	头发	是	在	!

我的天哪，你的头发也太糟糕了吧!

[waɪt] [kwiːn]

White	Queen
白色的	女王

白皇后

[ðə; ði] [brʌʃ] [hæz; həz][gɑːt] [in'tæŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

The	brush	has	got	entangled	in	it	!
这	刷子	有	得到	纠缠	在	它	!

刷子缠在里面了!

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst][ðə; ði][koʊm] ['jestərdeɪ] .

And	I	lost	the	comb	yesterday	.
和	我	丢失的	这	梳子	昨天	.

我昨天把梳子弄丢了。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[[teɪks] [aʊt][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ə'reindʒz] [ðə; ði] ['kwiːnz] [her] .]

[	Takes	out	the	brush	and	arranges	the	Queen's	hair	.	]
[	需要	出去	这	刷子	和	安排	这	女王大学	头发	.	]

【拿出梳子，为女王梳理头发。】

[juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [naʊ] !

You	look	better	now	!
你	看	更好的	现在	!

你现在看起来好多了!

[bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdiːz][meɪd] !

But	really	you	should	have	a	lady's	maid	!
但	真的	你	应该	有	一个	女士的	女佣	!

但你真的应该雇个女仆!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
I'm **sure** **I'll** **take** **you** **with** **pleasure** **.**
我是 当然 患病的 拿 你 和 乐趣 .

我一定会很乐意带你去的。

[tuː] [pens] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][dʒæm] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] .
Two **pence** **a** **week** **and** **jam** **every** **other** **day** **.**
二 便士 一个 星期 和 果酱 每一个 其他 天 .

每周两便士，隔天吃果酱。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[huː] ['kænɑːt] [help] ['læfɪŋ] .]
[**Who** **cannot** **help** **laughing** **.** **]**
[WHO 不能 帮助 笑 .]

（忍不住笑了。）

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['haɪər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][dʒæm] .
I **don't** **want** **you** **to** **hire** **me** **—** **and** **I** **don't** **care** **for** **jam** **.**
我 不 想 你 到 聘请 我 一 和 我 不 关心 为了 果酱 .

我不想让你雇用我——而且我也不喜欢果酱。

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[its] ['veri] [gʊd] [dʒæm] .
It's **very** **good** **jam** **.**
它是 非常 好的 果酱 .

这是非常好的果酱。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [tə'deɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
Well **,** **I** **don't** **want** **any** **today** **,** **at** **any** **rate** **.**
出色地 , 我 不 想 任何 今天 , 在 任何 速度 .

反正我今天不想吃。

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
You **couldn't** **have** **it** **if** **you** **did** **want** **it** **.**
你 不能 有 它 如果 你 做过 想 它 .

即使你想要也得不到。

[ðə; ði] [ruːl] [ɪz] , [dʒæm] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒæm] ['jestərdeɪ] — [bʌt; bət]['nevər][dʒæm] [tə'deɪ] .
The **rule** **is** **,** **jam** **tomorrow** **and** **jam** **yesterday** **—** **but** **never** **jam** **today** **.**
这 规则 是 , 果酱 明天 和 果酱 昨天 — 但 绝不 果酱 今天 .

规则是，明天可以做果酱，昨天也可以做果酱——但今天绝对不能做果酱。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] “ [dʒæm] [tə'deɪ] .
It must come sometimes to “ jam today .
它 必须 来 有时 到 “ 果酱 今天 .

有时候，今天肯定会遇到“麻烦”。

” [waɪt] [kwiːn]
” White Queen
” 白色的 女王

《白皇后》

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] , [its] [dʒæm] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ; [tə'deɪ] ['iznt] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
No , it can't , it's jam every other day ; today isn't any other day , you know .
不 , 它 不能 , 它是 果酱 每一个 其他 天 ; 今天 不是 任何 其他 天 , 你 知道 .

不，不可能，平时都是果酱；今天可不是平时，你知道的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [its] ['dredfəli] [kən'fjuːzɪŋ] !
I don't understand you , it's dreadfully confusing !
我 不 理解 你 , 它是 极其糟糕 令人困惑 !

我完全不明白你的意思，这太令人困惑了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ðæts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bækwərdz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [æt; ət]
That's the effect of living backwards , it always makes one a little giddy at
那就是 这 影响 的 活的 向后 , 它 总是 制作 一 一个 小的 头晕 在
[fɜːrst] —
first —
第一的 —

这就是倒着生活的效果，一开始总是会让人有点晕眩——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['lɪvɪŋ] ['bækwərdz] !
Living backwards !
活的 向后 !

活得倒退！

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I never heard of such a thing !
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !

我从未听说过这种事！

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [wʌnz] [ˈmeməri] [wɜːrks][bəuθ] [weɪz] .
But **there's** **one** **great** **advantage** **in** **it** **—** **that** **one's** **memory** **works** **both** **ways** **.**
但 有 一 伟大的 优势 在 它 一 那 一个人的 记忆 作品 两个都 方式 .

但它有一个很大的优势——那就是记忆是双向的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm] [ʃʊr] [maɪn][ˈoʊnli][wɜːrks][wʌn] [weɪ] .
I'm **sure** **mine** **only** **works** **one** **way** **.**
我是 当然 矿 仅有的 作品 一 方式 .

我确定我的机器只能单向工作。

[aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈhæpən] .
I **can't** **remember** **things** **before** **they** **happen** **.**
我 不能 记住 事物 前 他们 发生 .

我无法记住事情发生之前的情况。

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[its] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] ['oʊnli][wɜːrks] ['bækwərdz] .
It's **a** **poor** **sort** **of** **memory** **that** **only** **works** **backwards** **.**
它是 一个 贫穷的 种类 的 记忆 那 仅有的 作品 向后 .

这是一种很差的记忆方式，只能倒叙。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [best] ?
What **sort** **of** **things** **do** **you** **remember** **best** **?**
什么 种类 的 事物 做 你 记住 最好的 ?

你最记得哪些事情?

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[oʊ] , [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] .
Oh **,** **things** **that** **happened** **the** **week** **after** **next** **.**
哦 , 事物 那 发生 这 星期 后 下一个 .

哦，接下来一周发生的事情。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [naʊ] :
For **instance** **now** **:**
为了 实例 现在 :

例如现在:

[[ʃiː; ʃi] [stɪks] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['plæstər][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .]
[**She** **sticks** **a** **large** **piece** **of** **plaster** **on** **her** **finger** **.** **]**
[她 棍子 一个 大的 片 的 石膏 在 她 手指 .]

她把一大块创可贴贴在手指上。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] — ['hiːz][ɪn] ['prɪzn] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl]

There's	the	King's	messenger	—	he's	in	prison	being	punished	;	and	the	trial
有	这	国王学院	信使	—	他是	在	监狱	存在	受到惩罚	;	和	这	审判

['dʌznt] ['iːv(ə)n][bɪ'gɪn] [tɪl] [nekst] ['wenzdeɪ] ;

doesn't	even	begin	till	next	Wednesday	;
不	甚至	开始	直到	下一个	周三	;

国王的信使——他被关在监狱里受罚；而审判要到下周三才开始；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][kraɪm] [kʌmz] [læst][ʌv; əv][ɔːl] .

and	of	course	the	crime	comes	last	of	all	.
和	的	课程	这	犯罪	来	最后的	的	全部	.

当然，犯罪行为是最后才被考虑的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[səˈpoʊz] [hiː; hi]['nevər] [kə'mits] [ðə; ði][kraɪm] ?

Suppose	he	never	commits	the	crime	?
认为	他	绝不	提交	这	犯罪	?

假设他从未犯下罪行呢?

[waɪt] [kwiːn]

White	Queen
白色的	女王

白皇后

[['baɪndɪŋ][ðə; ði]['plæstər][wɪð; wɪθ] ['rɪbən] .]

[	Binding	the	plaster	with	ribbon	.	]
[	结合	这	石膏	和	丝带	.	]

用丝带将石膏固定住。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	would	be	all	the	better	,	wouldn't	it	?
那	会	是	全部	这	更好的	,	不会	它	?

那岂不是更好吗?

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] ,

Of	course	it	would	be	all	the	better	,
的	课程	它	会	是	全部	这	更好的	,

当然，那样就更好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] .

but	it	wouldn't	be	all	the	better	his	being	punished	.
但	它	不会	是	全部	这	更好的	他的	存在	受到惩罚	.

但惩罚他也未必是件好事。

[waɪt] [kwiːn]

White	Queen
白色的	女王

白皇后

[jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['evər] ['pʌnɪʃt] ?
You're **wrong** **there** **,** **at** **any** **rate** **;** **were** **you** **ever** **punished** **?**
你是 错误的 那里 , 在 任何 速度 ; 是 你 曾经 受到惩罚 ?

无论如何，你在这点上是错误的；你受到过惩罚吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['oʊnli] [fɔːr; fər] [fɔːlts] .
Only **for** **faults** **.**
仅有的 为了 故障 .

仅限故障。

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] !
And **you** **were** **all** **the** **better** **for** **it** **,** **I** **know** **!**
和 你 是 全部 这 更好的 为了 它 , 我 知道 !

我知道，这对你来说是一件好事!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ; [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Yes **,** **but** **then** **I** **had** **done** **the** **things** **I** **was** **punished** **for** **;** **that** **makes** **all** **the** **difference** **.**
是的 , 但 然后 我 有 完毕 这 事物 我 曾是 受到惩罚 为了 ; 那 制作 全部 这 不同之处 .

是的，但那时我已经做了那些让我受到惩罚的事情；这就完全不同了。

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [stɪl] ; ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] !
But **if** **you** **hadn't** **done** **them** **that** **would** **have** **been** **better** **still** **;** **better** **and** **better** **and** **better** **!**
但 如果 你 之前没有 完毕 他们 那 会 有 到过 更好的 仍然 ; 更好的 和 更好的 和 更好的 !

但如果你没做那些事，那就更好了；更好，更好，更好!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['sʌmwer] —
There's **a** **mistake** **somewhere** **—**
有 一个 错误 某处 —

肯定哪里出错了——

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[[skriːmz] [laɪk][æn; ən]['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər][hænd] .]
[**Screams** **like** **an** **engine** **whistle** **,** **and** **shakes** **her** **hand** **.** **]**
[尖叫 喜欢 一个 引擎 哨 , 和 奶昔 她 手 .]

[发出像引擎汽笛一样的尖叫声，并甩动她的手。]

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh **,** **Oh** **,** **Oh** **!**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['bliːdɪŋ] .
My **finger's** **bleeding** **.**
我的 手指 出血 .

我的手指流血了。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh **,** **Oh** **,** **Oh** **!**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[hæv; həv][juː; jʊ] [prɪkt] [jʊr; jər]['fɪŋgər] ?
Have **you** **pricked** **your** **finger** **?**
有 你 刺痛 你的 手指 ?

你扎破过手指吗?

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[aɪ] ['hævnt] [prɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] — [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
I **haven't** **pricked** **it** **yet** **—** **but** **I** **soon** **shall** **—** **Oh** **,** **Oh** **,** **Oh** **!**
我 还没有 刺痛 它 然而 — 但 我 很快 将 — 哦 , 哦 , 哦 !

我还没刺它——但我很快就会刺它——哦，哦，哦!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
When **do** **you** **expect** **to** **do** **it** **?**
什么时候 做 你 预计 到 做 它 ?

你预计什么时候完成?

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[wen] [aɪ] ['fæsn] [maɪ] [ʃɔːl] [ə'gen] ; [ðə; ði] [broʊtʃ] [wɪl] [kʌm] [ʌn'dʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] .
When **I** **fasten** **my** **shawl** **again** **;** **the** **brooch** **will** **come** **undone** **directly** **.**
什么时候 我 系 我的 披肩 再次 ; 这 胸针 将要 来 未完成 直接地 .

当我重新系上披肩时，胸针就会立刻脱落。

[oʊ] , [oʊ] !
Oh **,** **Oh** **!**
哦 , 哦 !

哦，哦!

[[broʊtʃ] [flaɪz] ['oʊpən]
[**Brooch** **flies** **open**
[胸针 苍蝇 打开

胸针飞开

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] .]
and **she** **clutches** **it** **wildly** **.** **]**
和 她 离合器 它 疯狂地 .]

她疯狂地攥紧它。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[teɪk] [ker] !
Take **care** **!**
拿 关心 !

小心!

[jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['krʊkɪd] !
you're **holding** **it** **all** **crooked** **!**
你是 保持 它 全部 歪 !

你拿歪了!

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[[priks] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd] [smaɪlz] .]
[**Pricks** **her** **finger** **and** **smiles** **.** **]**
[刺痛 她 手指 和 微笑 .]

（她扎破了手指，笑了。）

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ; [naʊ] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [wei] [θɪŋz]
That **accounts** **for** **the** **bleeding** **,** **you** **see** **;** **now** **you** **understand** **the** **way** **things**
那 账户 为了 这 出血 , 你 看 ; 现在 你 理解 这 方式 事物
['hæpən] [hɪr] .
happen **here** **.**
发生 这里 .

这就解释了出血的原因，你看；现在你明白这里的事情是怎么发生的了吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [skri:m] [naʊ] ?
But **why** **don't** **you** **scream** **now** **?**
但 为什么 不 你 尖叫 现在 ?

但你为什么现在不尖叫呢?

[waɪt] [kwi:n]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[waɪ] , [aɪv] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ɔ:l'redi] .
Why **,** **I've** **done** **all** **the** **screaming** **already** **.**
为什么 , 我已经 完毕 全部 这 尖叫 已经 .

哎呀，我已经把该喊的都喊完了。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] ?
What **would** **be** **the** **good** **of** **having** **it** **all** **over** **again** **?**
什么 会 是 这 好的 的 拥有 它 全部 超过 再次 ?

重来一遍又有什么好处呢?

[oʊ] ! [its] [taɪm][tu:; tə][rʌn] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] !
Oh **!** **it's** **time** **to** **run** **if** **you** **want** **to** **stay** **in** **the** **same** **place** **!**
哦 ! 它是 时间 到 跑步 如果 你 想 到 停留 在 这 相同的 地方 !

哦！如果你想留在原地，就该赶紧跑了!

[kʌm] [ɑ:n] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[nɑ:t][soʊ][fæst] !
Not **so** **fast** **!**
不是 所以 快速地 !

别那么快!

[aɪm] ['getɪŋ] ['dɪzi] ! !
I'm **getting** **dizzy** **!** **!**
我是 获得 晕眩的 ! !

我头晕了！！

[waɪt] [kwi:n]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

['fæstər] , ['fæstər] !
Faster , faster !
快点 , 快点 !

快点，快点！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['ɛvriːˌθɪŋz] [blæk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] !
Everything's black before my eyes !
一切都是 黑色的 前 我的 眼睛 !

眼前一片漆黑！

[[ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
[There is music , and the sound of rushing wind , and in the darkness
[那里 是 音乐 , 和 这 声音 的 匆忙 风 , 和 在 这 黑暗
[ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [kraɪz] :
the White Queen cries :
这 白色的 女王 哭泣 :

【有音乐，有风的呼啸声，黑暗中白皇后在哭泣：】

“ ['fæstər] , ['fæstər] ” ; ['ælɪs] [gɑːsps] : “ [aɪ][kɑːnt] — [pliːz] [stɑːp] ” ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn]
“ Faster , faster ” ; Alice gasps : “ I can't — please stop ” ; and the Queen
“ 快点 , 快点 ” ; 爱丽丝 喘息 : “ 我 不能 — 请 停止 ” ; 和 这 女王
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :
replies :
回复 :

“快点，快点”；爱丽丝喘着气说：“我受不了了——求求你停下来”；女王回答说：

“ [ðen] [juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
“ Then you can't stay in the same place .
“ 然后 你 不能 停留 在 这 相同的 地方 .

“那么你就不能待在同一个地方了。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][drɑːp][juː; jʊ][bɪ'haɪnd] .
I'll have to drop you behind .
患病的 有 到 降低 你 在后面 .

我得先把你放下。

['fæstər] — ['fæstər] , [gʊd] - [baɪ] . ”]
Faster — faster , good - bye . ”]
快点 — 快点 , 好的 - 再见 . ”]

快点——快点，再见。”

[siːn] [θriː]
SCENE THREE
场景 三

第三幕

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][wʌn] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑːd] [blæk] ['læntərnz][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [laɪts] ,
When the curtain rises one sees nothing but odd black lanterns with orange lights ,
什么时候 这 窗帘 上升 一 看到 没有什么 但 奇怪的 黑色的 灯笼 和 橙子 灯 ,

幕布拉开后，映入眼帘的只有几盏奇怪的黑色灯笼，灯笼里亮着橙色的灯光。

['hæŋɪŋ] , [prɪ'zuːməbli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
hanging , presumably , from the sky .
绞刑 , 想必 , 从 这 天空 .

大概是从天上垂下来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)

[ðə; ði] [siːn] [laɪts] [ʌp] ['sloʊli] [rɪ'viːlɪŋ] ['ælɪs] ['siːtɪd] [ɑːn] [tuː] [lɑːrdʒ] ['kuʃənz] .
The scene lights up slowly revealing Alice seated on two large cushions .
这 场景 灯 向上 缓慢地 揭示 爱丽丝 坐着 在 二 大的 靠垫 .

场景缓缓亮起，露出坐在两个大垫子上的爱丽丝。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] " [drɑːpt] [bɪ'haɪnd] " [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [ænd; ənd][ɪz] [deɪzd] [tuː; tə][faɪnd]
She has been " dropped behind " by the White Queen and is dazed to find
她 有 到过 " 掉落 在后面 " 经过 这 白色的 女王 和 是 茫然 到 寻找
[hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [hɔːl][wɪð; wɪθ] ['meni] [pɪ'kjuːliər] [dɔːz] [ænd; ənd] [nɑːbz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [riːtʃ]
herself in a strange hall with many peculiar doors and knobs too high to reach
她自己 在 一个 奇怪的 大厅 和 许多 奇特 门 和 旋钮 也 高的 到 抵达
.
:
.

她被白皇后"丢在了后面"，茫然地发现自己身处一个陌生的大厅，里面有许多奇特的门和高得够不着的把手。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] ! [maɪ] [hed] !
Oh ! my head !
哦 ！ 我的 头 !

哦！我的头！

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
Oh dear , Oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[[ʃiː; ʃi] ['stægər] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [faindz][hɜːr'self]['smɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði]
[She staggers up and to her amazement finds herself smaller than the
[她 踉跄 向上 和 到 她 惊愕 发现 她自己 较小的 比 这
['teɪbl] .]
table .]
桌子 .]

她踉跄着站起来，惊讶地发现自己比桌子还矮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['smɔːlər][ðæn; ðən]['eni] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] !
I've never been smaller than any table before !
我已经 绝不 到过 较小的 比 任何 桌子 前 !

我以前从未比任何桌子还小过！

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [nɑ:bz] !
I've always been able to reach the knobs !
我已经 总是 到过 有能力的 到 抵达 这 旋钮 !

我一直都能够到那些旋钮!

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] .
What a curious feeling .
什么 一个 好奇的 感觉 .

多么奇妙的感觉。

[oʊ] ! [aɪm] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
Oh ! I'm shrinking .
哦 ! 我是 收缩 .

哦！我变小了。

[its] [ðə; ði][fæn] — [ðə; ði] [glʌvz] !
It's the fan — the gloves !
它是 这 扇子 — 这 手套 !

是风扇——手套!

[[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [fi:lz] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['meʒərz] [hɜ:r'self] [ə'genst] ['teɪbl]
[She throws them away , feels her head and measures herself against table
[她 投掷 他们 离开 , 感觉 她 头 和 措施 她自己 反对 桌子
[ænd; ənd] [dɔ:z] .]
and doors .]
和 门 .]

她把它们扔掉，摸了摸头，然后对着桌子和门比划了一下自己的身材。

[oʊ] ! [seɪvd] [ɪn][taɪm] !
Oh ! saved in time !
哦 ! 已保存 在 时间 !

哦！真是及时雨!

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] — ['nevər] —
But I never — never —
但 我 绝不 — 绝不 —

但我从来没有——从来没有——

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[oʊ] ! [maɪ][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] !
Oh ! my fan and gloves !
哦 ! 我的 扇子 和 手套 !

哦！我的扇子和手套!

[wer] [ɑ:r; ər][maɪ] —
Where are my —
在哪里 是 我的 —

我的——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] ! ['mɪstər] . ['ræbɪt] — [pliːz] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

Oh	**!**	**Mr**	**.**	**Rabbit**	**—**	**please**	**help**	**me**	**out**	**—**	**I**	**want**	**to**	**go**	**home**	**—**	**I**	**want**	**to**
哦	！	先生	.	兔子	—	请	帮助	我	出去	—	我	想	到	去	家	—	我	想	到

[goʊ][hoʊm] —

go	**home**	**—**
去	家	—

哦！兔子先生——请帮帮我——我想回家——我想回家——

[waɪt] ['ræbɪt]

White	**Rabbit**
白色的	兔子

白兔

[oʊ] ! [ðə; ði] ['dʌtʃəs] !

Oh	**!**	**the**	**Duchess**	**!**
哦	！	这	公爵夫人	！

哦！公爵夫人！

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	！

哦！

[maɪ][fɜːr][ænd; ənd] ['wɪskərz] !

my	**fur**	**and**	**whiskers**	**!**
我的	毛皮	和	胡须	！

我的毛发和胡须！

[ʃiːl] [get] [ˌem 'iː] ['eksɪkjuːtɪd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['ferɪt] [ɑːr; ər] ['ferɪt] !

She'll	**get**	**me**	**executed**	**,**	**as**	**sure**	**as**	**ferrets**	**are**	**ferrets**	**!**
壳	得到	我	执行	,	作为	当然	作为	雪貂	是	雪貂	！

她肯定会把我处死，就像雪貂是雪貂一样确定！

[oʊ] ! [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] !

Oh	**!**	**you**	**have**	**them**	**!**
哦	！	你	有	他们	！

哦！你也有！

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm] ['sɑːri] — [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] —

I'm	**sorry**	**—**	**you**	**dropped**	**them**	**,**	**you**	**know**	**—**
我是	对不起	—	你	掉落	他们	,	你	知道	—

对不起——你把它们弄掉了，你知道的——

[waɪt] ['ræbɪt]

White	**Rabbit**
白色的	兔子

白兔

[['pɪks] [ʌp][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['pætərz] [ɔːf] .]

[	**Picks**	**up**	**fan**	**and**	**gloves**	**and**	**patters**	**off**	**.**	**]**
[	精选	向上	扇子	和	手套	和	模式	离开	.	]

[拿起扇子和手套，轻快地走开了。]

[ʃiːl] [tʃɑːp] [ɔːf] [jʊr; jər] [hed] !

She'll	**chop**	**off**	**your**	**head**	**!**
壳	劈	离开	你的	头	！

她会砍掉你的脑袋！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [sɜːr] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
If **you** **please** **sir** **—** **where** **am** **I** **?**
如果 你 请 先生 — 在哪里 是 我 ?

先生，请问我这是哪里?

— [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] — [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] —
— **won't** **you** **please** **—** **tell** **me** **how** **to** **get** **out** **—** **I** **want** **to** **get** **out** **—**
— 惯于 你 请 — 告诉 我 如何 到 得到 出去 — 我 想 到 得到 出去 —

——求求你——告诉我怎么出去——我想出去——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[waɪt] ['ræbɪt]
White **Rabbit**
白色的 兔子

白兔

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .]
[**Looking** **at** **his** **watch** **.** **]**
[寻找 在 他的 手表 .]

（看了看手表。）

[oʊ] ! [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['wɪskərz] , [haʊ] [leɪt] [ɪts] ['getɪŋ] .
Oh **!** **my** **ears** **and** **whiskers** **,** **how** **late** **it's** **getting** **.**
哦 ! 我的 耳朵 和 胡须 , 如何 晚的 它是 获得 .

哎呀！我的耳朵和胡须啊，时间过得真快啊。

[[ə; eɪ][træp] [dɔːr] ['gɪvz] [weɪ] [ænd; ənd] ['ræbɪt] [ˌdisə'piəz] .
[**A** **trap** **door** **gives** **way** **and** **Rabbit** **disappears** **.**
[一个 陷阱 门 给予 方式 和 兔子 消失 .

[活板门打开了，兔子消失了。

['ælɪs] ['dæʃɪz] ['æftər]['oʊnli][ɪn][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][træp] [dɔːr] [bæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .]
Alice **dashes** **after** **only** **in** **time** **to** **have** **the** **trap** **door** **bang** **in** **her** **face** **.** **]**
爱丽丝 破折号 后 仅有的 在 时间 到 有 这 陷阱 门 砰 在 她 脸 .]

爱丽丝奋力追赶，却还是被活板门砰的一声撞在了脸上。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[ə'meɪzd] .]
[**Amazed** **.** **]**
[惊叹 .]

[惊讶。]

[ɪts] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hoʊl] — [aɪm] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
It's **a** **rabbit** **-** **hole** **—** **I'm** **small** **enough** **to** **fit** **it** **too** **!**
它是 一个 兔子 - 洞 — 我是 小的 足够的 到 合身 它 也 !

这是一个无底洞——我个子小，也能钻进去!

[ɪf] [aɪ] [ʃrɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end][ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
If **I** **shrink** **any** **more** **it** **might** **end** **in** **my** **going** **out** **altogether** **like** **a** **candle** **.**
如果 我 收缩 任何 更多的 它 可能 结尾 在 我的 去 出去 共 喜欢 一个 蜡烛 .

如果我再萎缩下去，也许就会像蜡烛一样彻底熄灭。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðen] !
I wonder what I would be like then !
我 想知道 什么 我 会 是 喜欢 然后 !

我想知道那时候的我会是什么样子!

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [lʊk] [laɪk] ['æftər] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪz] [bloʊn] [aʊt] ?
What does the flame of a candle look like after the candle is blown out ?
什么 做 这 火焰 的 一个 蜡烛 看 喜欢 后 这 蜡烛 是 吹 出去 ?

蜡烛熄灭后，火焰会是什么样子?

[aɪv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I've never seen such a thing !
我已经 绝不 已见 这样的 一个 事物 !

我从未见过这样的事!

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[[sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .]
[Sits on the wall .]
[坐 在 这 墙 .]

[靠墙坐着。]

[dəunt] [stænd] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [jʊr; jər]
Don't stand chattering to yourself like that , but tell me your name and your
不 站立 喋喋不休 到 你自己 喜欢 那 , 但 告诉 我 你的 姓名 和 你的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

别站在那里自言自语了，告诉我你的名字和你的职业。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [bʌt; bət] —
My name is Alice , but —
我的 姓名 是 爱丽丝 , 但 —

我的名字叫爱丽丝，但是——

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[its] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [neɪm] [ɪ'nʌf] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
It's a stupid name enough , what does it mean ?
它是 一个 愚蠢的 姓名 足够的 , 什么 做 它 意思是 ?

这名字本身就够蠢了，它到底是什么意思?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[mʌst; məst] [ə; eɪ] [neɪm] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ?
Must a name mean something ?
必须 一个 姓名 意思是 某物 ?

名字一定要有意义吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] ; [maɪ] [neɪm] [miːnz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ,
Of course it must ; my name means the shape I am — and a good ,
的 课程 它 必须 ; 我的 姓名 方法 这 形状 我 是 — 和 一个 好的 ,

当然必须如此；我的名字意味着我的形态——而且是一个好的，

['hænsəm] [ʃeɪp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː] .
handsome shape it is , too .
英俊的 形状 它 是 , 也 .

它的外形也相当俊朗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eni] [ʃeɪp] , ['ɔːlmoʊst] .
With a name like yours , you might be any shape , almost .
和 一个 姓名 喜欢 你的 , 你 可能 是 任何 形状 , 几乎 .

像你这样的名字，几乎可以让你拥有任何身材。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jʊə(r)] ['hʌmpti] ['dʌmpti] !
You're Humpty Dumpty !
你是 矮胖子 矮胖子 !

你真是个笨蛋！

[dʒʌst][laɪk][æn; ən] [eg] .
Just like an egg .
只是 喜欢 一个 蛋 .

就像鸡蛋一样。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[its] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [eg] — ['veri] .
It's very provoking , to be called an egg — very .
它是 非常 挑衅 , 到 是 称为 一个 蛋 — 非常 .

被人称为鸡蛋，真是太令人恼火了——非常恼火。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [eg] , [sɜːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [egz] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] , [juː; jʊ]
I said you looked like an egg , Sir , and some eggs are very pretty , you
我 说 你 看起来 喜欢 一个 蛋 , 先生 , 和 一些 鸡蛋 是 非常 漂亮的 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

我说您长得像个鸡蛋，先生，你知道，有些鸡蛋非常漂亮。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty **Dumpty**
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .
Some **people** **have** **no** **more** **sense** **than** **a** **baby** **.**
一些 人们 有 不 更多的 感觉 比 一个 婴儿 .

有些人简直比婴儿还不如。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][sɪt] [hɪr] [ɔ:l][ə'loʊn] ?
Why **do** **you** **sit** **here** **all** **alone** **?**
为什么 做 你 坐 这里 全部 独自的 ?

你为什么一个人坐在这里?

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty **Dumpty**
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
Why **,** **because** **there's** **nobody** **with** **me** **.**
为什么 , 因为 有 无人 和 我 .

为什么? 因为我身边没有人。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ?
Did **you** **think** **I** **didn't** **know** **the** **answer** **to** **that** **?**
做过 你 思考 我 没有 知道 这 回答 到 那 ?

你以为我不知道答案吗?

[æsk] [ə'nʌðər] .
Ask **another** **.**
问 其他 .

再问问其他人。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi]['seɪfər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ?
Don't **you** **think** **you'd** **be** **safer** **down** **on** **the** **ground** **?**
不 你 思考 你会 是 更安全 向下 在 这 地面 ?

你不觉得待在地上更安全吗?

[ðæt] ['wɔlz] [soʊ] ['veri] ['næroʊ] .
That **wall's** **so** **very** **narrow** **.**
那 墙的 所以 非常 狭窄的 .

那堵墙真窄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty **Dumpty**
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[wʌt] [trə'mendəsli] ['i:zi] ['ridlz] [ju:; jʊ][æsk] !
What tremendously easy riddles you ask !
什么 非常 简单的 谜语 你 问 !

你问这谜语也太简单了吧!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
Of course I don't think so .
的 课程 我 不 思考 所以 .

我当然不这么认为。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !
Take a good look at me !
拿 一个 好的 看 在 我 !

好好看看我!

[aɪm][wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['spoʊkən][tu:; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][aɪm][nɑ:t][praʊd] ,
I'm one that has spoken to a king , I am ; to show you I'm not proud ,
我是 一 那 有 说 到 一个 国王 , 我 是 ; 到 展示 你 我是 不是 自豪的 ,

我曾与国王交谈过，真的；这是为了向你表明我并不骄傲。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
you may shake hands with me !
你 可能 摇 双手 和 我 !

你可以和我握手!

[[hi:; hi] [li:nz] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['ɔ:fər] ['ælɪs] [hɪz; ɪz][hænd][bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
[He leans forward to offer Alice his hand but she is too small to reach it .
[他 倾斜 向前 到 提供 爱丽丝 他的 手 但 她 是 也 小的 到 抵达 它 .
]
]
]

他向前倾身想向爱丽丝伸出手，但她太小够不着。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fæst] ;
However , this conversation is going on a little too fast ;
然而 , 这 对话 是 去 在 一个 小的 也 快速地 ;

然而，这场对话进行得有点太快了;

[lets] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [rɪ'mɑ:rk][bʌt; bət][wʌn] .
let's go back to the last remark but one .
我们来吧 去 后退 到 这 最后的 评论 但 一 .

让我们回到倒数第二个评论。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .
I'm afraid I can't remember it .
我是 害怕的 我 不能 记住 它 .

恐怕我记不起来了。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi][stɑ:rt] [freʃ] , [ænd; ənd] [its] [maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
In that case we start fresh , and it's my turn to choose a subject .
在 那 案件 我们 开始 新鲜的 , 和 它是 我的 转动 到 选择 一个 主题 .

既然如此，我们就重新开始，现在轮到我选择科目了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [geɪm] .

You	**talk**	**about**	**it**	**just**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**game**	**.**
你	讲话	关于	它	只是	作为	如果	它	是	一个	游戏	.

你谈论这件事就像在玩游戏一样。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty **Dumpty**
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[soʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

So	**here's**	**a**	**question**	**for**	**you**	**.**
所以	这里是	一个	问题	为了	你	.

那么，我问你一个问题。

[haʊ] [oʊld] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ?

How	**old**	**did**	**you**	**say**	**you**	**were**	**?**
如何	老的	做过	你	说	你	是	?

你刚才说你多大了?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] .

Seven	**years**	**and**	**six**	**months**	**.**
七	年	和	六	几个月	.

七年零六个月。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty **Dumpty**
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[rɔːŋ] !
Wrong **!**
错误的 !

错误的!

[juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**never**	**said**	**a**	**word**	**about**	**it**	**.**
你	绝不	说	一个	单词	关于	它	.

你对此只字未提。

[naʊ] [ɪf] [juːd] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] , [aɪ'd] [hæv; həv] [sed] , “ [liːv] [ɔːf] [æt; ət] ['sev(ə)n] — [bʌt; bət] —

Now	**if**	**you'd**	**asked**	**my**	**advice**	**,**	**I'd**	**have**	**said**	**,**	**“**	**Leave**	**off**	**at**	**seven**	**—**	**but**	**—**
现在	如果	你会	问	我的	建议	,	ID	有	说	,	“	离开	离开	在	七	—	但	—

如果你当时问我的建议，我会说：“七点就结束吧——但是——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **26** **]**
” [页 -]

“[第 26 页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ]['nevər][æsk][əd'vaɪs][ə'baʊt] ['groʊɪŋ] .
I never ask advice about growing .
我 绝不 问 建议 关于 生长 .

我从不问别人关于种植方面的建议。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[tuː] [praʊd] ?
Too proud ?
也 自豪的 ?

太骄傲了吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [belt] [juːv] [gɑːt][ɑːn] .
What a beautiful belt you've got on .
什么 一个 美丽的 腰带 你已经 得到 在 .

你这条腰带真漂亮。

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krə'væt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] — [noʊ] , [ə; eɪ][belt] , [aɪ] [miːn] — [aɪ]
At least , a beautiful cravat , I should have said — no , a belt , I mean — I
在 至少 , 一个 美丽的 领结 , 我 应该 有 说 — 不 , 一个 腰带 , 我 意思是 — 我
[beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
beg your pardon .
求 你的 赦免 .

至少，一条漂亮的领巾，我应该说——不，我是说一条腰带——请原谅。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nek] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [weɪst] .
If only I knew which was neck and which was waist .
如果 仅有的 我 知道 哪个 曾是 脖子 和 哪个 曾是 腰部 .

如果我能分清哪边是脖子哪边是腰就好了。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — [moʊst] — [prə'voʊkɪŋ] — [θɪŋ] , [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][krə'væt]
It is a — most — provoking — thing , when a person doesn't know a cravat
它 是 一个 — 最多 — 挑衅 — 事物 , 什么时候 一个 人 不 知道 一个 领结
[frʌm; frəm][ə; eɪ][belt] .
from a belt .
从 一个 腰带 .

当一个人连领带和腰带都分不清时，这真是一件——非常——令人——恼火——的事情。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [noʊ] [ɪts] ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I know it's very ignorant of me .
我 知道 它是 非常 无知 的 我 .

我知道我这样做很无知。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty **Dumpty**
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[its] [ə; eɪ][krə'væt] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
It's **a** **cravat** **,** **child** **,** **and** **a** **beautiful** **one** **,** **as** **you** **say** **.**
它是 一个 领结 , 孩子 , 和 一个 美丽的 一 , 作为 你 说 .

孩子，那是一条领巾，而且正如你所说，是一条漂亮的领巾。

[ðeəz; ðəz]['glɔ:ri][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There's **glory** **for** **you** **.**
有 荣耀 为了 你 .

你将获得荣耀。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] “ ['glɔ:ri] .
I **don't** **know** **what** **you** **mean** **by** **“** **glory** **.**
我 不 知道 什么 你 意思是 经过 “ 荣耀 .

我不知道你说的“荣耀”是什么意思。

” ['hʌmpti] ['dʌmpti]
” **Humpty** **Dumpty**
” 矮胖子 矮胖子

“矮胖子”

[wen] [aɪ][ju:z][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tʃu:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:n] — ['ni:ðər] [mɔ:r]
When **I** **use** **a** **word** **,** **it** **means** **just** **what** **I** **choose** **it** **to** **mean** **—** **neither** **more**
什么时候 我 使用 一个 单词 , 它 方法 只是 什么 我 选择 它 到 意思是 — 两者都不 更多的
[nɔ:r] [les] .
nor **less** **.**
也不 较少的 .

我使用的词语，其含义就是我选择赋予它的含义——不多也不少。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wɜ:rdz] [mi:n] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
The **question** **is** **,** **whether** **you** **can** **make** **words** **mean** **different** **things** **.**
这 问题 是 , 无论 你 能 制作 字 意思是 不同的 事物 .

问题是，你是否能让词语表达不同的含义。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty **Dumpty**
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['mæstər] — [ðæts] [ɔ:l] .
The **question** **is** **,** **which** **is** **to** **be** **master** **—** **that's** **all** **.**
这 问题 是 , 哪个 是 到 是 掌握 — 那就是 全部 .

问题是，谁才是主导者——仅此而已。

[ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] !
Impenetrability **!**
不可穿透性 !

坚不可摧!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
That's **what** **I** **say** **!**
那就是 什么 我 说 !

我就是这么说的!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?
Would **you** **tell** **me** **,** **please** **,** **what** **that** **means** **?**
会 你 告诉 我 , 请 , 什么 那 方法 ?

请问这是什么意思?

['hʌmptɪ] ['dʌmptɪ]
Humpty **Dumpty**
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[aɪ] [ment] [baɪ] “ [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] ” [ðæt] [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,
I **meant** **by** **“** **impenetrability** **”** **that** **we've** **had** **enough** **of** **that** **subject** **,**
我 意思是 经过 “ 不可穿透性 ” 那 我们已经 有 足够的 的 那 主题 ,

我说的“晦涩难懂”是指我们已经讨论这个话题够多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [juːd] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][nekst]
and **it** **would** **be** **just** **as** **well** **if** **you'd** **mention** **what** **you** **mean** **to** **do** **next**
和 它 会 是 只是 作为 出色地如果 你会 提到 什么 你 意思是 到 做 下一个
,
,
,

如果你能说说你下一步打算做什么，那就更好了。

[æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
as **I** **suppose** **you** **don't** **mean** **to** **stop** **here** **all** **the** **rest** **of** **your** **life** **.**
作为 我 认为 你 不 意思是 到 停止 这里 全部 这 休息 的 你的 生活 .

我想你也不打算一辈子都停留在这里吧。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][wɜːrd] [miːn] .
That's **a** **great** **deal** **to** **make** **one** **word** **mean** **.**
那就是 一个 伟大的 交易 到 制作 一 单词 意思是 .

用一个词表达如此丰富的含义，真是太棒了。

['hʌmptɪ] ['dʌmptɪ]
Humpty **Dumpty**
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[wen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] [laɪk] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ekstrə] .
When **I** **make** **a** **word** **do** **a** **lot** **of** **work** **like** **that** **I** **always** **pay** **it** **extra** **.**
什么时候 我 制作 一个 单词 做 一个 很多 的 工作 喜欢 那 我 总是 支付 它 额外的 .

如果一个词需要做很多类似的工作，我总是会额外付费。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] - [ɪm] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [fɔːr; fər][tuː; tə][get]
Ah , you should see ' em come round me of a Saturday night , for to get
啊 , 你 应该 看 - 呃 来 圆形的 我 的 一个 周六 夜晚 , 为了 到 得到
[ðer; ðər]['weɪdʒɪz] ,
their wages ,
他们的 工资 ,

啊，你应该看看他们周六晚上来我这儿领工资的样子，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðæts] [ɔːl] — [gʊd] - [baɪ] .
That's all — Good - bye .
那就是 全部 — 好的 - 再见 .

就这些了——再见。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
Good - bye till we meet again .
好的 - 再见 直到 我们 见面 再次 .

再见，期待下次再见。

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [miːt] , [jʊə(r)] [soʊ][ɪg'zæktli][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
I shouldn't know you again , if we did meet , you're so exactly like other people .
我 不应该 知道 你 再次 , 如果 我们 做过 见面 , 你是 所以 确切地 喜欢 其他 人们 .

我不应该再认识你了，如果我们真的见面了，你和其他人太像了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [goʊz] [baɪ] , ['dʒen(ə)rəli] .

The	face	is	what	one	goes	by	,	generally	.
这	脸	是	什么	一	去	经过	,	一般来说	.

人们通常以容貌示人。

['hʌmpti] ['dʌmpti]

Humpty	Dumpty
矮胖子	矮胖子

矮胖子

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

That's	just	what	I	complain	of	.
那就是	只是	什么	我	抱怨	的	.

这正是我要抱怨的地方。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæz; həz] — [ðə; ði] [tu:] [aɪz] — [soʊ] — [noʊz] [ɪn]

Your	face	is	the	same	as	everybody	has	—	the	two	eyes	—	so	—	nose	in
你的	脸	是	这	相同的	作为	大家	有	—	这	二	眼睛	—	所以	—	鼻子	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [maʊθ] ['ʌndər] .

the	middle	,	mouth	under	.
这	中间	,	嘴	在下面	.

你的脸和大家的都一样——两只眼睛——鼻子在中间，嘴巴在下面。

[its] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

It's	always	the	same	.
它是	总是	这	相同的	.

总是这样。

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tu:] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] ,

Now	if	you	had	the	two	eyes	on	the	same	side	of	the	nose	,
现在	如果	你	有	这	二	眼睛	在	这	相同的	边	的	这	鼻子	,

如果你的两只眼睛长在鼻子的同一侧，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ɔ:r] [ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [sʌm; səm] [help] .

for	instance	—	or	the	mouth	at	the	top	—	that	would	be	some	help	.
为了	实例	—	或者	这	嘴	在	这	顶部	—	那	会	是	一些	帮助	.

例如——或者顶部的嘴巴——那会很有帮助。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [lʊk] [naɪs] .

It	wouldn't	look	nice	.
它	不会	看	好的	.

那看起来不太美观。

['hʌmpti] ['dʌmpti]

Humpty	Dumpty
矮胖子	矮胖子

矮胖子

[weɪt] [tɪl] [ju:v] [traɪd] !

Wait	till	you've	tried	!
等待	直到	你已经	尝试	!

等你试过再说！

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[[hiː; hi] [ˌdisə'piəz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .]
[He disappears as he came .]
[他 消失 作为 他 来了 .]

他来时如此，去时亦如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] —
Oh ! I forgot to ask him how to —
哦 ! 我 忘了 到 问 他 如何 到 —

哦！我忘了问他该怎么做——

[[ʃiː; ʃi][traɪz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] .
[She tries to open the doors .
[她 尝试 到 打开 这 门 .

她试图打开门。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [lɔkt] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wiːp] .
They are all locked ; she begins to weep .
他们 是 全部 已锁定 ; 她 开始 到 哭泣 .

它们都被锁上了；她开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [glæs] ['teɪbl] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ɪts] ['loʊər] [ledʒ] .
She walks weeping to a high glass table and sits down on its lower ledge .
她 散步 哭泣 到 一个 高的 玻璃 桌子 和 坐着 向下 在 它是 降低 壁架 .

她哭着走到一张高高的玻璃桌旁，坐在桌子较低的边缘上。

[ʃiː; ʃi][sɪts][ɑːn][ə; eɪ][bɪg]['goʊldən] [kiː] [ænd; ənd] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .
She sits on a big golden key and picks it up in surprise .
她 坐着 在 一个 大的 金的 钥匙 和 精选 它 向上 在 惊喜 .

她坐在一个大金钥匙上，惊讶地把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi][traɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][fɪt] .
She tries it on all the doors but it does not fit .
她 尝试 它 在 全部 这 门 但 它 做 不是 合身 .

她试着把它挂到所有的门上，但都不合适。

[ʃiː; ʃi] [wiːps] [ænd; ənd] [wiːps] — [ænd; ənd] ['wʌndərlænd] [grəuz] [dɑːrk][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]
She weeps and weeps — and Wonderland grows dark to her in her
她 哭泣 和 哭泣 — 和 仙境 生长 黑暗的 到 她 在 她
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

她哭泣不止——在绝望中，仙境在她眼中也变得黑暗起来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][kraɪz] , “ [oʊ] ! [aɪm] ['slɪpɪŋ] !
In the darkness she cries , “ Oh ! I'm slipping !
在 这 黑暗 她 哭泣 , “ 哦 ! 我是 滑倒 !

在黑暗中，她哭喊道：“哦！我要滑倒了！”

[oʊ] , [oʊ] ! [its] [ə; eɪ] [leɪk] ; [oʊ] !
Oh , Oh ! it's a lake ; Oh !
哦 , 哦 ! 它是 一个 湖 ; 哦 !

哦，哦！那是个湖；哦！

[maɪ] [terz] !
my **tears** **!**
我的 眼泪 !

我的眼泪!

[aɪm] ['floʊtɪŋ] !
I'm **floating** **!**
我是 漂浮的 !

我感觉自己飘起来了!

" [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] [ʃoʊz] [ə; eɪ] " [drɪŋk] [ˌem 'iː] " [saɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]
" **A** **mysterious** **light** **shows** **a** **"** **Drink** **me** **"** **sign** **around** **a** **bottle** **on** **the** **top** **of**
" 一个 神秘 光 演出 一个 " 喝 我 " 符号 大约 一个 瓶子 在 这 顶部 的
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

"神秘的光芒在桌面上的一个瓶子周围投射出一个"喝我"的标志。

['ælɪs] [floʊts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['pæntɪŋ] ,
Alice **floats** **up** **to** **it** **panting** **,**
爱丽丝 浮标 向上 到 它 喘息 ,

爱丽丝气喘吁吁地飘向它,

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .]
and **holding** **on** **to** **the** **edge** **of** **the** **table** **takes** **up** **the** **bottle** **.** **]**
和 保持 在 到 这 边缘 的 这 桌子 需要 向上 这 瓶子 .]

他扶着桌沿拿起瓶子。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [mɑːrkt] ['pɔɪzn] .
It **isn't** **marked** **poison** **.**
它 不是 标记 毒 .

它没有标明有毒。

[[ʃiː; ʃi] [sips] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .]
[**She** **sips** **at** **it** **.** **]**
[她 啜饮 在 它 .]

她抿了一口。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] !
This **is** **good** **!**
这 是 好的 !

这很好!

[teɪsts] [laɪk] ['tʃeri] [tɑːrt] , ['kʌstərd] , ['paɪnæp(ə)l] , [roʊst] ['tɜːrki] , ['tɔːfi; 'tɑːfi] [ænd; ənd] [hɑːt] ['bʌtərd]
Tastes **like** **cherry** **tart** **,** **custard** **,** **pineapple** **,** **roast** **turkey** **,** **toffy** **and** **hot** **buttered**
口味 喜欢 樱桃 酸 , 蛋奶冻 , 菠萝 , 烤 火鸡 , 太妃糖 和 热的 涂黄油的
[toʊst] — [ɔːl] [tə'geðər] .
toast **—** **all** **together** **.**
吐司 — 全部 一起 .

尝起来像樱桃挞、蛋奶冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热黄油吐司——所有这些味道混合在一起。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪm] ['letɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .
I'm letting out like a telescope .
我是 出租 出去 喜欢 一个 望远镜 .

我像望远镜一样放光。

[[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] ['leŋkθənɪŋ] [aʊt] .]
[A mysterious light shows her lengthening out .]
[一个 神秘 光 演出 她 延长 出去 .]

【一道神秘的光芒显现，她的身形逐渐拉长。】

[['mjuːzɪk] .]
[Music .]
[音乐 .]

[音乐。]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [tuː] .
But the lake is rising too .
但 这 湖 是 上升 也 .

但是湖水位也在上升。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪts] [diːp] !
it's deep !
它是 深的 !

它很深!

[aɪm] ['draʊnɪŋ] .
I'm drowning .
我是 溺水 .

我快要溺水了。

[help] , [help] , [aɪm] ['draʊnɪŋ] , [aɪm] ['draʊnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [terz] !
Help , help , I'm drowning , I'm drowning in my tears !
帮助 , 帮助 , 我是 溺水 , 我是 溺水 在 我的 眼泪 !

救命，救命，我要淹死了，我要淹死在泪水中了!

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

- .
Hjckrrh .
- .

赫克尔。

- !
Hjckrrh !
- !

哈克尔!

[[ðə; ði] ['grɪfən] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [griːn] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] ,
[The Gryphon , a huge green creature with big glittering wings ,
[这 狮鹫 , 一个 巨大的 绿色的 生物 和 大的 闪闪发光 翅膀 ,

【狮鹫，一种巨大的绿色生物，长着闪闪发光的大翅膀，】

[əˈpɪrz] [wer] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] ['glɪtərɪŋ] [klɔːz] ['oʊvər][tuː; tə]
appears where Humpty Dumpty had been and reaches glittering claws over to
出现 在哪里 矮胖子 矮胖子 有 到过 和 到达 闪闪发光 爪子 超过 到
[græb][ænd; ənd] [seɪv] ['ælɪs] .]
grab and save Alice .]
抓住 和 节省 爱丽丝 .]

他出现在矮胖子之前所在的地方，伸出闪闪发光的爪子抓住爱丽丝，救了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[siːn] [fɔːr]
SCENE FOUR
场景 四

第四幕

[ɪz][sɪmˈbɑːlɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][wet][ænd; ənd] ['rɑːki] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [griːn] [laɪt] .
Is symbolic of a wet and rocky shore in a weird green light .
是 象征性的 的 一个 湿的 和 岩石 支撑 在 一个 诡异的 绿色的 光 .

象征着一片湿漉漉的岩石海岸，笼罩在诡异的绿光之中。

[ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][ɪz] ['wiːpɪŋ] ['dɪzməli] .
The Mock Turtle is weeping dismally .
这 嘲笑 龟 是 哭泣 令人沮丧地 .

假海龟正在伤心地哭泣。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

- .
Hjckrrh .
- .

赫克尔。

- .
Hjckrrh .
- .

赫克尔。

- .
Hjckrrh .
- .

赫克尔。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] .]
[Answers with his weeping .]
[答案 和 他的 哭泣 .]

（他一边哭泣一边回答。）

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[[drægz] ['ælɪs] [ɪn] .]
[Drags Alice in .]
[拖拽 爱丽丝 在 .]

[把爱丽丝拖了进来。]

[drɑːp][jʊr; jər] [terz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
Drop your tears into the sea with his .
降低 你的 眼泪 进入 这 海 和 他的 .

把你的眼泪和他的眼泪一起丢进大海。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[hiː; hi]['sɒbz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][boʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He sobs as if he had a bone in his throat .
他 啜泣 作为 如果 他 有 一个 骨 在 他的 喉 .

他抽泣起来，仿佛喉咙里卡了根骨头。

[hiː; hi] [saɪz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
He sighs as if his heart would break .
他 叹息 作为 如果 他的 心 会 休息 .

他叹了口气，仿佛心都要碎了。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ?
What is his sorrow ?
什么 是 他的 悲哀 ?

他究竟在悲伤什么?

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[oʊ] , ['grɪfən] , [its] ['terəb(ə)l] !
Oh , Gryphon , it's terrible !
哦 , 狮鹫 , 它是 糟糕的 !

哦，狮鹫，太糟糕了!

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[its] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fænsi] [ðæt] .
It's all his fancy that .
它是 全部 他的 想要 那 .

那都是他一厢情愿的想法。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]['hæznt][gɑːt][noʊ] ['sɑːroʊ] .
Mock Turtle hasn't got no sorrow .
嘲笑 龟 还没有 得到 不 悲哀 .

假海龟没有悲伤。

[ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts][fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃiː; ʃi][duː] .
This here young lady , she wants for to know your history , she do .
这 这里 年轻的 女士 , 她 想要 为了 到 知道 你的 历史 , 她 做 .

这位年轻女士，她想了解你的过去，她确实想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] .
I'll tell it her .
患病的 告诉 它 她 .

我会告诉她。

[sɪt] [daʊn] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .
Sit down both of you , and don't speak a word till I've finished .
坐 向下 两个都 的 你 , 和 不 说话 一个 单词 直到我已经 完成的 .

你们两个都坐下，在我说完之前一个字都别说话。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] ['fɪnɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'gɪn] .
I don't see how you can ever finish , if you don't begin .
我 不 看 如何 你 能 曾经 结束 , 如果 你 不 开始 .

如果你不开始，我看不出你怎么能完成。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wʌns] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['tɜːrt(ə)l] .
Once , I was a real Turtle .
一次 , 我 曾是 一个 真实的 龟 .

我曾经是一只真正的乌龟。

[[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][ɪz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz] , " - ,
[A long silence is broken only by the exclamations , " Hjckrrh ,
[一个 长的 沉默 是 破碎的 仅有的 经过 这 感叹词 , " - ,

一阵漫长的沉默被"Hjckrrh"的惊呼声打破，

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] .]
" of the Gryphon and the heavy sobbing of the Mock Turtle .]
" 的 这 狮鹫 和 这 重的 啜泣 的 这 嘲笑 龟 .]

狮鹫的叫声和假海龟的呜咽声。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
When we were little , we went to school in the sea .
什么时候 我们 是 小的 , 我们 去 到 学校 在 这 海 .

我们小时候，是在海边上学的。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['tɜːrt(ə)l] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['tɔːrtəs] —
The master was an old Turtle — we used to call him tortoise —
这 掌握 曾是 一个 老的 龟 — 我们 用过的 到 称呼 他 龟 —

师傅是只老乌龟——我们以前都叫他陆龟——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ['tɔːrtəs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [wʌn] ?
Why did you call him Tortoise , if he wasn't one ?
为什么 做过 你 称呼 他 龟 , 如果 他 不是 一 ?

如果他不是乌龟，你为什么叫他乌龟?

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['tɔːrtəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ; ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [dʌl] .
We called him Tortoise because he taught us ; really you are very dull .
我们 称为 他 龟 因为 他 教授 我们 ; 真的 你 是 非常 乏味的 .

我们叫他乌龟，因为他教会了我们：你真的很笨。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .
You ought to be ashamed of yourself for asking such a simple question .
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 为了 问 这样的 一个 简单的 问题 .

问出这么简单的问题，你应该感到羞愧。

[draɪv] [ɑːn] , [oʊld] ['feloʊ] !
Drive on , old fellow !
驾驶 在 , 老的 同伴 !

继续开吧，老伙计!

[dəunt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Don't be all day about it !
不 是 全部 天 关于 它 !

别整天都想着这件事!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[jes] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ðiː] [siː] , [ðoʊ] - [juː; jʊ] [meɪnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] —
Yes , we went to school in the sea , tho ' you mayn't believe it —
是的 , 我们 去 到 学校 在 这 海 , 虽然 - 你 可能不会 相信 它 —

是的，我们曾在海里上学，虽然你可能不相信——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] .
I never said I didn't .
我 绝不 说 我 没有 .

我从没说过我没有。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[juː; jʊ][dɪd] .
You **did** **.**
你 做过 .

你做到了。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
Hold **your** **tongue** **!**
抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] , [wiː; wi][went][tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] .
We **had** **the** **best** **of** **educations** **—** **in** **fact** **,** **we** **went** **to** **school** **every** **day** **.**
我们 有 这 最好的 的 教育 — 在 事实 , 我们 去 到 学校 每一个 天 .

我们接受了最好的教育——事实上，我们每天都去上学。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][deɪ] [skuːl] [tuː] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ][praʊd][æz; əz][ɔːl][ðæt] .
I've **been** **to** **a** **day** **school** **too** **;** **you** **needn't** **be** **so** **proud** **as** **all** **that** **.**
我已经 到过 到 一个 天 学校 也 ; 你 不必 是 所以 自豪的 作为 全部 那 .

我也上过走读学校；你没必要那么骄傲。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[wɪð; wɪθ]['ekstrəz] ?
With **extras** **?**
和 额外 ?

还有额外费用吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [frentʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
Yes **,** **we** **learned** **French** **and** **music** **.**
是的 , 我们 学习 法语 和 音乐 .

是的，我们学习了法语和音乐。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] ?
And **washing** **?**
和 洗涤 ?

洗衣服呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
Certainly **not** **!**
当然 不是 !

当然不是!

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðen] [jɔːrz] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [skuːl] .
Then **yours** **wasn't** **a** **really** **good** **school** **.**
然后 你的 不是 一个 真的 好的 学校 .

那说明你上的学校不太好。

[naʊ] [æt; ət]['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] , [frentʃ] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]
Now **at** **ours** **they** **had** **at** **the** **end** **of** **the** **bill** **,** **French** **,** **music** **,** **and**
现在 在 我们的 他们 有 在 这 结尾 的 这 账单 , 法语 , 音乐 , 和
['wɑːʃɪŋ] — ['ekstrə] .
washing **—** **extra** **.**
洗涤 — 额外的 .

现在我们这儿的账单最后还有法语、音乐和洗衣——这些都是额外收费的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv]['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ; ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
You **couldn't** **have** **wanted** **it** **much** **;** **living** **at** **the** **bottom** **of** **the** **sea** **.**
你 不能 有 通缉 它 很多 ; 活的 在 这 底部 的 这 海 .

住在海底，你大概不会太想要那种生活。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[aɪ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði]['regjələr] [kɔ:rs] .

I	couldn't	afford	to	learn	it	,	I	only	took	the	regular	course	.
我	不能	买得起	到	学习	它	,	我	仅有的	采取	这	常规的	课程	.

我负担不起学习高阶课程的费用，我只上了普通课程。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l]

Mock	Turtle
嘲笑	龟

假海龟

['ri:lɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

Reeling	and	writhing	,	of	course	,	to	begin	with	,	and	then	the	different
卷轴	和	扭动	,	的	课程	,	到	开始	和	,	和	然后	这	不同的

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] — [æm'bɪʃ(ə)n] ,

branches	of	Arithmetic	—	Ambition	,
分支	的	算术	—	志向	,

当然，首先是摇摇晃晃、痛苦挣扎，然后是算术的不同分支——野心，

[dɪ'strækʃ(ə)n] , [ˌʌgləfɪ'keʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

Distraction	,	Uglification	,	and	Derision	.
分心	,	丑化	,	和	嘲笑	.

分散注意力、丑化和嘲笑。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌʌgləfɪ'keʃən] .

I	never	heard	of	Uglification	.
我	绝不	听到	的	丑化	.

我从没听说过丑化这个概念。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

['grɪfən]

Gryphon
狮鹫

狮鹫

['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ʌglifaiŋ] !

Never	heard	of	uglifying	!
绝不	听到	的	丑化	!

从未听说过丑化这种说法!

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	know	what	to	beautify	is	,	I	suppose	?
你	知道	什么	到	美化	是	,	我	认为	?

我想你应该知道什么是美化吧?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [tuː; tə] — [meɪk] — ['eniθɪŋ] — ['prɪtiːɚ] .
Yes , it means — to — make — anything — prettier .
是的 , 它 方法 — 到 — 制作 — 任何事物 — 更漂亮 .

是的，它的意思是——让——任何东西——变得更漂亮。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[wel] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]['ʌglɪˌfaɪ][ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪmpltən] .
Well then , if you don't know what to uglify is , you are a simpleton .
出色地 然后 , 如果 你 不 知道 什么 到 丑化 是 , 你 是 一个 傻瓜 .

如果你不知道"丑化"是什么意思，那你就是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [els] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] ?
What else had you to learn ?
什么 别的 有 你 到 学习 ?

你还有什么需要学习的?

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstəri] ; ['mɪstəri] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] , [wɪð; wɪθ] - ,
Well , there was Mystery ; Mystery , ancient and modern , with Seaography ,
出色地 , 那里 曾是 神秘 ; 神秘 , 古老的 和 现代的 , 和 - ,

嗯，这里有神秘学；神秘学，包括古代和现代的，以及海洋学。

[ðen] ['drɔːlɪŋ] — [ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] - ['mæstər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['kɑːŋgər] [iːl] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə]
then Drawling — the Drawling - master was an old conger eel , that used to
然后 拖长音 — 这 拖长音 - 掌握 曾是 一个 老的 鳗鱼 鳗鱼 , 那 用过的 到
[kʌm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ;
come once a week ;
来 一次 一个 星期 ;

然后是拖延——拖延大师是一条老康吉鳗，它每周来一次；

[wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['drɔːlɪŋ] , ['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [ɪn] [kɔɪlz] .
what he taught us was Drawling , Stretching , and Fainting in Coils .
什么 他 教授 我们 曾是 拖长音 , 伸展 , 和 昏厥 在 线圈 .

他教给我们的是拖延、伸展和盘绕昏厥。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪk] ?
What **was** **that** **like** **?**
什么 曾是 那 喜欢 ?

那是什么感觉?

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[wel] , [aɪ][kɑːnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ'self] .
Well **,** **I** **can't** **show** **it** **you** **,** **myself** **.**
出色地 , 我 不能 展示 它 你 , 我 .

嗯，我自己没办法给你看。

[aɪm] [tuː] [stɪf] .
I'm **too** **stiff** **.**
我是 也 僵硬的 .

我太僵硬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfən] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
And **the** **Gryphon** **never** **learned** **it** **.**
和 这 狮鹫 绝不 学习 它 .

而狮鹫始终没能学会。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

['hædnt] [taɪm] ; [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['mæstər] , [ðoʊ] .
Hadn't **time** **;** **I** **went** **to** **the** **Classical** **master** **,** **though** **.**
之前没有 时间 ; 我 去 到 这 古典 掌握 , 尽管 .

没时间；不过我去拜访了古典音乐大师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][kræb] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He **was** **an** **old** **crab** **,** **he** **was** **.**
他 曾是 一个 老的 螃蟹 , 他 曾是 .

他是一只老螃蟹，真的。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[aɪ]['nevər] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tɔːt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
I **never** **went** **to** **him** **;** **he** **taught** **Laughing** **and** **Grief** **,** **they** **used** **to** **say** **.**
我 绝不 去 到 他 ; 他 教授 笑 和 悲伤 , 他们 用过的 到 说 .

我从没去找过他；人们常说，他教的是欢笑与悲伤。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[soʊ][hiː; hi][dɪd] , [soʊ][hiː; hi][dɪd] .
So **he** **did** **,** **so** **he** **did** **.**
所以 他 做过 , 所以 他 做过 .

他照做了，他照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:]['lesnz; 'lesənz] ?

And	**how**	**many**	**hours**	**a**	**day**	**did**	**you**	**do**	**lessons**	**?**
和	如何	许多	小时	一个	天	做过	你	做	课程	?

你每天上课几个小时?

[mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[ten] ['aʊərz] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] , [naɪn] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

Ten	**hours**	**the**	**first**	**day**	**,**	**nine**	**the**	**next**	**,**	**and**	**so**	**on**	**.**
十	小时	这	第一的	天	,	九	这	下一个	,	和	所以	在	.

第一天10小时，第二天9小时，以此类推。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [plæn] !

What	**a**	**curious**	**plan**	**!**
什么	一个	好奇的	计划	!

真是个奇怪的计划!

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðeə(r)] [kɔ:ld] ['lesnz; 'lesənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['les(ə)n][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

That's	**the**	**reason**	**they're**	**called**	**lessons**	**,**	**because**	**they**	**lessen**	**from**	**day**	**to**	**day**	**.**
那就是	这	原因	它们是	称为	课程	,	因为	他们	减少	从	天	到	天	.

这就是为什么它们被称为课程的原因，因为它们每天都在减少。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ?

Then	**the**	**eleventh**	**day**	**must**	**have**	**been**	**a**	**holiday**	**?**
然后	这	第十一	天	必须	有	到过	一个	假期	?

那么第十一天一定是假日吧?

[mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Of	**course**	**it**	**was**	**.**
的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['mænɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] ?
And **how** **did** **you** **manage** **on** **the** **twelfth** **?**
和 如何 做过 你 管理 在 这 第十二 ?

那12号那天你过得怎么样?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ðæts] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt]['lesnz; 'lesənz] , [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪmz] [naʊ] .
That's **enough** **about** **lessons** **,** **tell** **her** **something** **about** **the** **games** **now** **.**
那就是 足够的 关于 课程 , 告诉 她 某物 关于 这 游戏 现在 .

关于课程的事就到此为止吧，现在跟她说说比赛的事吧。

[[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [saɪz] ['diːpli] , [drɔːz] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] ['flæpər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
[**Mock** **Turtle** **sighs** **deeply** **,** **draws** **back** **of** **one** **flapper** **across** **his** **eyes** **.**
[嘲笑 龟 叹息 深 , 平局 后退 的 一 翻盖 穿过 他的 眼睛 .

[假海龟深深地叹了口气，把一只翅膀拉到眼睛后面。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] ['ælɪs] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət]['sɒbz] [tʃoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
He **looks** **at** **Alice** **and** **tries** **to** **speak** **but** **sobs** **choke** **his** **voice** **.** **]**
他 看起来 在 爱丽丝 和 尝试 到 说话 但 啜泣 呛 他的 嗓音 .]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .]
[**Punching** **him** **in** **the** **back** **.** **]**
[冲孔 他 在 这 后退 .]

[从背后打了他一拳。]

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][boʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Same **as** **if** **he** **had** **a** **bone** **in** **his** **throat** **.**
相同的 作为 如果 他 有 一个 骨 在 他的 喉 .

就好像他喉咙里卡了根骨头一样。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[[wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .]
[**With** **tears** **running** **down** **his** **cheeks** **.** **]**
[和 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊 .]

（泪水顺着他的脸颊流淌。）

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] —
You **may** **not** **have** **lived** **much** **under** **the** **sea** **—**
你 可能 不是 有 居住地 很多 在下面 这 海 —

你可能没有在海底生活过很长时间——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] ['hævnt] .
I **haven't** **.**
我 还没有 .

我没有。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər]['iːv(ə)n] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːbstər] .
And **perhaps** **you** **were** **never** **even** **introduced** **to** **a** **lobster** **.**
和 也许 你 是 绝不 甚至 介绍 到 一个 龙虾 .

或许你从未见过龙虾。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][wʌns]['teɪstɪd] — [noʊ] , ['nevər] !
I **once** **tasted** **—** **no** **,** **never** **!**
我 一次 尝过 — 不 , 绝不 !

我曾经尝过——不，从来没有!

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːbstər] [kwə'drɪl] [ɪz] .
So **you** **can** **have** **no** **idea** **what** **a** **delightful** **thing** **a** **Lobster** **Quadrille** **is** **.**
所以 你 能 有 不 主意 什么 一个 愉快 事物 一个 龙虾 方阵舞 是 .

所以你根本无法想象龙虾四重奏有多么令人愉悦。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No **,** **indeed** **.**
不 , 的确 .

确实如此。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **sort** **of** **a** **dance** **is** **it** **?**
什么 种类 的 一个 舞蹈 是 它 ?

这是什么类型的舞蹈?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[waɪ] , [juː; jʊ][fɜːrst][fɔːrm]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
Why **,** **you** **first** **form** **into** **a** **line** **along** **the** **seashore** **.**
为什么 , 你 第一的 形式 进入 一个 线 沿着 这 海滨 .

首先，你们要沿着海岸线排成一列。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[tuː] [laɪnz] ; [siːlz] , ['təːtlz] , ['sæmən] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ðen] ,
Two lines ; seals , turtles , salmon , and so on ; then ,
二 线条 ; 封印 , 海龟 , 三文鱼 , 和 所以 在 ; 然后 ,

两条线；海豹、海龟、鲑鱼等等；然后，

[wen] [juːv] [klɪrd] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒelifɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] —
when you've cleared all the jellyfish out of the way —
什么时候 你已经 已清除 全部 这 海蜇 出去 的 这 方式 —

当你把所有水母都清除干净之后——

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] .
That generally takes some time .
那 一般来说 需要 一些 时间 .

这通常需要一些时间。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[juː; jʊ] [æd'væns] [twaɪs] —
You advance twice —
你 进步 两次 —

你前进了两步——

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːbstər][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .
Each with a lobster as a partner .
每个 和 一个 龙虾 作为 一个 伙伴 .

它们各自与一只龙虾作伴。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æd'væns] [twaɪs] , [set][tuː; tə]['pɑːrtnərz] .
Of course , advance twice , set to partners .
的 课程 , 进步 两次 , 放 到 合作伙伴 .

当然，前进两步，与伙伴们配对。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[tʃeɪndʒ] ['lɔbstəz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər][ɪn] [seɪm] ['ɔ:rdər] .

Change	**lobsters**	**,**	**and**	**retire**	**in**	**same**	**order**	**.**
改变	龙虾	,	和	退休	在	相同的	命令	.

更换龙虾，并按原顺序退役。

[mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l]

Mock	**Turtle**
嘲笑	龟

假海龟

[ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] —

Then	**you**	**know**	**,**	**you**	**throw**	**the**	**—**
然后	你	知道	,	你	扔	这	—

然后你知道，你扔——

['grɪfən]

Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ðə; ði] ['lɔbstəz] !

The	**lobsters**	**!**
这	龙虾	!

龙虾!

[mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l]

Mock	**Turtle**
嘲笑	龟

假海龟

[æz; əz][fɑ:r][aʊt][tu:; tə] [si:] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] —

As	**far**	**out**	**to**	**sea**	**as**	**you**	**can**	**—**
作为	远的	出去	到	海	作为	你	能	—

尽可能远地驶向大海——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

['grɪfən]

Gryphon
狮鹫

狮鹫

[swɪm] ['æftər][ðem; ðəm] !

Swim	**after**	**them**	**!**
游泳	后	他们	!

游过去追他们!

[mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l]

Mock	**Turtle**
嘲笑	龟

假海龟

[tɜ:rn][ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [si:] .

Turn	**a**	**somersault**	**in**	**the**	**sea**	**.**
转动	一个	空翻	在	这	海	.

在海里翻个跟头。

['grɪfən]

Gryphon
狮鹫

狮鹫

[tʃeɪndʒ] ['lɔbstəz] [ə'gen] !
Change **lobsters** **again** **!**
改变 龙虾 再次 !

再换一次龙虾!

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[bæk] [tuː; tə][lænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] .
Back **to** **land** **again** **,** **and** **—** **that's** **all** **the** **first** **figure** **.**
后退 到 土地 再次 , 和 — 那就是 全部 这 第一的 数字 .

再次回到陆地，——这就是第一个数字的全部内容。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dæns] .
It **must** **be** **a** **very** **pretty** **dance** **.**
它 必须 是 一个 非常 漂亮的 舞蹈 .

那一定是一种非常优美的舞蹈。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Would **you** **like** **to** **see** **a** **little** **of** **it** **?**
会 你 喜欢 到 看 一个 小的 的 它 ?

你想看一看吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
Very **much** **indeed** **.**
非常 很多 的确 .

确实如此。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock **Turtle**
嘲笑 龟

假海龟

[kʌm] , [lets] [traɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] .
Come **,** **let's** **try** **the** **first** **figure** **.**
来 , 我们来吧 尝试 这 第一的 数字 .

来，我们先试试第一个图形。

[wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lɔbstəz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ?
We **can** **do** **it** **without** **lobsters** **,** **you** **know** **;** **which** **shall** **sing** **?**
我们 能 做 它 没有 龙虾 , 你 知道 ; 哪个 将 唱歌 ?

你知道，我们不用龙虾也能做到；谁来唱歌呢?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[oʊ] , [juː; jʊ] [sɪŋ] , [aɪv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][wɜːrdz] .
Oh , you sing , I've forgotten the words .
哦 , 你 唱歌 , 我已经 被遗忘的 这 字 .

哦，你唱歌，我已经忘了歌词了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˈkriːtʃərz] [ˈsɑːləmli] [dæns] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˈælɪs] , [tredɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][toʊz] ,
[Creatures solemnly dance round and round Alice , treading on her toes ,
[生物 庄严地 舞蹈 圆形的 和 圆形的 爱丽丝 , 踩踏 在 她 脚趾 ,

各种生物庄严地绕着爱丽丝跳舞，踩着她的脚趾，

[ˈweɪvɪŋ] [fɔːr] - [pɔːz] [tuː; tə][mɑːrk][taɪm] [waɪl] [mɑːk] [ˈtɜːrt(ə)l] [sɪŋz] .]
waving fore - paws to mark time while Mock Turtle sings .]
挥手 前 - 爪子 到 标记 时间 尽管 嘲笑 龟 唱歌 .]

挥动前爪打着节拍，同时假海龟唱歌。

[fɜːrst] [vɜːrs]
First Verse
第一的 诗

第一节

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæstər] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ˈwaɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sneɪl] ,
“ Will you walk a little faster ! ” said a whiting to a snail ,
“ 将要 你 走 一个 小的 快点 ! ” 说 一个 白鳕 到 一个 蜗牛 ,

“你能不能走快点！”一条白鱼对一只蜗牛说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpɔːrpəs] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [tredɪŋ] [ɑːn][maɪ][teɪl] .
“ There's a porpoise close behind us , and he's treading on my tail .
“ 有 一个 海豚 关闭 在后面 我们 , 和 他是 踩踏 在 我的 尾巴 .

“我们身后有一只海豚，它正踩着我的尾巴。”

[siː] [haʊ] [ˈiːgərli] [ðə; ði] [ˈlɔbstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtəːtlz] [ɔːl] [ædˈvæns] !
See how eagerly the lobsters and the turtles all advance !
看 如何 急切地 这 龙虾 和 这 海龟 全部 进步 !

瞧瞧龙虾和海龟们多么积极地向前冲啊！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?
They are waiting on the shingle — will you come and join the dance ?
他们 是 等待 在 这 卵石 — 将要 你 来 和 加入 这 舞蹈 ?

他们在招牌上等着你——你愿意来加入这场舞蹈吗?

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?
Will you , won't you , will you , won't you , will you join the dance ?
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意吗？你不愿意吗？你愿意吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?
Will you , won't you , will you , won't you , won't you join the dance ?
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 惯于 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入吗？你愿意加入吗？你不愿意加入吗？你不愿意加入跳舞吗？

[ˈsekənd] [vɜːrs]
Second Verse
第二 诗

第二节

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈriːəli] [hæv; həv][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n] [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]
“ You can really have no notion how delightful it will be
“ 你 能 真的 有 不 概念 如何 愉快 它 将要 是

你根本无法想象那会有多么令人愉快。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔbstəz] , [aʊt][tuː; tə] [siː] !

When	they	take	us	up	and	throw	us	,	with	the	lobsters	,	out	to	sea	!
什么时候	他们	拿	我们	向上	和	扔	我们	,	和	这	龙虾	,	出去	到	海	!

当他们把我们连同龙虾一起扔到海里时！

" [bʌt; bət][ðə; ði][sneɪl] [rɪ'plaɪd] , " [tuː] [fɑːr] , [tuː] [fɑːr] !

"	But	the	snail	replied	,	"	Too	far	,	too	far	!
"	但	这	蜗牛	回复	,	"	也	远的	,	也	远的	!

但蜗牛回答说："太远了，太远了！"

" [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns] —

"	and	gave	a	look	askance	—
"	和	给予	一个	看	斜视	—

"然后斜眼看了一眼——"

[sed] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Said	he	thanked	the	whiting	kindly	,	but	he	would	not	join	the	dance	.
说	他	谢谢	这	白鳕	亲切地	,	但	他	会	不是	加入	这	舞蹈	.

他说他友好地感谢了那条鳕鱼，但他不会参加跳舞。

[wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Would	not	,	could	not	,	would	not	,	could	not	,	would	not	join	the	dance	.
会	不是	,	可以	不是	,	会	不是	,	可以	不是	,	会	不是	加入	这	舞蹈	.

不会，不能，不会，不能，不会参加舞会。

[wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Would	not	,	could	not	,	would	not	,	could	not	,	could	not	join	the	dance	.
会	不是	,	可以	不是	,	会	不是	,	可以	不是	,	可以	不是	加入	这	舞蹈	.

不会，不能，不会，不能，不能参加舞会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [dæns] [ə'genst] ['ælɪs] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

[	The	creatures	dance	against	Alice	,	pushing	her	back	and	forth	between	them
[	这	生物	舞蹈	反对	爱丽丝	,	推动	她	后退	和	前进	之间	他们

.

:

.

这些生物围着爱丽丝跳舞，把她推来推去。

[ʃiː; ʃi]['prəutests][ænd; ənd]['faɪnəli] [is'keips] ; [ðeɪ] [bʌmp] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .]

She	protests	and	finally	escapes	;	they	bump	against	each	other	.	]
她	抗议活动	和	最后	逃脱	;	他们	撞	反对	每个	其他	.	]

她抗议并最终逃脱；两人撞到了一起。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [its] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [dæns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

Thank	you	;	it's	a	very	interesting	dance	to	watch	,
感谢	你	;	它是	一个	非常	有趣的	舞蹈	到	手表	,

谢谢；这真是一场非常精彩的舞蹈。

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][laɪk] [ðæt] ['kjʊriəs] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['waɪtɪŋ] .

and	I	do	so	like	that	curious	song	about	the	whiting	.
和	我	做	所以	喜欢	那	好奇的	歌曲	关于	这	白鳕	.

我非常喜欢那首关于鳕鱼的奇特歌曲。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[oʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtɪŋ] , [ðeɪ] — [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
Oh , as to the whiting , they — you've seen them , of course ?
哦 , 作为 到 这 白鳕 , 他们 — 你已经 已见 他们 , 的 课程 ?

哦，至于鳕鱼，它们——你当然见过它们吧?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][dɪn] —
Yes , I've often seen them at din —
是的 , 我已经 经常 已见 他们 在 din —

是的，我经常在晚餐时看到他们——

[[tʃeks] [hɜːr'self] ['heɪstɪli] .]
[Checks herself hastily .]
[检查 她自己 草草 .]

[她迅速检查了一下自己的身体。]

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [dɪn] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
I don't know where Din may be , but if you've seen them so often ,
我 不 知道 在哪里 丁 可能 是 , 但 如果 你已经 已见 他们 所以 经常 ,

我不知道迪恩在哪里，但如果你经常见到他们，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] .
of course you know what they're like .
的 课程 你 知道 什么 它们是 喜欢 .

你当然知道他们是什么样的人。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][teɪlz][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl]['oʊvər]
I believe so , they have their tails in their mouths — and they're all over
我 相信 所以 , 他们 有 他们的 尾巴 在 他们的 嘴 — 和 它们是 全部 超过
[krʌmz] .
crumbs .
面包屑 .

我相信是这样，它们把尾巴叼在嘴里——而且它们到处都在吃面包屑。

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [krʌmz] , [krʌmz] [wʊd] [ɔːl] [wɑːʃ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [siː] .
You're wrong about the crumbs , crumbs would all wash off in the sea .
你是 错误的 关于 这 面包屑 , 面包屑 会 全部 洗 离开 在 这 海 .

你对面包屑的看法是错误的，面包屑都会被海水冲走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][teɪlz][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] —

But	they	have	their	tails	in	their	mouths	;	and	the	reason	is	—
但	他们	有	他们的	尾巴	在	他们的	嘴	;	和	这	原因	是	—

但它们却把尾巴叼在嘴里；原因在于——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [jɔːnz] [ænd; ənd] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] .]

[	Mock	Turtle	yawns	and	shuts	his	eyes	.	]
[	嘲笑	龟	打哈欠	和	关闭	他的	眼睛	.	]

[假海龟打了个哈欠，闭上了眼睛。]

[tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

Tell	her	about	the	reason	and	all	that	.
告诉	她	关于	这	原因	和	全部	那	.

把原因告诉她。

['grɪfən]

Gryphon

狮鹫

狮鹫

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔbstəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] .

The	reason	is	,	that	they	would	go	with	the	lobsters	to	the	dance	.
这	原因	是	,	那	他们	会	去	和	这	龙虾	到	这	舞蹈	.

原因是，它们会和龙虾一起去参加舞会。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

So	they	got	thrown	out	to	sea	.
所以	他们	得到	抛掷	出去	到	海	.

于是他们被扔进了大海。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

So	they	had	to	fall	a	long	way	.
所以	他们	有	到	落下	一个	长的	方式	.

所以他们不得不跌落很远。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [teɪlz] [fæst] [ɪn] [ðer; ðər] [maʊðz] .

So	they	got	their	tails	fast	in	their	mouths	.
所以	他们	得到	他们的	尾巴	快速地	在	他们的	嘴	.

于是它们迅速把尾巴叼在了嘴里。

[soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] .

So	they	couldn't	get	them	out	again	.
所以	他们	不能	得到	他们	出去	再次	.

所以他们没法再把他们弄出去。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[θæŋk] [juː; jʊ] , [its] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

Thank	you	,	it's	very	interesting	.
感谢	你	,	它是	非常	有趣的	.

谢谢，这很有意思。

[aɪ]['nevər] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

I	never	knew	so	much	about	a	whiting	before	.
我	绝不	知道	所以	很多	关于	一个	白鳕	前	.

我以前对鳕鱼了解甚少。

['grɪfən]

Gryphon

狮鹫

狮鹫

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	can	tell	you	more	than	that	,	if	you	like	.
我	能	告诉	你	更多的	比	那	, 如果		你	喜欢	.

如果你愿意，我可以告诉你更多。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] ?

Do	you	know	why	it's	called	a	whiting	?
做	你	知道	为什么	它是	称为	一个	白鳕	?

你知道为什么它叫白鳕吗?

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	thought	about	it	.
我	绝不	想法	关于	它	.

我从来没想过这个问题。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['grɪfən]

Gryphon

狮鹫

狮鹫

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ðɪ] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

It	does	the	boots	and	shoes	.
它	做	这	靴子	和	鞋	.

它卖靴子和鞋子。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[dʌz] [ðə; ðɪ] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] !

Does	the	boots	and	shoes	!
做	这	靴子	和	鞋	!

靴子和鞋子!

['grɪfən]

Gryphon

狮鹫

狮鹫

[waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ʃuːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ?

Why	,	what	are	your	shoes	done	with	?
为什么	,	什么	是	你的	鞋	完毕	和	?

你的鞋子怎么了?

[aɪ] [miːn] , [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] ['ʃaɪni] ?
I **mean** **,** **what** **makes** **them** **so** **shiny** **?**
我 意思是 , 什么 制作 他们 所以 闪亮的 ?

我是说，是什么让它们如此闪亮?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['blækɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
They're **done** **with** **blacking** **,** **I** **believe** **.**
它们是 完毕 和 黑化 , 我 相信 .

我相信他们已经完成了涂黑工作。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] ['ʌndər][ðə; ði] [siː] , [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['waɪtɪŋ] .
Boots **and** **shoes** **under** **the** **sea** **,** **are** **done** **with** **whiting** **.**
靴子 和 鞋 在下面 这 海 , 是 完毕 和 白鳕 .

海底的靴子和鞋子是用白鳕鱼制成的。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
Now **you** **know** **.**
现在 你 知道 .

现在你知道了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ?
And **what** **are** **they** **made** **of** **?**
和 什么 是 他们 制成 的 ?

它们是由什么材料制成的?

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[səʊls] [ænd; ənd] ['iːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['eni] [ʃrɪmp] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
Soles **and** **eels** **,** **of** **course** **;** **any** **shrimp** **could** **have** **told** **you** **that** **.**
鞋底 和 鳗鱼 , 的 课程 ; 任何 虾 可以 有 讲述 你 那 .

当然是鳎鱼和鳗鱼；任何一只虾都能告诉你这一点。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] , [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrpəs] , “ [kiːp] [bæk] ,
If **I'd** **been** **the** **whiting** **,** **I'd** **have** **said** **to** **the** **porpoise** **,** **“** **Keep** **back** **,**
如果 ID 到过 这 白鳕 , ID 有 说 到 这 海豚 , “ 保持 后退 ,

如果我是那条鳕鱼，我会对海豚说：“退后，

[pliːz] ; [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

please	;	we	don't	want	you	with	us	.
请	;	我们	不	想	你	和	我们	.

求求你，我们不想让你和我们在一起。

" [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]

"	Mock	Turtle
"	嘲笑	龟

"假海龟"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [noʊ][waɪz] [fɪʃ] [wʊd] [goʊ]

They	were	obliged	to	have	him	with	them	,	no	wise	fish	would	go
他们	是	有义务	到	有	他	和	他们	,	不	明智的	鱼	会	去

['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] .

anywhere	without	a	porpoise	.
任何地方	没有	一个	海豚	.

他们不得不带着他，任何聪明的鱼都不会在没有海豚的情况下出行。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ?

Wouldn't	it	really	?
不会	它	真的	?

难道不是吗?

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]

Mock	Turtle
嘲笑	龟

假海龟

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ;

Of	course	not	;
的	课程	不是	;

当然不是;

[waɪ] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

why	if	a	fish	came	to	me	and	told	me	he	was	going	a	journey	,
为什么	如果	一个	鱼	来了	到	我	和	讲述	我	他	曾是	去	一个	旅行	,

如果一条鱼来到我面前，告诉我它要去旅行，我为什么会这么说?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɔːrpəs] ?

I	should	say	,	"	With	what	porpoise	?
我	应该	说	,	"	和	什么	海豚	?

我应该说："用什么海豚？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

"[第 44 页]

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[dəunt][juː; jʊ] [miːn] ['pɜːrpəs] ?

Don't	you	mean	purpose	?
不	你	意思是	目的	?

你是不是想问目的?

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I mean what I say .
我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] [kwə'drɪl] ?
Shall we try another figure of the Lobster Quadrille ?
将 我们 尝试 其他 数字 的 这 龙虾 方阵舞 ?

我们再试试龙虾方阵舞的另一个舞步吧?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ?
Or would you like the Mock Turtle to sing you a song ?
或者 会 你 喜欢 这 嘲笑 龟 到 唱歌 你 一个 歌曲 ?

或者你想让假海龟为你唱首歌吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [pliːz] , [ɪf] [ðə; ði] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] .
Oh , a song please , if the Mock Turtle would be so kind .
哦 , 一个 歌曲 请 , 如果 这 嘲笑 龟 会 是 所以 种类 .

哦，如果假海龟不介意的话，请唱首歌吧。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ʌm; əm] ! [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] !
Um ! No accounting for tastes !
嗯 ! 不 会计 为了 口味 !

嗯！萝卜青菜各有所爱!

[sɪŋ] [hɜːr; hər] “ ['tɜːrt(ə)l] [suːp] , ” [wɪl] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ?
Sing her “ Turtle Soup , ” will you , old fellow ?
唱歌 她 “ 龟 汤 , ” 将要 你 , 老的 同伴 ?

老兄，给她唱首《海龟汤》好吗?

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[[saɪz] ['diːpli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] , [sɪŋz] .]
[Sighs deeply and sometimes choked with sobs , sings .]
[叹息 深 和 有时 窒息 和 啜泣 , 唱歌 .]

[深深叹息，有时哽咽抽泣，唱歌。]

“ ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] , [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
“ Beautiful Soup , so rich and green ,
“ 美丽的 汤 , 所以 富有的 和 绿色的 ,

“好漂亮的汤，颜色浓郁翠绿，

['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt][tjuˈriːnˌtəˈriːn] !
Waiting in a hot tureen !
等待 在 一个 热的 汤碗 !

等在滚烫的汤锅里!

[huː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['deɪntiz] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] ?
Who for such dainties would not stoop ?
WHO 为了 这样的 精致小点心 会 不是 哈腰 ?

谁会拒绝如此美味佳肴呢?

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the evening , beautiful Soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤!

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the evening , beautiful Soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

今晚的汤，美味的汤!

[boʊ] — - ['suː] — [ɑːp] ,
Beau — ootiful Soo — op ,
博 — - 苏 — 操作 ,

美丽苏-op，

[boʊ] — - ['suː] — ['uːp] ,
Beau — ootiful Soo — oop ,
博 — - 苏 — 哎呀 ,

美丽苏——哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)

第3/6页

['suː] — ['uːp][ʌv; əv][ðə; ði][iː] - [iː] - ['iːvnɪŋ] ,
Soo — oop of the e - e - evening ,
苏 — 哎呀 的 这 e - e - 晚上 ,

傍晚时分，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] .
Beautiful , beautiful Soup .
美丽的 , 美丽的 汤 .

好棒的汤！

" [waɪt] ['ræbɪt]
" White Rabbit
" 白色的 兔子

"白兔"

[['entərz] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] [sæʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['seprəts]
[Enters , stretching out a red and white checked sash with which he separates
[进入 , 伸展 出去 一个 红色的 和 白色的 已检查 窗扇 和 哪个 他 分离
['ælɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃərz] .]
Alice from the creatures .]
爱丽丝 从 这 生物 .]

[他走了进来，伸出一条红白相间的格子腰带，将爱丽丝与那些怪物隔开。]

[tʃek] !
Check !
查看 !

查看！

[mɑːk] ['tɜːrt(ə)l]
Mock Turtle
嘲笑 龟

假海龟

[ðeɪ] [wəʊnt][let][hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skwer] .
They won't let her stay in our square .
他们 惯于 让 她 停留 在 我们的 正方形 .

他们不让她待在我们广场上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .
The Queen is coming this way .
这 女王 是 未来 这 方式 .

女王正朝这边走来。

['grɪfən]
Gryphon
狮鹫

狮鹫

[ʃi:l] [tʃɑ:p] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɔ:f] .
She'll chop our heads off .
壳 劈 我们的 头部 离开 .

她会砍掉我们的脑袋。

[kʌm] [ɑ:n] , [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [flai] !
Come on , come on , let's fly !
来 在 , 来 在 , 我们来吧 飞 !

来吧，来吧，我们飞吧！

[[ðə; ði] [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l][ænd; ənd] ['grɪfən] [græb] ['ælɪs] [ænd; ənd][flai]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .]
[The Mock Turtle and Gryphon grab Alice and fly into the air .]
[这 嘲笑 龟 和 狮鹫 抓住 爱丽丝 和 飞 进入 这 空气 .]

【假海龟和狮鹫抓住爱丽丝，飞向空中。】

['kɜ:rt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [smɔ:l] [ˌsɪlu:'ets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfən] , [mɑ:k] ['tɜ:rt(ə)l] ,
[The Curtain rises to reveal small silhouettes of the Gryphon , Mock Turtle ,
[这 窗帘 上升 到 揭示 小的 轮廓 的 这 狮鹫 , 嘲笑 龟 ,

帷幕缓缓升起，露出狮鹫、假海龟等动物的小小轮廓。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [mu:n] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and Alice in an orange - colored moon far away in the sky .
和 爱丽丝 在 一个 橙子 - 有色 月亮 远的 离开 在 这 天空 .

还有远处天空中橙色月亮上的爱丽丝。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , “ [ju:l] [bi:; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rtʃ]
Down below the White Rabbit is shouting to them , “ You'll be safe in the March
向下 以下 这 白色的 兔子 是 喊叫 到 他们 , “ 你会 是 安全的 在 这 行进
['hɛrz] ['gɑ:rdn] . ”]
Hare's garden . ”]
野兔的 花园 . ”]

下面，白兔正朝他们喊道：“在三月兔的花园里，你们会很安全的。”

['kɜ:rt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ækt] [i:]
ACT II
行为 二

第二幕

[si:n]
SCENE
场景

场景

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['hɛrz] ['gɑːrdn] , ['ʃoʊɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [haʊs] .

The	March	Hare's	garden	,	showing	part	of	the	Duchess	'	house	.
这	行进	野兔的	花园	,	显示	部分	的	这	公爵夫人	-	房子	.

三月野兔的花园，图中可见公爵夫人住宅的一部分。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tiː] ['teɪbl] , [set][wɪð; wɪθ] ['meni] [kʌps] ,

On	a	small	platform	there	is	a	tea	table	,	set	with	many	cups	,
在	一个	小的	平台	那里	是	一个	茶	桌子	,	放	和	许多	杯子	,

在一个小平台上摆放着一张茶桌，上面摆着许多茶杯。

[kən'tɪnjuːɪŋ] ['ɪntuː] [wɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] [leŋkθ; leŋθ] .

continuing	into	wings	to	give	impression	of	limitless	length	.
继续	进入	翅膀	到	给	印象	的	无限	长度	.

延伸至翅膀，给人以无限延伸的感觉。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , ['hætər] , [ænd; ənd] ['dɔːrmaʊs] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [æt; ət][wʌn][end] .

The	March	Hare	,	Hatter	,	and	Dormouse	are	crowded	at	one	end	.
这	行进	野兔	,	帽子匠	,	和	睡鼠	是	挤	在	一	结尾	.

三月兔、疯帽匠和睡鼠挤在一端。

['ælɪs] [sɪts][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

Alice	sits	on	the	ground	where	she	has	been	dropped	from	the	sky	.
爱丽丝	坐着	在	这	地面	在哪里	她	有	到过	掉落	从	这	天空	.

爱丽丝坐在地上，她是从天上掉下来的。

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][nɑːt] [bruːzd] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Finding	herself	not	bruised	she	rises	and	approaches	the	table	.
寻找	她自己	不是	瘀伤	她	上升	和	方法	这	桌子	.

她发现自己身上没有伤痕，便起身走向桌子。

[mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd] ['hætər]

March	Hare	and	Hatter
行进	野兔	和	帽子匠

三月兔和帽子

[noʊ] [ruːm] !

No	room	!
不	房间	!

没有空位了!

[noʊ] [ruːm] !

No	room	!
不	房间	!

没有空位了!

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] !

There's	plenty	of	room	!
有	很多	的	房间	!

空间很充足!

[[ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .]

[	She	sits	in	a	large	armchair	at	one	end	of	the	table	.	]
[	她	坐着	在	一个	大的	扶手椅	在	一	结尾	的	这	桌子	.	]

她坐在桌子一端的一张大扶手椅里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	don't	know	who	you	are	.
我	不	知道	WHO	你	是	.

我不知道你是谁。

[mɑːrtʃ] [her]
March **Hare**
行进 野兔

三月兔

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [ðæts] [ðə; ði] ['hætər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] .
I **am** **the** **March** **Hare** **,** **that's** **the** **Hatter** **,** **and** **this** **is** **the** **Dormouse** **.**
我 是 这 行进 野兔 ， 那就是 这 帽子匠 ， 和 这 是 这 睡鼠 .

我是三月兔，那是疯帽子，这是睡鼠。

[hæv; həv][sʌm; səm][waɪn] ?
Have **some** **wine** **?**
有 一些 葡萄酒 ?

来点葡萄酒吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [waɪn] .
I **don't** **see** **any** **wine** **.**
我 不 看 任何 葡萄酒 .

我没看到酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[mɑːrtʃ] [her]
March **Hare**
行进 野兔

三月兔

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] .
There **isn't** **any** **.**
那里 不是 任何 .

没有。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **it** **wasn't** **very** **civil** **of** **you** **to** **offer** **it** **.**
然后 它 不是 非常 民用 的 你 到 提供 它 .

那你当时那样做就显得不太礼貌了。

[mɑːrtʃ] [her]
March **Hare**
行进 野兔

三月兔

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] .
It **wasn't** **very** **civil** **of** **you** **to** **sit** **down** **without** **being** **invited** **.**
它 不是 非常 民用 的 你 到 坐 向下 没有 存在 受邀 .

未经邀请就坐下，这种行为很不礼貌。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['teɪbl] ; [its] [leɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	didn't	know	it	was	your	table	;	it's	laid	for	a	great	many	more	than
我	没有	知道	它	曾是	你的	桌子	;	它是	铺设	为了	一个	伟大的	许多	更多的	比

[θriː] .

three	.
三	.

我不知道这是你的桌子；桌上的餐具摆放得远远不止三个人。

['hætər]

Hatter

帽子匠

帽子匠

[jʊr; jər] [her] ['wɒnts] ['kʌtɪŋ] .

Your	hair	wants	cutting	.
你的	头发	想要	切割	.

你的头发该剪了。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrsən(ə)l] [ri'maːks] ; [its] ['veri] [ruːd] .

You	should	learn	not	to	make	personal	remarks	;	it's	very	rude	.
你	应该	学习	不是	到	制作	个人的	评论	;	它是	非常	粗鲁的	.

你应该学会不要发表人身攻击言论，这非常无礼。

['hætər]

Hatter

帽子匠

帽子匠

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ?

Why	is	a	raven	like	a	writing	-	desk	?
为什么	是	一个	乌鸦	喜欢	一个	写作	-	桌子	?

为什么说渡鸦像书桌?

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] [naʊ] !

Come	,	we	shall	have	some	fun	now	!
来	,	我们	将	有	一些	乐趣	现在	!

来吧，我们现在要好好玩玩!

[aɪm][glæd] [juːv] [bɪ'gʌn] ['æskɪŋ] ['ridlz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] .

I'm	glad	you've	begun	asking	riddles	—	I	believe	I	can	guess	that	.
我是	高兴的	你已经	开始	问	谜语	—	我	相信	我	能	猜测	那	.

很高兴你开始问谜语了——我想我能猜到。

[mɑːrtʃ] [her]

March	Hare
行进	野兔

三月兔

[soʊ][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

So	you	mean	that	you	think	you	can	find	out	the	answer	to	it	?
所以	你	意思是	那	你	思考	你	能	寻找	出去	这	回答	到	它	?

所以你的意思是，你认为你能找到答案?

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['hætər] : [jʊr; jər] [her] ['wɒnts] ['kʌtɪŋ] .
Hatter **:** **Your** **hair** **wants** **cutting** **.**
帽子匠 : 你的 头发 想要 切割 .

帽子先生：你的头发该剪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪg'zæktli][soʊ] .
Exactly **so** **.**
确切地 所以 .

正是如此。

[mɑːrtʃ] [her]
March **Hare**
行进 野兔

三月兔

[ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
Then **you** **should** **say** **what** **you** **mean** **.**
然后 你 应该 说 什么 你 意思是 .

那你应该把你的意思说出来。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][duː] ; [æt; ət] [liːst] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [juː; jʊ]
I **do** **;** **at** **least** **—** **at** **least** **I** **mean** **what** **I** **say** **—** **that's** **the** **same** **thing** **,** **you**
我 做 ; 在 至少 — 在 至少 我 意思是 什么 我 说 — 那就是 这 相同的 事物 , 你
[noʊ] .
know **.**
知道 .

是的；至少——至少我说的都是真心话——你知道，这是一样的道理。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] !
Not **the** **same** **thing** **a** **bit** **!**
不是 这 相同的 事物 一个 少量 !

完全不一样!

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] “ [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ] [iːt] ” [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ,

you	might	just	as	well	say	that	“	I	see	what	I	eat	”	is	the	same	thing	as	,
你	可能	只是	作为	出色地	说	那	“	我	看	什么	我	吃	”	是	这	相同的	事物	作为	,

你完全可以说，“我看到了我吃的东西”和以下情况是一样的：

“ [aɪ] [iːt] [wʌt] [aɪ] [siː] !

“	I	eat	what	I	see	!
“	我	吃	什么	我	看	!

“我看到什么就吃什么！”

” [mɑːrtʃ] [her]

”	March	Hare
”	行进	野兔

“三月兔”

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] “ [aɪ][laɪk] [wʌt] [aɪ][get] ,

You	might	just	as	well	say	that	“	I	like	what	I	get	,
你	可能	只是	作为	出色地	说	那	“	我	喜欢	什么	我	得到	,

你完全可以说“我喜欢我得到的”，

” [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] “ [aɪ][get] [wʌt] [aɪ][laɪk] .

”	is	the	same	thing	as	“	I	get	what	I	like	.
”	是	这	相同的	事物	作为	“	我	得到	什么	我	喜欢	.

“这和‘我得到我喜欢的东西’意思是一样的。

” [ˈdɔːrmaʊs]

”	Dormouse
”	睡鼠

“睡鼠”

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] “ [aɪ] [briːð] [wen] [aɪ] [sliːp] ” [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz]

You	might	just	as	well	say	that	“	I	breathe	when	I	sleep	”	is	the	same	thing	as
你	可能	只是	作为	出色地	说	那	“	我	呼吸	什么时候	我	睡觉	”	是	这	相同的	事物	作为

“ [aɪ] [sliːp] [wen] [aɪ] [briːð] .

“	I	sleep	when	I	breathe	.
“	我	睡觉	什么时候	我	呼吸	.

你完全可以说“我睡觉时呼吸”和“我呼吸时睡觉”是一回事。

” [ˈhætər]

”	Hatter
”	帽子匠

“帽子匠”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	is	the	same	thing	with	you	.
它	是	这	相同的	事物	和	你	.

你也是一样。

[[teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈiːzɪli] , [ˈʃeɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [hoʊldz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

[	Takes	out	his	watch	,	looks	at	it	uneasily	,	shakes	it	,	holds	it	to	his
[	需要	出去	他的	手表	,	看起来	在	它	不安地	,	奶昔	它	,	持有	它	到	他的

[ɪr] .]

ear	.	]
耳朵	.	]

[他掏出手表，不安地看了看，摇了摇，然后贴到耳边。]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What day of the month is it ?
什么 天 的 这 月 是 它 ?

今天是几号?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] [fɔːrθ] .
The fourth .
这 第四 .

第四个。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[tuː] [deɪz] [rɔːŋ] .
Two days wrong .
二 天 错误的 .

两天时间错了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['bʌtər] ['wʊdnt] [suːt][ðə; ði][wɜːrks] !
I told you butter wouldn't suit the works !
我 讲述 你 黄油 不会 套装 这 作品 !

我早就说过黄油不适合这道菜!

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['bʌtər] .
It was the best butter .
它 曾是 这 最好的 黄油 .

这是最好的黄油。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[jes] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [krʌmz] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ɪn][æz; əz] [wel] ;
Yes , but some crumbs must have got in as well ;
是的 , 但 一些 面包屑 必须 有 得到 在 作为 出色地 ;

是的，但肯定也混进了一些面包屑;

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] - [naɪf] —
you shouldn't have put it in with the bread - knife —
你 不应该 有 放 它 在 和 这 面包 - 刀 —

你不应该用面包刀把它放进去——

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[[teɪks] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['gluːmɪli] ,
[Takes the watch , looks at it gloomily ,
[需要 这 手表 , 看起来 在 它 阴郁地 ,

（拿起手表，忧郁地看着它，

[dɪps][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bʌt; bət] ['dʌznt] [noʊ]

dips	it	into	his	cup	of	tea	and	looks	at	it	again	but	doesn't	know
蘸酱	它	进入	他的	杯子	的	茶	和	看起来	在	它	再次	但	不	知道

[wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .]

what	else	to	say	.]
什么	别的	到	说	.]

他把杯子浸入茶杯里，又看了看，但不知道还能说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] ['bʌtər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	was	the	best	butter	,	you	know	.
它	曾是	这	最好的	黄油	,	你	知道	.

你知道，那可是最好的黄油。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɑːtʃ] !

What	a	funny	watch	!
什么	一个	有趣的	手表	!

真是一部搞笑的剧！

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [tel] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	tells	the	day	of	the	month	,	and	doesn't	tell	what	o'clock	it	is	.
它	讲述	这	天	的	这	月	,	和	不	告诉	什么	点钟	它	是	.

它显示的是日期，而不是时间。

['hætər]

Hatter
帽子匠

帽子匠

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	it	?
为什么	应该	它	?

为什么要这样做?

[dʌz] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Does	your	watch	tell	you	what	year	it	is	?
做	你的	手表	告诉	你	什么	年	它	是	?

你的手表会显示年份吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Of	course	not	,	but	that's	because	it	stays	the	same	year	for	such	a	long
的	课程	不是	,	但	那就是	因为	它	停留	这	相同的	年	为了	这样的	一个	长的

[taɪm] [tə'geðər] .

time	together	.
时间	一起	.

当然不是，因为年份长时间保持不变。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
Which **is** **just** **the** **case** **with** **mine** **.**
哪个 是 只是 这 案件 和 矿 .

我的情况正是如此。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I **don't** **quite** **understand** **you** **.**
我 不 相当 理解 你 .

我不太明白你的意思。

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
What **you** **said** **had** **no** **sort** **of** **meaning** **in** **it**
什么 你 说 有 不 种类 的 意义 在 它

你说的话毫无意义。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['ɪŋglɪʃ] .
and **yet** **it** **was** **certainly** **English** **.**
和 然而 它 曾是 当然 英语 .

但它无疑是英文的。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][hɑːt] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] - [noʊz] .]
[**Pouring** **some** **hot** **tea** **on** **the** **Dormouse's** **nose** **.** **]**
[浇注 一些 热的 茶 在 这 - 鼻子 .]

[往睡鼠鼻子上倒了些热茶。]

[ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ɪz] [ə'sliːp] [ə'gen] .
The **Dormouse** **is** **asleep** **again** **.**
这 睡鼠 是 睡着了 再次 .

睡鼠又睡着了。

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'mɑːrk][maɪ'self] .
Of **course** **,** **of** **course** **,** **just** **what** **I** **was** **going** **to** **remark** **myself** **.**
的 课程 , 的 课程 , 只是 什么 我 曾是 去 到 评论 我 .

当然，当然，这正是我要说的。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[hæv; həv][juː; jʊ] [gest] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [jet] ?
Have **you** **guessed** **the** **riddle** **yet** **?**
有 你 猜对了 这 谜语 然而 ?

你猜出谜底了吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[noʊ] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ?
No , I give it up , what's the answer ?
不 ，我 给 它 向上 ， 是什么 这 回答 ?

不，我放弃了，答案是什么?

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .
I haven't the slightest idea .
我 还没有 这 丝毫 主意 .

我一点头绪都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[nɔːr][aɪ] .
Nor I .
也不 我 .

我也一样。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] ,
I think you might do something better with the time ,
我 思考 你 可能 做 某物 更好的 和 这 时间 ,

我觉得你可以把时间用在更有意义的事情上。

[ðæn; ðən] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æskɪŋ] ['ridlz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['ænsər] .
than wasting it in asking riddles that have no answers .
比 浪费 它 在 问 谜语 那 有 不 答案 .

与其浪费时间问一些没有答案的谜语，不如放手一搏。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
If you knew Time as well as I do , you wouldn't talk about wasting it .
如果 你 知道 时间 作为 出色地 作为 我 做 , 你 不会 讲话 关于 浪费 它 .

如果你像我一样了解时间，你就不会谈论浪费时间了。

[its] [hɪm; ɪm] .
It's him .
它是 他 .

是他。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I don't know what you mean .
我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] .
Of course you don't .
的 课程 你 不 .

当然你不会。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ]['nevər]['iːv(ə)n][spoʊk][tuː; tə][taɪm] .
I dare say you never even spoke to Time .
我 敢 说 你 绝不 甚至 辐 到 时间 .

我敢说你甚至从未和《时代》杂志说过话。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pər'hæps][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [taɪm] [wen] [aɪ] [lɜːrn] ['mjuːzɪk] .
Perhaps not , but I know I have to beat time when I learn music .
也许 不是 , 但 我 知道 我 有 到 打 时间 什么时候 我 学习 音乐 .

也许不是，但我知道学习音乐时我必须与时间赛跑。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ɑː] , [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Ah , that accounts for it .
啊 , 那 账户 为了 它 .

啊，原来如此。

[hiː; hi][wəʊnt][stænd] ['biːtɪŋ] .
He won't stand beating .
他 惯于 站立 殴打 .

他绝不会容忍被打。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [kept] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Now , if you only kept on good terms with him ,
现在 , 如果 你 仅有的 保留 在 好的 条款 和 他 ,

如果你当初能和他保持良好关系就好了。

['hiːd][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] .
he'd do almost anything you liked with the clock .
他会 做 几乎 任何事物 你 喜欢 和 这 钟 .

他几乎可以按照你的意愿对那只钟做任何事。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][taɪm][tuː; tə]

For	**instance**	**,**	**suppose**	**it**	**were**	**nine**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**just**	**time**	**to**
为了	实例	,	认为	它	是	九	点钟	在	这	早晨	,	只是	时间	到

[bɪ'gɪn] ['lesnz; 'lesənz] .

begin	**lessons**	**.**
开始	课程	.

例如，假设现在是早上九点，正好是开始上课的时间。

[juːd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [raʊnd] [goʊz][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn]

You'd	**only**	**have**	**to**	**whisper**	**a**	**hint**	**to**	**Time**	**,**	**and**	**round**	**goes**	**the**	**clock**	**in**
你会	仅有的	有	到	耳语	一个	暗示	到	时间	,	和	圆形的	去	这	钟	在

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] !

a	**twinkling**	**!**
一个	闪烁	!

你只需向时间轻声细语，时间便会转瞬即逝！

[hæf] [pæst][wʌn] , [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Half	**past**	**one**	**,**	**time**	**for**	**dinner**	**.**
一半	过去的	一	,	时间	为了	晚餐	.

一点半，该吃晚饭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[mɑːrtʃ] [her]

March	**Hare**
行进	野兔

三月兔

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	**only**	**wish**	**it**	**was**	**.**
我	仅有的	希望	它	曾是	.

我只希望如此。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][grænd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðen] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

That	**would**	**be**	**grand**	**,**	**certainly**	**,**	**but**	**then**	**—**	**I**	**shouldn't**	**be**	**hungry**	**for**	**it**	**,**
那	会	是	盛大	,	当然	,	但	然后	—	我	不应该	是	饥饿的	为了	它	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

那当然很好，但是——你知道，我不应该对它抱有渴望。

['hætər]

Hatter
帽子匠

帽子匠

[nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [pər'hæps] ,

Not	**at**	**first**	**,**	**perhaps**	**,**
不是	在	第一的	,	也许	,

或许一开始并非如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæf][pæst][wʌn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] .

but	**you**	**could**	**keep**	**it**	**to**	**half**	**past**	**one**	**as**	**long**	**as**	**you**	**liked**	**.**
但	你	可以	保持	它	到	一半	过去的	一	作为	长的	作为	你	喜欢	.

但只要你愿意，你可以一直等到一点半。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] ?
Is that the way you manage ?
是 那 这 方式 你 管理 ?

这就是你们的管理方式吗?

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[nɑ:t][aɪ] , [wi:; wi] ['kwɑ:rəld] [læst] [mɑ:rtʃ] — [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [mæd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Not I , we quarreled last March — just before he went mad , you know .
不是 我 , 我们 争吵 最后的 行进 — 只是 前 他 去 疯狂的 , 你 知道 .

不是我，我们去年三月吵过架——就在他发疯之前，你知道的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:nsərt]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][aɪ]
It was at the great concert given by the Queen of Hearts and I
它 曾是 在 这 伟大的 音乐会 给定 经过 这 女王 的 红心 和 我
[hæd; həd][tu:; tə] [sɪŋ] .
had to sing .
有 到 唱歌 .

那是在红心皇后举办的大型音乐会上，我被要求唱歌。

“ ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt] !
“ Twinkle , twinkle , little bat !
“ 闪烁 , 闪烁 , 小的 蝙蝠 !

“一闪一闪小蝙蝠！”

[haʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊə(r)] [æt; ət] !
How I wonder what you're at !
如何 我 想知道 什么 你是 在 !

我很好奇你在做什么!

” [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [pər'hæps] .
” You know the song , perhaps .
” 你 知道 这 歌曲 , 也许 .

你或许听过这首歌。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
I've heard something like it .
我已经 听到 某物 喜欢 它 .

我听说过类似的事情。

['dɔ:rmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] —
Twinkle , twinkle , twinkle —
闪烁 , 闪烁 , 闪烁 —

一闪一闪一闪小星星——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[wel] , [aɪ'd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [bɔːld] [aʊt] , “ ['hiːz] ['məːdərɪŋ]
Well , I'd hardly finished the first verse when the Queen bawled out , “ He's murdering
出色地 , ID 几乎 完成的 这 第一的 诗 什么时候 这 女王 嚎啕大哭 出去 , “ 他是 谋杀
[ðə; ði] [taɪm] !
the time !
这 时间 !

我刚唱完第一节，女王就大声喊道：“他这是在浪费时间！”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !
Off with his head !
离开 和 他的 头 !

砍掉他的头！

” ['ælɪs]
” Alice
” 爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] ['dredfəli] ['sævɪdʒ] !
How dreadfully savage !
如何 极其糟糕 野蛮的 !

真是太残暴了！

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðæt] , [hiː; hi][wəʊnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][æsk] !
And ever since that , he won't do a thing I ask !
和 曾经 自从 那 , 他 惯于 做 一个 事物 我 问 !

从那以后，我让他做什么他都不肯做！

[its] ['ɔːlweɪz] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [naʊ] .
It's always six o'clock now .
它是 总是 六 点钟 现在 .

现在永远都是六点钟了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [soʊ] ['meni] [tiː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pʊt] [aʊt] [hɪr] ?
Is that the reason so many tea things are put out here ?
是 那 这 原因 所以 许多 茶 事物 是 放 出去 这里 ?

这就是这里摆放这么多茶相关物品的原因吗?

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ; [its] [ˈɔːlweɪz] [tiː] [taɪm] , [ænd; ənd] [wiːv] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [θɪŋz]
Yes , that's it ; it's always tea time , and we've no time to wash the things
是的 , 那就是 它 ; 它是 总是 茶 时间 , 和 我们已经 不 时间 到 洗 这 事物
[bɪˈtwiːn] [waɪlz] .
between whiles .
之间 当 .

对，就是这样；每天都是喝下午茶的时间，我们根本没时间在中间洗东西。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðen] [juː; jʊ] [kiːp] ['muːvɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
Then you keep moving round , I suppose ?
然后 你 保持 移动 圆形的 , 我 认为 ?

那你大概就是一直到处跑吧?

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ɪgˈzæktli][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [get] [juːst] [ʌp] .
Exactly so , as the things get used up .
确切地 所以 , 作为 这 事物 得到 用过的 向上 .

正是如此，东西总会用完。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈgen] ?
But when you come to the beginning again ?
但 什么时候 你 来 到 这 开始 再次 ?

但当你重新回到起点时呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Suppose we change the subject .
认为 我们 改变 这 主题 .

假设我们换个话题。

[aɪ][voʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] .
I vote the young lady tells us a story .
我 投票 这 年轻的 女士 讲述 我们 一个 故事 .

我建议让这位年轻女士给我们讲个故事。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌn] .
I'm afraid I don't know one .
我是 害怕的 我 不 知道 一 .

恐怕我不认识这样的人。

[mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd] ['hætər]
March Hare and Hatter
行进 野兔 和 帽子匠

三月兔和帽子

[ðen] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ʃæl; ʃəl] .
Then the Dormouse shall .
然后 这 睡鼠 将 .

然后睡鼠就会。

[weɪk] [ʌp] ['dɔːrmaʊs] .
Wake up Dormouse .
唤醒 向上 睡鼠 .

睡鼠，醒醒。

[[ðeɪ] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəuθ][saɪdz][æt; ət][wʌns] .]
[They pinch him on both sides at once .]
[他们 捏 他 在 两个都 侧面 在 一次 .]

他们同时从两边掐住他的脖子。

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .]
[Opens his eyes slowly and says in a hoarse , feeble voice .]
[打开 他的 眼睛 缓慢地 和 说道 在 一个 嘶哑 , 微弱 嗓音 .]

[他缓缓睁开双眼，用沙哑虚弱的声音说道。]

[aɪ] ['wɔznt] [ə'sliːp] , [aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
I wasn't asleep , I heard every word you fellows were saying .
我 不是 睡着了 , 我 听到 每一个 单词 你 伙伴们 是 说 .

我没睡着，你们说的每一个字我都听到了。

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] .
Tell us a story .
告诉 我们 一个 故事 .

给我们讲个故事。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [pliːz] [duː] !
Yes , please do !
是的 , 请 做 !

好的，请务必这样做！

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [ə'sliːp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [its] [dʌn] .

And	be	quick	about	it	,	or	you'll	be	asleep	again	before	it's	done	.
和	是	快的	关于	它	,	或者	你会	是	睡着了	再次	前	它是	完毕	.

动作要快，否则还没做完你又睡着了。

['dɔːrmaʊs]

Dormouse

睡鼠

睡鼠

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Once	upon	a	time	there	were	three	little	sisters	,	and	their
一次	之上	一个	时间	那里	是	三	小的	姐妹	,	和	他们的

从前有三个小姐妹，她们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[neɪmz] [wɜːr; wər] ['elsi] , ['leɪsi] , [ænd; ənd] ['tɪli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

names	were	Elsie	,	Lacie	,	and	Tillie	and	they	lived	at	the	bottom	of	a
姓名	是	艾尔西	,	莱西	,	和	蒂莉	和	他们	居住地	在	这	底部	的	一个

[wel] —

well	—
出色地	—

她们的名字分别是艾尔西、莱西和蒂莉，她们住在井底——

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] ?

What	did	they	live	on	?
什么	做过	他们	居住	在	?

他们靠什么生活?

['dɔːrmaʊs]

Dormouse

睡鼠

睡鼠

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] ['triːkl] .

They	lived	on	treacle	.
他们	居住地	在	糖浆	.

他们靠糖浆为生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .

They	couldn't	have	done	that	,	you	know	,	they'd	have	been	ill	.
他们	不能	有	完毕	那	,	你	知道	,	他们会	有	到过	患病的	.

他们不可能那样做，你知道，他们会生病的。

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['veri] [ɪl] .
So **they** **were** **,** **very** **ill** **.**
所以 他们 是 , 非常 患病的 .

他们当时病得很重。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ?
But **why** **did** **they** **live** **at** **the** **bottom** **of** **a** **well** **?**
但 为什么 做过 他们 居住 在 这 底部 的 一个 出色地 ?

但他们为什么会住在井底呢?

[mɑːrtʃ] [her]
March **Hare**
行进 野兔

三月兔

[teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] .
Take **some** **more** **tea** **.**
拿 一些 更多的 茶 .

再喝点茶吧。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [jet] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [mɔːr] .
I've **had** **nothing** **yet** **,** **so** **I** **can't** **take** **more** **.**
我已经 有 没有什么 然而 , 所以 我 不能 拿 更多的 .

我还没吃过东西，所以不能再吃了。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [les] ; [its] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
You **mean** **,** **you** **can't** **take** **less** **;** **it's** **very** **easy** **to** **take** **more** **than** **nothing** **.**
你 意思是 , 你 不能 拿 较少的 ; 它是 非常 简单的 到 拿 更多的 比 没有什么 .

你的意思是，你不能少拿；拿比什么都不拿要容易得多。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['noʊbɑːdi] [æskt] [jʊr; jər][ə'pɪnjən] .
Nobody **asked** **your** **opinion** **.**
无人 问 你的 观点 .

没人问过你的意见。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[huːz] ['meɪkɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ri'maːks] [naʊ] ?
Who's making personal remarks now ?
谁是 制作 个人的 评论 现在 ?

现在是谁在发表人身攻击言论?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['hɛlps] [hɜːr'self] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .]
[Helps herself to tea and bread and butter .]
[帮助 她自己 到 茶 和 面包 和 黄油 .]

[她给自己倒了茶、面包和黄油。]

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] ?
Why did they live at the bottom of a well ?
为什么 做过 他们 居住 在 这 底部 的 一个 出色地 ?

他们为什么住在井底?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[[teɪks] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] .]
[Takes a minute or two to think .]
[需要 一个 分钟 或者 二 到 思考 .]

[思考一两分钟。]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['triːkl] - [wel] .
It was a treacle - well .
它 曾是 一个 糖浆 - 出色地 .

那是一口糖浆井。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
There's no such thing !
有 不 这样的 事物 !

根本没有这种东西!

['hætər] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [her]
Hatter and March Hare
帽子匠 和 行进 野兔

帽子先生和三月兔

[ʃ] ! [ʃ] !
Sh ! Sh !
什 ! 什 !

嘘! 嘘!

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi]['sɪv(ə)l] , [juːd] ['betər] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

If	you	can't	be	civil	,	you'd	better	finish	the	story	for	yourself	.
如果	你	不能	是	民用	,	你会	更好的	结束	这	故事	为了	你自己	.

如果你不能保持礼貌，最好自己把故事讲完。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['veri] ['hʌmbli] .]
[Very humbly .]
[非常 谦卑地 .]

[非常谦虚地。]

[noʊ] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] .

No	,	please	go	on	.
不	,	请	去	在	.

不，请继续。

[aɪ][wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	won't	interrupt	you	again	.
我	惯于	打断	你	再次	.

我不会再打断你了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌn] .

I	dare	say	there	may	be	one	.
我	敢	说	那里	可能	是	一	.

我敢说可能确实存在这样一位。

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[wʌn] , [ɪn'diːd] !
One , indeed !
一 , 的确 !

确实有一个!

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] —

And	so	these	three	little	sisters	—	they	were	learning	to	draw	,	you	know	—
和	所以	这些	三	小的	姐妹	—	他们	是	学习	到	画	,	你	知道	—

所以这三个小姐妹——她们当时正在学画画——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [drɔː] ?
What did they draw ?
什么 做过 他们 画 ?

他们画了什么?

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

['triːkl] .
Treacle .
糖浆 .

糖浆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kliːn] [kʌp] .
I want a clean cup .
我 想 一个 干净的 杯子 .

我想要一个干净的杯子。

[lets] [ɔːl] [muːv] [wʌn] [pleɪs] [ɑːn] .
Let's all move one place on .
我们来吧全部 移动 一 地方 在 .

我们大家一起往前挪一个地方。

[['hætər] [muːvz] [ɑːn] , ['dɔːrmaʊs] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
[Hatter moves on , Dormouse takes his place ,
[帽子匠 移动 在 , 睡鼠 需要 他的 地方 ,

疯帽匠离开了，睡鼠接替了他的位置。

[mɑːrtʃ] [her] [teɪks] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ʌn'wɪlɪŋli] [teɪks] [mɑːrtʃ] ['hɛrz] [pleɪs] .]
March Hare takes Dormouse's place and Alice unwillingly takes March Hare's place .]
行进 野兔 需要 - 地方 和 爱丽丝 不情愿地 需要 行进 野兔的 地方 .]

三月兔代替了睡鼠的位置，而爱丽丝不情愿地代替了三月兔的位置。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
I'm worse off than I was before .
我是 更糟 离开 比 我 曾是 前 .

我的处境比以前更糟了。

[juːv] [ˌʌp'set][ðə; ði][mɪlk][dʒʌg]['ɪntuː][jʊr; jər] [pleɪt] .
You've upset the milk jug into your plate .
你已经 沮丧的 这 牛奶 水壶 进入 你的 盘子 .

你把牛奶罐打翻到盘子里了。

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] .
It wasn't very civil of you to sit down without being invited .
它 不是 非常 民用 的 你 到 坐 向下 没有 存在 受邀 .

未经邀请就坐下，这种行为很不礼貌。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] ['triːkl] [frʌm; frəm] ?
Where did they draw the treacle from ?
在哪里 做过 他们 画 这 糖浆 从 ?

他们从哪里弄来的糖浆?

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] ['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] [wel] ,
You can draw water out of a water well ,
你 能 画 水 出去 的 一个 水 出色地 ,

你可以从水井里抽水，

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] ['triːkl] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːkl] [wel] — [eɪ] , ['stuːpɪd] ?
so I should think you could draw treacle out of a treacle well — eh , stupid ?
所以 我 应该 思考 你 可以 画 糖浆 出去 的 一个 糖浆 出色地 — 嗯 , 愚蠢的 ?

所以我觉得你可以从糖浆井里抽出糖浆——呃，蠢吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wel] .
But they were in the well .
但 他们 是 在 这 出色地 .

但他们当时在井里。

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wel] [ɪn] .
Of course they were — well in .
的 课程 他们 是 — 出色地 在 .

当然，他们肯定——而且都参与其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — ['evriθɪŋ]
They were learning to draw , and they drew all manner of things — everything
他们 是 学习 到 画 , 和 他们 画 全部 方式 的 事物 — 一切
[ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][em] —
that begins with an M —
那 开始 和 一个 M —

他们在学习画画，他们画各种各样的东西——所有以字母M开头的东西——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][em] ?
Why with an M ?
为什么 和 一个 M ?

为什么是M?

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[['ælɪs] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
[Alice is silent and confused .
[爱丽丝 是 沉默的 和 使困惑 .

爱丽丝沉默不语，一脸困惑。

['hætər] ['pɪntʃɪz] ['dɔːrmaʊs] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .]
Hatter pinches Dormouse to wake him up .]
帽子匠 捏 睡鼠 到 唤醒 他 向上 .]

疯帽子掐了睡鼠一下，把他弄醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[[weiks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] .]
[Wakes with a little shriek and continues .]
[醒来 和 一个 小的 尖叫 和 继续 .]

[惊醒，发出一声短促的尖叫，然后继续。]

— [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][em] ,
— that begins with an M ,
— 那 开始 和 一个 M ,

——以M开头的，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mausətræps] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd] ['mʌtʃnəs] — [juː; jʊ]
such as mousetraps and the moon and memory and muchness — you
这样的 作为 捕鼠器 和 这 月亮 和 记忆 和 黎 — 你
[noʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] “ [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] ” — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
know you say things are “ much of a muchness ” — did you ever see such a
知道 你 说 事物 是 “ 很多 的 一个 黎 ” — 做过 你 曾经 看 这样的 一个
[θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] ?
thing as a drawing of a muchness ?
事物 作为 一个 绘画 的 一个 黎 ?

比如捕鼠器、月亮、记忆和繁杂——你知道，你说事物是“繁杂的繁杂”——你见过繁杂的图画吗?

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['riːəli] [naʊ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] —
Really now you ask me , I don't think —
真的 现在 你 问 我 , 我 不 思考 —

现在你这么问我，我真的觉得——

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ðen] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tɔːk] .
Then you shouldn't talk .
然后 你 不应该 讲话 .

那你就不应该说话。

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['raɪzɪz][ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .]
[Rises and walks away .]
[上升 和 散步 离开 .]

[起身离开。]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ruːd] .
You are very rude .
你 是 非常 粗鲁的 .

你太没礼貌了。

[its] [ðə; ði]['stuːpɪdəst] [tiː] ['pɑːrti][aɪ]['evər][wʌz; wəz][æt; ət][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] —
It's the stupidest tea party I ever was at in all my life —
它是 这 最愚蠢的 茶 派对 我 曾经 曾是 在 在 全部 我的 生活 —

这是我这辈子参加过的最愚蠢的茶话会——

[[waɪt] ['ræbɪt] ['entərz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːl] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
[White Rabbit enters carrying a huge envelope with a seal and crown on it
[白色的 兔子 进入 携带 一个 巨大的 信封 和 一个 海豹 和 王冠 在 它
.]
:]
.]

【白兔先生拿着一个巨大的信封进来，信封上有封印和皇冠图案。】

[mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd] ['hætər]
March Hare and Hatter
行进 野兔 和 帽子匠

三月兔和帽子

[noʊ] [ruːm] !
No room !
不 房间 !

没有空位了!

[nəʊ] [ruːm] !
no **room** **!**
不 房间 !

没有空位了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[['ræbɪt] [peɪz] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ræps]
[**Rabbit** **pays** **no** **attention** **to** **them** **but** **goes** **to** **the** **house** **and** **raps**
[兔子 支付 不 注意力 到 他们 但 去 到 这 房子 和 说唱
['laʊdli] .
loudly **.**
高声 .

兔子不理会他们，径直走到房子前，大声敲门。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][frɑːg][ænd; ənd]
A **footman** **in** **livery** **with** **a** **round** **face** **and** **large** **eyes** **like** **a** **frog** **and**
一个 男仆 在 涂装 和 一个 圆形的 脸 和 大的 眼睛 喜欢 一个 青蛙 和
['paʊdərd] [her] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] .]
powdered **hair** **opens** **the** **door** **.** **]**
粉末状 头发 打开 这 门 .]

一个身穿制服、圆脸、眼睛像青蛙一样大、头发扑着粉的男仆打开了门。

[waɪt] ['ræbɪt]
White **Rabbit**
白色的 兔子

白兔

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
For **the** **Duchess** **.**
为了 这 公爵夫人 .

献给公爵夫人。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] .
An **invitation** **from** **the** **Queen** **to** **play** **croquet** **.**
一个 邀请 从 这 女王 到 玩 槌球 .

女王邀请我去玩槌球。

[frɑːg]
Frog
青蛙

青蛙

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .
From **the** **Queen** **.**
从 这 女王 .

女王陛下。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] .
An **invitation** **for** **the** **Duchess** **to** **play** **croquet** **.**
一个 邀请 为了 这 公爵夫人 到 玩 槌球 .

邀请公爵夫人一起玩槌球。

[[waɪt] ['ræbɪt] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .]
[**White** **Rabbit** **bows** **and** **goes** **out** **.** **]**
[白色的 兔子 弓 和 去 出去 .]

【白兔鞠躬后离开。】

[mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd] ['hætər]
March **Hare** **and** **Hatter**
行进 野兔 和 帽子匠

三月兔和帽子

[[tuː; tə] [waɪt] ['ræbɪt] .]
[**To** **White** **Rabbit** **.** **]**
[到 白色的 兔子 .]

[致白兔。]

[noʊ] [ruːm] !
No **room** **!**
不 房间 !

没有空位了!

[noʊ] [ruːm] !
No **room** **!**
不 房间 !

没有空位了!

[noʊ] [ruːm] !
No **room** **!**
不 房间 !

没有空位了!

[[ðə; ðiː][frɑːg] [ˌdisə'piəz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] [bʌt; bət] [liːvz] [ðə; ðiː] [dɔːr] ['oʊpən] .
[**The** **Frog** **disappears** **into** **the** **house** **but** **leaves** **the** **door** **open** **.**
[这 青蛙 消失 进入 这 房子 但 树叶 这 门 打开 .

青蛙走进屋子，却把门敞开着。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪn][ænd; ənd] ['meni] [sɔːs] [pænz][flai][aʊt] .]
There **is** **a** **terrible** **din** **and** **many** **sauce** **pans** **fly** **out** **.** **]**
那里 是 一个 糟糕的 din 和 许多 酱 平底锅 飞 出去 .]

一阵可怕的巨响，许多平底锅飞了出去。

[mɑːrtʃ] [her]
March **Hare**
行进 野兔

三月兔

[ʃiːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
She's **at** **it** **again** **.**
她是 在 它 再次 .

她又来了。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[its] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] .
It's **perfectly** **disgusting** **.**
它是 完美 令人作呕 .

真是恶心透了。

[mɑːrtʃ] [her]
March **Hare**
行进 野兔

三月兔

[lets] [muːv] [ɑːn] .
Let's **move** **on** **.**
我们来吧 移动 在 .

我们继续吧。

[[ðə; ði]['plætfɔ:rm] [mu:vz] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]['teɪbl] , [tʃerz] , [mɑ:rtʃ] [her] ,
[The platform moves off with table , chairs , March Hare ,
[这 平台 移动 离开 和 桌子 , 椅子 , 行进 野兔 ,

平台连同桌椅、三月兔一起移开了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['hætər] , [ænd; ənd] ['dɔ:rmaʊs] .
Hatter , and Dormouse .
帽子匠 , 和 睡鼠 .

帽子先生和睡鼠。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][frɑ:g][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] ,
Meanwhile the Frog has come out again and is sitting near the closed door ,
同时 这 青蛙 有 来 出去 再次 和 是 坐着 靠近 这 关闭 门 ,

与此同时，青蛙又出来了，正坐在紧闭的门边。

['sterɪŋ] ['stu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
staring stupidly at the sky .
凝视 愚蠢地 在 这 天空 .

呆呆地望着天空。

['ælɪs] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [nɔks] .]
Alice goes to the door timidly and knocks .]
爱丽丝 去 到 这 门 胆怯地 和 敲门声 .]

爱丽丝怯生生地走到门口，敲了敲门。

[frɑ:g]
Frog
青蛙

青蛙

[ðeəz; ðəz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][ju:z][ɪn] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] : [fɜ:rst] ,
There's no sort of use in knocking , and that for two reasons : first ,
有 不 种类 的 使用 在 敲门 , 和 那 为了 二 原因 : 第一的 ,

敲门没有任何用处，原因有二：第一，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; ['sekəndli] ,
because I'm on the same side of the door as you are ; secondly ,
因为 我是 在 这 相同的 边 的 这 门 作为 你 是 ; 第二 ,

因为我和你站在同一扇门的这一边；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hɪr] [ju:; jʊ] .
because they're making such a noise inside , no one could possibly hear you .
因为 它们是 制作 这样的 一个 噪音 里面 , 不 一 可以 可能 听到 你 .

因为他们在里面制造了很大的噪音，所以没有人能听到你的声音。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pliːz] [ðen] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][ɪn] ?
Please then , how am I to get in ?
请 然后 , 如何 是 我 到 得到 在 ?

请问，我该如何进入？

[frɑ:g]
Frog
青蛙

青蛙

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [sens] [ɪn][jʊr; jər] ['nɔkiŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn]

There	might	be	some	sense	in	your	knocking	if	we	had	the	door	between
那里	可能	是	一些	感觉	在	你的	敲门	如果	我们	有	这	门	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

如果我们之间隔着一扇门，你的敲门或许还有点意义。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ]

For	instance	,	if	you	were	inside	,	you	might	knock	,	and	I	could	let	you
为了	实例	,	如果	你	是	里面	,	你	可能	敲	,	和	我	可以	让	你

[aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

out	,	you	know	.
出去	,	你	知道	.

例如，如果你在里面，你可以敲门，然后我可以放你出去，你知道的。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ɪn] ?

How	am	I	to	get	in	?
如何	是	我	到	得到	在	?

我该如何进去?

[frɑːg]

Frog
青蛙

青蛙

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] , [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

I	shall	sit	here	,	till	tomorrow	.
我	将	坐	这里	,	直到	明天	.

我将一直坐在这里，直到明天。

[[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪt] [skimz] [aʊt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['frɑːgz] [hed] ;

[	The	door	opens	and	a	large	plate	skims	out	straight	at	the	Frog's	head	;
[	这	门	打开	和	一个	大的	盘子	撇油	出去	直的	在	这	青蛙的	头	;

门开了，一个大盘子径直朝青蛙的头飞了出来;

[ˌaɪ 'tiː]['greɪzɪz][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [breɪks] ['ɪntuː] ['piːsɪz] .]

it	grazes	his	nose	and	breaks	into	pieces	.	]
它	放牧	他的	鼻子	和	休息	进入	件	.	]

它擦过他的鼻子，然后碎成了碎片。

[[frɑːg][ækts][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .]

[	Frog	acts	as	if	nothing	had	happened	.	]
[	青蛙	行为	作为	如果	没有什么	有	发生	.	]

青蛙装作什么都没发生过。

[ɔːr][nekst] [deɪ] , ['meɪbi] .

Or	next	day	,	maybe	.
或者	下一个	天	,	或许	.

或许第二天吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ɪn] ?
How **am** **I** **to** **get** **in** **?**
如何 是 我 到 得到 在 ?

我该如何进去?

[frɑːg]
Frog
青蛙

青蛙

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ɔːl] ?
Are **you** **to** **get** **in** **at** **all** **?**
是 你 到 得到 在 在 全部 ?

你到底能不能进去?

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That's **the** **first** **question** **,** **you** **know** **.**
那就是 这 第一的 问题 , 你 知道 .

这是第一个问题，你知道的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[its] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [ɔːl][juː; jʊ] ['kriːtʃərz] ['ɑːrgjuː] .
It's **really** **dreadful** **the** **way** **all** **you** **creatures** **argue** **.**
它是 真的 可怕 这 方式 全部 你 生物 争论 .

你们这些家伙争吵的方式真是太糟糕了。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv][wʌn]['kreɪzi] .
It's **enough** **to** **drive** **one** **crazy** **.**
它是 足够的 到 驾驶 一 疯狂的 .

这简直让人发疯。

[frɑːg]
Frog
青蛙

青蛙

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] , [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] , [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .
I **shall** **sit** **here** **,** **on** **and** **off** **,** **for** **days** **and** **days** **.**
我 将 坐 这里 , 在 和 离开 , 为了 天 和 天 .

我将在这里断断续续地坐上好几天。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But **what** **am** **I** **to** **do** **?**
但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办?

[frɑːg]
Frog
青蛙

青蛙

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Anything you like .
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

[[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .]
[He begins to whistle .]
[他 开始 到 哨 .]

他开始吹口哨。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] ?
Where's the servant whose business it is to answer the door ?
在哪里? 这 仆人 谁 商业 它 是 到 回答 这 门 ?

负责开门的仆人在哪里?

[frɑːg]
Frog
青蛙

青蛙

[wɪtʃ] [dɔːr] ?
Which door ?
哪个 门 ?

哪扇门?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðɪs] [dɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
This door , of course !
这 门 , 的 课程 !

当然是这扇门!

[[ðə; ði] [frɑːg] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
[The Frog looks at the door ,
[这 青蛙 看起来 在 这 门 ,

青蛙看着门,

[ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [peɪnt] [wɪl] [kʌm] [ɔːf] .]
and rubs his thumb on it to see if the paint will come off .]
和 摩擦 他的 拇指 在 它 到 看 如果 这 画 将要 来 离开 .]

他用拇指摩擦油漆，看看能不能把油漆擦掉。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[frɑːg] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [hɪr] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .
Frog : I shall sit here till tomorrow .
青蛙 : 我 将 坐 这里 直到 明天 .

青蛙：我将一直坐在这里直到明天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[frɑːg]
Frog
青蛙

青蛙

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] ?
To **answer** **the** **door** **?**
到 回答 这 门 ?

要不要去开门?

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What's **it** **been** **asking** **for** **?**
是什么 它 到过 问 为了 ?

它一直在要求什么?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I **don't** **know** **what** **you** **mean** **.**
我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[frɑːg]
Frog
青蛙

青蛙

[aɪ] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʌznt] [aɪ] ?
I **speaks** **English** **,** **doesn't** **I** **?**
我 说话 英语 , 不 我 ?

我会说英语，对吧?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] ?
Or **are** **you** **deaf** **?**
或者 是 你 聋 ?

还是你聋了?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æsk][juː; jʊ] ?
What **did** **it** **ask** **you** **?**
什么 做过 它 问 你 ?

它问了你什么?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['nʌθɪŋ] !
Nothing **!**
没有什么 !

没有什么!

[aɪv] [bɪn] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I've **been** **knocking** **at** **it** **.**
我已经 到过 敲门 在 它 .

我一直在敲它。

[frɑːg]
Frog
青蛙

青蛙

['ʃʊdənt] [duː] [ðæt] — ['ʃʊdənt] [duː] [ðæt] , [veksiz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Shouldn't do that — shouldn't do that , vexes it , you know .
不应该 做 那 — 不应该 做 那 , 烦恼 它 , 你 知道 .

不应该那样做——不应该那样做，那样会惹恼它，你知道的。

[[hiː; hi] [kɪks] [ðə; ði] [dɔːr] .]
[He kicks the door .]
[他 踢 这 门 .]

他踹开了门。

[juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['itl] [let] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You let it alone , and it'll let you alone , you know .
你 让 它 独自的 , 和 它将 让 你 独自的 , 你 知道 .

你别管它，它也不会管你，你知道的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] —
Oh , there's no use talking to you —
哦 , 有 不 使用 说 到 你 —

哦，跟你说话也没用——

[[ʃiː; ʃi] ['stɑːrts] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kʌmz] [aʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪn]
[She starts to open the door just as the Duchess comes out carrying a pig in
[她 开始 到 打开 这 门 只是 作为 这 公爵夫人 来 出去 携带 一个 猪 在
['beɪbiːz] [kloʊðz] .
baby's clothes .
婴儿的 衣服 .

她刚要打开门，公爵夫人就抱着一只穿着婴儿衣服的小猪走了出来。

[ʃiː; ʃi] [sniːzɪz] — [frɑːg] [sniːzɪz] [ænd; ənd] ['ælɪs] [sniːzɪz] .]
She sneezes — Frog sneezes and Alice sneezes .]
她 打喷嚏 — 青蛙 打喷嚏 和 爱丽丝 打喷嚏 .]

她打喷嚏——青蛙打喷嚏，爱丽丝也打喷嚏。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['maɪndɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] —
If everybody minded her own business —
如果 大家 有思想 她 自己的 商业 —

如果每个人都管好自己的事——

[[ʃiː; ʃi] [sniːzɪz] .]
[She sneezes .]
[她 打喷嚏 .]

她打了个喷嚏。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[its] ['pepər] .
It's pepper .
它是 胡椒 .

是胡椒。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [kʊk] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [su:p] .
Of course , my cook puts it in the soup .
的 课程 , 我的 厨师 放置 它 在 这 汤 .

当然，我的厨师会把它放进汤里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeəz; ðəz]['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] [mʌtʃ] ['pepər] [ɪn][ðə; ði] [su:p] .
There's certainly too much pepper in the soup .
有 当然 也 很多 胡椒 在 这 汤 .

汤里胡椒粉肯定放太多了。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[sni:z] [ðen] [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Sneeze then and get rid of it !
喷嚏 然后 和 得到 摆脱 的 它 !

那就打个喷嚏把它打掉!

[['dʌtʃəs] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,
[Duchess begins to sing to the baby ,
[公爵夫人 开始 到 唱歌 到 这 婴儿 ,

[公爵夫人开始对着婴儿唱歌，

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃeɪk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌləbaɪ] .]
giving it a violent shake at the end of every line of the lullaby .]
给予 它 一个 暴力 摇 在 这 结尾 的 每一个 线 的 这 催眠曲 .]

在摇篮曲每一句歌词的结尾，都用力摇晃它。

“ [spi:k] ['rʌfli] [tu:; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
“ Speak roughly to your little boy ,
“ 说话 大致 到 你的 小的 男生 ,

“对你的小儿子说话要粗鲁一些，

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sni:zɪz] ;
And beat him when he sneezes ;
和 打 他 什么时候 他 打喷嚏 ;

他打喷嚏的时候就打他；

[[frɑ:g][ænd; ənd] ['ælɪs] [sni:z] .]
[Frog and Alice sneeze .]
[青蛙 和 爱丽丝 喷嚏 .]

青蛙和爱丽丝打了个喷嚏。

[hiː; hi]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,
He only does it to annoy ,
他 仅有的 做 它 到 烦人 ,

他这样做只是为了惹恼别人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tiːz] .
Because he knows it teases .
因为 他 知道 它 预告 .

因为他知道这样会让人觉得好笑。

[['dʌtʃəs] [sniːzɪz] , [frɑːg] [sniːzɪz] , ['ælɪs] [sniːzɪz] .]
[Duchess sneezes , Frog sneezes , Alice sneezes .]
[公爵夫人 打喷嚏 , 青蛙 打喷嚏 , 爱丽丝 打喷嚏 .]

【公爵夫人打喷嚏，青蛙打喷嚏，爱丽丝打喷嚏。】

[aɪ] [spiːk] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
I speak severely to my boy ,
我 说话 严重 到 我的 男生 ,

我严厉地训斥我的儿子。

[aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sniːzɪz] ;
I beat him when he sneezes ;
我 打 他 什么时候 他 打喷嚏 ;

他打喷嚏的时候我就揍他;

[[frɑːg] [sniːzɪz] , ['ælɪs] [sniːzɪz] .]
[Frog sneezes , Alice sneezes .]
[青蛙 打喷嚏 , 爱丽丝 打喷嚏 .]

青蛙打喷嚏，爱丽丝也打喷嚏。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ]
For he can thoroughly enjoy
为了 他 能 彻底 享受

因为他可以尽情享受

[ðə; ði] ['pepər] [wen] [hiː; hi] [pliːziz] !
The pepper when he pleases !
这 胡椒 什么时候 他 请 !

他想放辣椒就放!

" [['dʌtʃəs] [sniːzɪz] , [frɑːg] [sniːzɪz] , ['ælɪs] [sniːzɪz] , ['dʌtʃəs] [gɑːsps][ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]
" [Duchess sneezes , Frog sneezes , Alice sneezes , Duchess gasps and gives a
" [公爵夫人 打喷嚏 , 青蛙 打喷嚏 , 爱丽丝 打喷嚏 , 公爵夫人 喘息 和 给予 一个
[trə'mendəs] [sniːz] .]
tremendous sneeze .]
巨大的 喷嚏 .]

【公爵夫人打喷嚏，青蛙打喷嚏，爱丽丝打喷嚏，公爵夫人倒吸一口凉气，然后打了个响亮的喷嚏。】

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ə'saɪd][æz; əz] ['ketlz] [ænd; ənd][pɔts] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
[She jumps aside as kettles and pots come flying out of the door .
[她 跳跃 旁边 作为 水壶 和 锅 来 飞行 出去 的 这 门 .

她跳到一边，水壶和锅碗瓢盆从门里飞了出来。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .]
The **Duchess** **pays** **no** **attention** **.]**
这 公爵夫人 支付 不 注意力 .]

公爵夫人对此毫不在意。

[wʌt] [ə; eɪ] [kʊk] [tuː; tə][hæv; həv] !
What **a** **cook** **to** **have** **!**
什么 一个 厨师 到 有 !

有这样一位厨艺精湛的大厨真是太好了!

[[ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌɪn'saɪd] .]
[She calls inside .]
[她 呼叫 里面 .]

她朝里面喊话。

[oʊ] ! [pliːz] [maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !
Oh ! please mind what you're doing !
哦 ! 请 头脑 什么 你是 正在做 !

哦! 请注意你的行为!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[[ə'nʌðər] [pæn] [kʌmz] [aʊt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hɪts][ðə; ði]['beɪbi] .]
[Another pan comes out and almost hits the baby .]
[其他 平底锅 来 出去 和 几乎 点击量 这 婴儿 .]

[又一个平底锅飞了出来，差点砸到婴儿。]

[oʊ] ! [ðer; ðər][goʊz][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [noʊz] !
Oh ! there goes his precious nose !
哦 ! 那里 去 他的 宝贵的 鼻子 !

哎呀! 他那宝贝鼻子没了!

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['maɪndɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ə; eɪ] [diːl]
If everybody minded her own business , the world would go round a deal
如果 大家 有思想 她 自己的 商业 , 这 世界 会 去 圆形的 一个 交易
['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
faster than it does .
快点 比 它 做 .

如果每个人都管好自己的事，世界运转的速度会比现在快得多。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
Which would not be an advantage .
哪个 会 不是 是 一个 优势 .

那并非优势。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !
Just think what work it would make with the day and night !
只是 思考 什么 工作 它 会 制作 和 这 天 和 夜晚 !

想想看，如果昼夜不停地运转，那该有多棒啊!

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [teɪks] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn] [ɪts] ['æksɪs] —

You	see	the	earth	takes	twenty	-	four	hours	to	turn	round	on	its	axis	—
你	看	这	地球	需要	二十	-	四	小时	到	转动	圆形的	在	它是	轴	—

你看，地球绕地轴自转一周需要24小时——

['dʌtʃəs]

Duchess

公爵夫人

公爵夫人

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['æksɪz] , [tʃɑːp] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] !

Talking	of	axes	,	chop	off	her	head	!
说	的	轴	,	劈	离开	她	头	!

说到斧头，砍掉她的头!

[[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['tʃeʃər] [kæt] [ə'pɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wɔːl] .]

[	The	head	of	a	grinning	Cheshire	cat	appears	in	a	tree	above	a	wall	.	]
[	这	头	的	一个	咧嘴笑	柴郡	猫	出现	在	一个	树	多于	一个	墙	.	]

[墙上方的一棵树上出现了一个咧嘴笑着的柴郡猫的头。]

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] , [wɒts] [ðæt] ?

Oh	,	what's	that	?
哦	,	是什么	那	?

哦，那是什么?

['dʌtʃəs]

Duchess

公爵夫人

公爵夫人

[kæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Cat	,	of	course	.
猫	,	的	课程	.

当然是猫。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [grɪn] [laɪk] [ðæt] ?

Why	does	it	grin	like	that	?
为什么	做	它	咧嘴笑	喜欢	那	?

它为什么会那样咧嘴笑?

['dʌtʃəs]

Duchess

公爵夫人

公爵夫人

[its] [ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] !

It's	a	Cheshire	cat	!
它是	一个	柴郡	猫	!

这是一只柴郡猫!

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] .

and	that's	why	.
和	那就是	为什么	.

这就是原因。

[[tuː; tə]['beɪbi] .]
[To baby .]
[到 婴儿 .]

[对宝宝说。]

[pɪg] !
Pig !
猪 !

猪!

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['dʌtʃəs] : [aɪ] [spiːk] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
Duchess : I speak severely to my boy ,
公爵夫人 : 我 说话 严重 到 我的 男生 ,

公爵夫人：我对我的儿子说话很严厉。

[aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sniːzɪz] .
I beat him when he sneezes .
我 打 他 什么时候 他 打喷嚏 .

他打喷嚏的时候我就能打败他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['tʃeʃər] [kæts] ['ɔːlweɪz] [grɪnd] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [kæts][kʊd; kəd]
I didn't know that Cheshire cats always grinned ; in fact , I didn't know that cats could
我 没有 知道 那 柴郡 猫 总是 咧嘴一笑 ; 在 事实 , 我 没有 知道 那 猫 可以
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

我以前不知道柴郡猫总是咧嘴笑；事实上，我以前都不知道猫会笑。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ðeɪ] [ɔːl][kæn; kən][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [duː] .
They all can and most of ' em do .
他们 全部 能 和 最多 的 - 呃 做 .

他们都能做到，而且大多数人都做到了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] [duː] .
I don't know of any that do .
我 不 知道 的 任何 那 做 .

我不知道有哪家这样做。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
You don't know much and that's a fact .
你 不 知道 很多 和 那就是 一个 事实 .

你懂得不多，这是事实。

[hɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
Here , you may nurse it a bit , if you like !
这里 , 你 可能 护士 它 一个 少量 , 如果 你 喜欢 !

如果你愿意，可以在这里稍作照料!

[[fliŋz] [ðə; ði]['beɪbi][æt; ət] ['ælɪs] .]
[Flings the baby at Alice .]
[投掷 这 婴儿 在 爱丽丝 .]

（把婴儿扔给爱丽丝。）

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] .
I must go and get ready to play croquet with the Queen .
我 必须 去 和 得到 准备好 到 玩 槌球 和 这 女王 .

我得去准备和女王一起打槌球了。

[[ʃiː; ʃi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]
[She goes into the house .]
[她 去 进入 这 房子 .]

她走进了房子。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
If I don't take this child away with me ,
如果 我 不 拿 这 孩子 离开 和 我 ,

如果我不把这个孩子带走，

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
they're sure to kill it in a day or two .
它们是 当然 到 杀 它 在 一个 天 或者 二 .

他们肯定一两天内就能把它杀死。

['tʃeʃər] [pʊs] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [pliːz] , [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
Cheshire Puss , would you tell me please , which way I ought to walk from here ?
柴郡 猫 , 会 你 告诉 我 请 , 哪个 方式 我 应该 到 走 从 这里 ?

柴郡猫，请问，我从这里应该往哪条路走?

[kæt]
Cat
猫

猫

[ðæt] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] .
That depends a good deal on where you want to get to .
那 取决于 一个 好的 交易 在 在哪里 你 想 到 得到 到 .

这很大程度上取决于你想去哪里。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [wer] —
I don't much care where —
我 不 很多 关心 在哪里 —

我不太在意在哪里——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[kæt]
Cat
猫

猫

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wɪtʃ] [wei] [juː; jʊ] [wɔːk] .
Then it doesn't matter which way you walk .
然后 它 不 事情 哪个 方式 你 走 .

那么你往哪个方向走都无所谓了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][get] ['sʌmwer] .
So long as I get somewhere .
所以 长的 作为 我 得到 某处 .

只要我能到达某个地方就行。

[kæt]
Cat
猫

猫

[oʊ] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɔːk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
Oh , you're sure to do that , if you only walk long enough .
哦 , 你是 当然 到 做 那 , 如果 你 仅有的 走 长的 足够的 .

哦，只要你走得足够久，肯定会那样的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ə'baʊt] [hɪr] ?
Please , will you tell me what sort of people live about here ?
请 , 将要 你 告诉 我 什么 种类 的 人们 居住 关于 这里 ?

请问，这附近都住着哪些人?

[kæt]
Cat
猫

猫

[ɔːl][mæd]['piːp(ə)l] .
All mad people .
全部 疯狂的 人们 .

都是疯子。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [mæd]['pi:p(ə)l] .
But I don't want to go among mad people .
但 我 不 想 到 去 之中 疯狂的 人们 .

但我不想和疯子待在一起。

[kæt]
Cat
猫

猫

[oʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [help] [ðæt] ; [wɪə(r)] [ɔ:l][mæd] [hɪr] .
Oh , you can't help that ; we're all mad here .
哦 , 你 不能 帮助 那 ; 是 全部 疯狂的 这里 .

哦，这也没办法；我们这里所有人都疯了。

[aɪm][mæd] .
I'm mad .
我是 疯狂的 .

我生气了。

['hi:z] [mæd] .
He's mad .
他是 疯狂的 .

他疯了。

['hi:z] ['dri:miŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] ?
He's dreaming now , and what do you think he's dreaming about ?
他是 做梦 现在 , 和 什么 做 你 思考 他是 做梦 关于 ?

他现在正在做梦，你觉得他会梦到什么呢?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[goʊz] [tu:; tə][ðə; ði][frɑ:g][tu:; tə]['skru:tənaɪz][hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[Goes to the Frog to scrutinize his face .]
[去 到 这 青蛙 到 仔细审查 他的 脸 .]

[走到青蛙面前仔细观察他的脸。]

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] .
Nobody could guess that .
无人 可以 猜测 那 .

谁也想不到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)
第4/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[kæt]
Cat
猫

猫

[waɪ] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
Why , about you !
为什么 , 关于 你 !

哎呀，说的就是你!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wer] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [juːd] [biː; bi] ?
And if he left off dreaming about you , where do you suppose you'd be ?
和 如果 他 左边 离开 做梦 关于 你 , 在哪里 做 你 认为 你会 是 ?

如果他不再梦见你，你觉得你会在哪里?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Where I am now , of course .
在哪里 我 是 现在 , 的 课程 .

当然，就是我现在所在的地方。

[kæt]
Cat
猫

猫

[nɑːt] [juː; jʊ] .
Not you .
不是 你 .

不是你。

[juːd] [biː; bi] ['noʊwer] .
You'd be nowhere .
你会 是 无处 .

你将一事无成。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [mæd] [tuː] .
Why , you're only a sort of thing in his dream ; and you're mad too .
为什么 , 你是 仅有的 一个 种类 的 事物 在 他的 梦 ; 和 你是 疯狂的 也 .

你不过是他梦中的一种存在；而且你也疯了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][mæd] ?
How **do** **you** **know** **I'm** **mad** **?**
如何 做 你 知道 我是 疯狂的 ?

你怎么知道我生气了?

[kæt]
Cat
猫

猫

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
You **must** **be** **,** **or** **you** **wouldn't** **have** **come** **here** **.**
你 必须 是 , 或者 你 不会 有 来 这里 .

你一定是，否则你不会来这里。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [mæd] ?
How **do** **you** **know** **that** **you're** **mad** **?**
如何 做 你 知道 那 你是 疯狂的 ?

你怎么知道自己疯了?

[kæt]
Cat
猫

猫

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['dɔgz] [nɑːt][mæd] .
To **begin** **with** **,** **a** **dog's** **not** **mad** **.**
到 开始 和 , 一个 狗的 不是 疯狂的 .

首先，狗不会生气。

[juː; jʊ][grænt] [ðæt] ?
You **grant** **that** **?**
你 授予 那 ?

你同意吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
I **suppose** **so** **.**
我 认为 所以 .

我想也是。

[kæt]
Cat
猫

猫

[wel] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][dɔːg] [graulz] [wen] [its] ['æŋgri] , [ænd; ənd][wægz][ɪts]
Well **then** **,** **you** **see** **a** **dog** **growls** **when** **it's** **angry** **,** **and** **wags** **its**
出色地 然后 , 你 看 一个 狗 咆哮 什么时候 它是 生气的 , 和 摇尾巴 它是

那么，你看，狗生气的时候会低吼，还会摇尾巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[teɪl] [wen] [its] [pliːzd] .
tail when it's pleased .
尾巴 什么时候 它是 高兴 .

高兴的时候会摇尾巴。

[naʊ] [aɪ] [graʊl] [wen] [aɪm] [pliːzd] , [ænd; ənd][wæg][maɪ][teɪl] [wen] [aɪm]['æŋgri] .
Now I growl when I'm pleased , and wag my tail when I'm angry .
现在 我 咆哮 什么时候 我是 高兴 , 和 摇摆 我的 尾巴 什么时候 我是 生气的 .

现在我高兴的时候会发出低吼声，生气的时候会摇尾巴。

['ðerfɔːr] [aɪm][mæd] .
Therefore I'm mad .
所以 我是 疯狂的 .

因此我生气了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrɪŋ] , [nɑːt] ['graʊlɪŋ] .
I call it purring , not growling .
我 称呼 它 呼噜声 , 不是 咆哮 .

我称之为呼噜声，而不是咆哮声。

[kæt]
Cat
猫

猫

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .
Call it what you like .
称呼 它 什么 你 喜欢 .

随你喜欢怎么称呼它。

[duː][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [tə'deɪ] ?
Do you play croquet with the Queen today ?
做 你 玩 槌球 和 这 女王 今天 ?

你今天和女王一起打槌球吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [jet] .
I should like it very much , but I haven't been invited yet .
我 应该 喜欢 它 非常 很多 , 但 我 还没有 到过 受邀 然而 .

我应该会很喜欢，但我还没有收到邀请。

[kæt]
Cat
猫

猫

[juːl] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
You'll see me there .
你会 看 我 那里 .

你会在那里见到我的。

[['vænɪʃɪz] .]
[Vanishes .]
[消失 .]

[消失。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[tuː; tə] [skwɜːrmɪŋ] ['beɪbi] .]
[To squirming baby .]
[到 蠕蠕 婴儿 .]

[对扭来扭去的婴儿说。]

[oʊ] , [dɪr] , [its] ['hevi] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌgli] .
Oh , dear , it's heavy and so ugly .
哦 , 亲爱的 , 它是 重的 和 所以 丑陋的 .

哦，天哪，它又重又丑。

[dəunt] [grʌnt] — [oʊ] — [oʊ] — [its] [ə; eɪ] — [pɪg] .
Don't grunt — Oh — Oh — it's a — pig .
不 咕哝 — 哦 — 哦 — 它是 一个 — 猪 .

别哼哼——哦——哦——是一头——猪。

[pliːz] ['mɪstər] . ['fʊtmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Please Mr . Footman take it !
请 先生 . 侍从 拿 它 !

请福特曼先生收下吧!

[frɑːg]
Frog
青蛙

青蛙

[['raɪzɪz][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , ['hwislz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ]['ket(ə)l] [kʌmz]
[Rises with dignity , whistles and disappears into the house ; a kettle comes
[上升 和 尊严 , 哨声 和 消失 进入 这 房子 ; 一个 壶 来
['baʊndɪŋ] [aʊt] .
bounding out .
边界 出去 .

[他仪态端庄地起身，吹着口哨，消失在屋里；一个水壶蹦了出来。

['ælɪs] [pʊts] [pɪg] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] [ɔːf] .]
Alice puts pig down and it crawls off .]
爱丽丝 放置 猪 向下 和 它 爬行 离开 .]

爱丽丝把猪放下，猪爬走了。

[kæt]
Cat
猫

猫

[[ə'piəriŋ] [ə'gen] .]
[Appearing again .]
[出现 再次 .]

[再次出现。]

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ?
By - the - bye , what became of the baby ?
经过 - 这 - 再见 , 什么 成为 的 这 婴儿 ?

对了，那个孩子后来怎么样了?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] .
It turned into a pig .
它 转向 进入 一个 猪 .

它变成了一头猪。

[kæt]
Cat
猫

猫

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
I thought it would .
我 想法 它 会 .

我就知道会这样。

[['vænɪʃɪz] .]
[Vanishes .]
[消失 .]

[消失。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[[frɑːg] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['hedʒˌhɔːgz] [ænd; ənd] [flə'mɪŋgoʊz] .]
[Frog comes out of the house with hedgehogs and flamingoes .]
[青蛙 来 出去 的 这 房子 和 刺猬 和 火烈鸟 .]

[青蛙带着刺猬和火烈鸟从房子里出来。]

[kæt]
Cat
猫

猫

[[ˌriːə'piərɪŋ] .]
[Reappearing .]
[重新出现 .]

[再次出现。]

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [pɪg] , [ɔːr][fɪg] ?
Did you say pig , or fig ?
做过 你 说 猪 , 或者 如图 ?

你说的是猪，还是无花果?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [sed] [pɪg] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kiːp] [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]
I said pig ; and I wish you wouldn't keep appearing and vanishing so suddenly
我 说 猪 ; 和 我 希望 你 不会 保持 出现 和 消失 所以 突然
;
;
;

我说的是猪；我希望你不要总是突然出现又突然消失；

[juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [kwaɪt] ['gɪdi] .
you **make** **one** **quite** **giddy** **.**
你 制作 一 相当 头晕 .

你让人感到一阵眩晕。

[kæt]
Cat
猫

猫

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[[ˌaɪ 'tiː] ['væniʃiz] ['sloʊli] .]
[**It** **vanishes** **slowly** **.** **]**
[它 消失 缓慢地 .]

它慢慢消失了。

[[frɑːg] [pʊts] [flə'mɪŋgoʊz] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌriː'ɛntərz] [haʊs] .
[**Frog** **puts** **flamingoes** **down** **and** **reenters** **house** **.**
[青蛙 放置 火烈鸟 向下 和 重新进入 房子 .

青蛙放下火烈鸟，重新回到房子里。

[waɪl] ['ælɪs] [ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊz] ['kjʊriəsli] , [ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] ,
While **Alice** **is** **examining** **the** **flamingoes** **curiously** **,** **Tweedledum** **and** **Tweedledee** **,**
尽管 爱丽丝 是 检查 这 火烈鸟 奇怪的是 , 双胞胎兄弟 和 特威德尔迪 ,

当爱丽丝好奇地观察火烈鸟时，双胞胎兄弟特威德尔迪和特威德尔达姆

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [nek] , ['saɪdstep] [ɪn] [ænd; ənd] [stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
each **with** **an** **arm** **round** **the** **other's** **neck** **,** **sidestep** **in** **and** **stand** **looking** **at**
每个 和 一个 手臂 圆形的 这 其他的 脖子 , 回避 在 和 站立 寻找 在
['ælɪs] .]
Alice **.** **]**
爱丽丝 .]

他们一人一只胳膊搂着对方的脖子，侧身走上前去，站在那里看着爱丽丝。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[tɜːrnz] , [siːz] [ðem; ðəm] , ['stɑːrts] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['hwispəz] .]
[**Turns** **,** **sees** **them** **,** **starts** **in** **surprise** **and** **involuntarily** **whispers** **.** **]**
[转弯 , 看到 他们 , 开始 在 惊喜 和 不由自主 低语 .]

[转身，看见他们，吓了一跳，不由自主地低声说道。]

['twidl] — [diː] .
Tweedle **—** **dee** **.**
特威德尔 — 迪 .

特威德尔——dee。

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[dʌm] !
Dum **!**
笨蛋 !

笨蛋!

[diː]
Dee
迪

迪

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)][ˈwækswəːks] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] .
If **you** **think** **we're** **waxworks** **,** **you** **ought** **to** **pay** **.**
如果 你 思考 是 蜡像馆 , 你 应该 到 支付 .

如果你认为我们是蜡像，那你应该付钱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[kənˈtreriwaɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)][əˈlaɪv] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .
Contrariwise **,** **if** **you** **think** **we're** **alive** **,** **you** **ought** **to** **speak** **.**
相反地 , 如果 你 思考 是 活 , 你 应该 到 说话 .

相反，如果你认为我们还活着，你就应该说出来。

[diː]
Dee
迪

迪

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪz][tuː; tə][seɪ] “ [haʊ] [-] [duː] ? ” [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !
The **first** **thing** **in** **a** **visit** **is** **to** **say** **“** **How** **d'ye** **do** **?** **”** **and** **shake** **hands** **!**
这 第一的 事物 在 一个 访问 是 到 说 “ 如何 染料 做 ? ” 和 摇 双手 !

拜访的第一件事就是说“你好吗？”，然后握手！

[[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [gɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][hʌg] , [ðen] [hoʊld][aʊt][ðə; ði] [tuː] [hændz][ðæt][ɑːr; ər] [friː] ,
[**The** **brothers** **give** **each** **other** **a** **hug** **,** **then** **hold** **out** **the** **two** **hands** **that** **are** **free** **,**
[这 兄弟 给 每个 其他 一个 拥抱 , 然后 抓住 出去 这 二 双手 那 是 自由的 ,

兄弟俩互相拥抱，然后伸出空着的两只手，

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
to **shake** **hands** **with** **her** **.**
到 摇 双手 和 她 .

和她握手。

[ˈælɪs] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɜːrst] ,
Alice **does** **not** **like** **shaking** **hands** **with** **either** **of** **them** **first** **,**
爱丽丝 做 不是 喜欢 摇晃 双手 和 任何一个 的 他们 第一的 ,

爱丽丝不喜欢先跟他们俩握手。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌnz] [ˈfiːlɪŋz] ;
for **fear** **of** **hurting** **the** **other** **one's** **feelings** **;**
为了 害怕 的 受伤 这 其他 一个人的 情怀 ;

害怕伤害对方的感情；

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][hændz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dæns] [raʊnd][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
she **takes** **hold** **of** **both** **hands** **at** **once** **and** **they** **all** **dance** **round** **in** **a** **ring** **,**
她 需要 抓住 的 两个都 双手 在 一次 和 他们 全部 舞蹈 圆形的 在 一个 戒指 ,

她同时抓住大家的双手，然后大家围成一个圈跳舞。

[kwaɪt][ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ˈmjuːzɪk] , “ [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌlberi] [bʊʃ] . ”]
quite **naturally** **to** **music** **,** **“** **Here** **we** **go** **round** **the** **mulberry** **bush** **.** **”** **]**
相当 自然 到 音乐 , “ 这里 我们 去 圆形的 这 桑 衬套 . ”]

很自然地，伴随着音乐，“我们绕着桑树丛转圈圈。”

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [roʊd] [liːdz] [aʊt] [ʌv; əv] —
Would **you** **tell** **me** **which** **road** **leads** **out** **of** **—**
会 你 告诉 我 哪个 路 线索 出去 的 —

请问哪条路通往——

[diː]
Dee
迪

迪

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
What **shall** **I** **repeat** **to** **her** **?**
什么 将 我 重复 到 她 ?

我该如何向她解释?

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ðə; ði] “ ['wɔːlrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ” [ɪz] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .
The **“** **Walrus** **and** **the** **Carpenter** **”** **is** **the** **longest** **.**
这 “ 海象 和 这 木匠 ” 是 这 最长 .

《海象与木匠》是其中最长的故事。

[['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .]
[**Gives** **his** **brother** **an** **affectionate** **hug** **.** **]**
[给予 他的 兄弟 一个 亲热 拥抱 .]

[给了弟弟一个充满爱意的拥抱。]

[diː]
Dee
迪

迪

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] —
The **sun** **was** **shining** **—**
这 太阳 曾是 灼灼 —

阳光明媚——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [its] ['veri] [lɔːŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [wɪtʃ] [roʊd] —
If **it's** **very** **long** **,** **would** **you** **please** **tell** **me** **first** **which** **road** **—**
如果 它是 非常 长的 , 会 你 请 告诉 我 第一的 哪个 路 —

如果路途很长，请您先告诉我走哪条路——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[diː]
Dee
迪

迪

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌlkɪli] .
The **moon** **was** **shining** **sulkily** **.**
这 月亮 曾是 灼灼 闷闷不乐 .

月亮阴沉沉地挂在天上。

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [wet] [æz; əz] [wet] [kʊd; kəd] [biː; bi] —
The **sea** **was** **wet** **as** **wet** **could** **be** **—**
这 海 曾是 湿的 作为 湿的 可以 是 —

海水湿透了——

[diː]
Dee
迪

迪

[oʊ] ['ɔɪstər] , [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː 'es]
O **Oysters** **,** **come** **and** **walk** **with** **us**
哦 牡蛎 , 来 和 走 和 我们

牡蛎们，来和我们一起散步吧！

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [dɪd] [bɪ'siːtʃ] —
The **Walrus** **did** **beseech** **—**
这 海象 做过 恳求 —

海象恳求道——

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[[lʊks] [æt; ət] [diː] .]
[**Looks** **at** **Dee** **.** **]**
[看起来 在 迪 .]

（看向迪伊。）

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ,
A **pleasant** **walk** **,** **a** **pleasant** **talk** **,**
一个 令人愉快的 走 , 一个 令人愉快的 讲话 ,

愉快的散步，愉快的交谈

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['braɪni] [biːtʃ] —
Along **the** **briny** **beach** **—**
沿着 这 咸的 海滩 —

沿着咸咸的海滩——

[diː]
Dee
迪

迪

[[lʊks] [æt; ət] [dʌm] .]
[**Looks** **at** **Dum** **.** **]**
[看起来 在 笨蛋 .]

[看向杜姆。]

[ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstər] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ]
The **eldest** **Oyster** **winked** **his** **eye**
这 长子 牡蛎 眨眼 他的 眼睛

年纪最大的牡蛎眨了眨眼

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] —
And **shook** **his** **heavy** **head** **—**
和 摇晃 他的 重的 头 —

他摇了摇沉重的头——

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[[lʊks] [æt; ət] [diː] .]
[Looks at Dee .]
[看起来 在 迪 .]

（看向迪伊。）

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz]
Meaning to say he did not choose
意义 到 说 他 做过 不是 选择

意思是说他没有选择

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [bed] .
To leave the oyster bed .
到 离开 这 牡蛎 床 .

离开牡蛎养殖场。

[diː]
Dee
迪

迪

[bʌt; bət] [fɔːr] [jʌŋ] ['ɔɪstər] ['hɜːrid] [ʌp]
But four young Oysters hurried up
但 四 年轻的 牡蛎 慌忙 向上

但四只年轻的牡蛎匆匆赶来

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [fɔːr] —
And yet another four —
和 然而 其他 四 —

还有另外四个——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,
And thick and fast they came at last ,
和 厚的 和 快速地 他们 来了 在 最后的 ,

他们最终蜂拥而至，人数众多，速度惊人。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] —
And more , and more , and more —
和 更多的 , 和 更多的 , 和 更多的 —

而且越来越多，越来越多，越来越多——

[diː]
Dee
迪

迪

[ðə; ði]['wɔ:lrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpəntər]
The Walrus and the Carpenter
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r][soʊ] ,
Walked on a mile or so ,
步行 在 一个 英里 或者 所以 ,

又走了一英里左右，

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k]
And then they rested on a rock
和 然后 他们 休息 在 一个 岩石

然后，他们靠在一块石头上休息。

[kən'vi:niəntli] [loʊ] ,
Conveniently low ,
方便 低的 ,

价格低廉，非常方便。

[di:]
Dee
迪

迪

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [stʊd]
And all the little Oysters stood
和 全部 这 小的 牡蛎 站立

所有的小牡蛎都站着

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
And waited in a row .
和 等待 在 一个 排 .

然后排成一排等待。

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

“ [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , ” [ðə; ði]['wɔ:lrəs] [sed] ,
“ A loaf of bread , ” the Walrus said ,
“ 一个 面包 的 面包 , ” 这 海象 说 ,

“一条面包，”海象说。

“ [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] ['tʃi:fli] [ni:d] .
“ Is what we chiefly need .
“ 是 什么 我们 主要 需要 .

这正是我们最需要的。

[di:]
Dee
迪

迪

[naʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] , ['ɔɪstər] [dɪr] ,
Now if you're ready , Oysters dear ,
现在 如果 你是 准备好 , 牡蛎 亲爱的 ,

好了，亲爱的牡蛎们，如果你们准备好了的话.....

[wiː; wi] [kæn; kən] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːd] .
We **can** **begin** **to** **feed** **.**
我们 能 开始 到 喂养 .

我们可以开始喂食了。

” [dʌm]
” Dum
” 笨蛋

“杜姆”

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] !
“ But not on us !
“ 但 不是 在 我们 !

“但我们可不会这样！ ”

” [ðə; ði] [ˈɔɪstər] [kraɪd] ,
” the Oysters cried ,
” 这 牡蛎 哭 ,

牡蛎们哭了起来，

[ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] .
Turning a little blue .
转弯 一个 小的 蓝色的 .

脸色有点发青。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[diː]
Dee
迪

迪

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , ” [ðə; ði] [ˈwɔːlrəs] [sed] ,
“ The night is fine , ” the Walrus said ,
“ 这 夜晚 是 美好的 , ” 这 海象 说 ,

“今晚真好，”海象说。

“ [duː] [juː; jʊ] [ədˈmaɪər] [ðə; ði] [vjuː] ?
“ Do you admire the view ?
“ 做 你 钦佩 这 看法 ?

你欣赏这景色吗?

” [dʌm]
” Dum
” 笨蛋

“杜姆”

[ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
The Carpenter said nothing but
这 木匠 说 没有什么 但

木匠什么也没说，

“ [kʌt] [ˌjuː ˈes] [əˈnʌðər] [slaɪs] .
“ Cut us another slice .
“ 切 我们 其他 片 .

“再给我们切一块。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [def] —
I wish you were not quite so deaf —
我 希望 你 是 不是 相当 所以 聋 —

我希望你不要那么聋——

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [twaɪs] !
I've **had** **to** **ask** **you** **twice** **!**
我已经 有 到 问 你 两次 !

我问了你两遍!

" [diː]
" Dee
" 迪

"迪"

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
" It seems a shame , " the Walrus said ,
" 它 似乎 一个 耻辱 , " 这 海象 说 ,

"真是可惜,"海象说。

" [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
" To play them such a trick ,
" 到 玩 他们 这样的 一个 诡计 ,

"耍这种花招,

['æftər] [wiːv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [soʊ][fɑːr] ,
After we've brought them out so far ,
后 我们已经 带来 他们 出去 所以 远的 ,

在我们把它们都介绍出来之后,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][trɑːt][soʊ] [kwɪk] !
And made them trot so quick !
和 制成 他们 小跑 所以 快的 !

还让他们跑得飞快!

" [dʌm]
" Dum
" 笨蛋

"杜姆"

" [oʊ] , ['ɔɪstər] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
" O , Oysters , " said the Carpenter ,
" 哦 , 牡蛎 , " 说 这 木匠 ,

"哦,牡蛎,"木匠说道。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rʌn] !
" You've had a pleasant run !
" 你已经 有 一个 令人愉快的 跑步 !

"你一路走来很愉快!"

[diː]
Dee
迪

迪

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [trɔtɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ?
Shall we be trotting home again ?
将 我们 是 小跑 家 再次 ?

我们是不是该再次小跑回家了?

" [dʌm]
" Dum
" 笨蛋

"杜姆"

[bʌt; bət] ['ænsər] [keɪm] [ðer; ðər] [nʌn] —
But answer came there none —
但 回答 来了 那里 没有任何 —

但无人应答——

[diː]
Dee
迪

迪

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And **this** **was** **scarcely** **odd** **,** **because**
和 这 曾是 几乎 奇怪的 , 因为

这几乎没什么奇怪的，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[ðeid] ['iːtn] ['evri] —
They'd **eaten** **every** **—**
他们会 吃 每一个 —

他们把所有——

[diː]
Dee
迪

迪

[[ˌɪntə'rʌpts] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .]
[**Interrupts** **in** **a** **passion** **,** **pointing** **to** **a** **white** **rattle** **on** **the** **ground** **.** **]**
[中断 在 一个 热情 , 指向 到 一个 白色的 嘎嘎作响 在 这 地面 .]

[激动地打断他，指着地上的白色拨浪鼓。]

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Do **you** **see** **that** **?**
做 你 看 那 ?

你看到了吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['ræt(ə)l] —
It's **only** **a** **rattle** **—**
它是 仅有的 一个 嘎嘎作响 —

这只是个拨浪鼓而已——

[dʌm]
Dum
笨蛋

杜姆

[[stæmps]['waɪldli][ænd; ənd] [terz] [hɪz; ɪz] [her] .]
[**Stamps** **wildly** **and** **tears** **his** **hair** **.** **]**
[邮票 疯狂地 和 眼泪 他的 头发 .]

[他疯狂地跺脚，并撕扯自己的头发。]

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
I **knew** **it** **was** **!**
我 知道 它 曾是 !

我就知道是!

[its] [spɔɪlt] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It's spoilt of course .
它是 被宠坏了 的 课程 .

当然是被糟蹋了。

[maɪ][naɪs] [nuː] ['ræt(ə)l] !
My nice new rattle !
我的 好的 新的 嘎嘎作响 !

我漂亮的新拨浪鼓!

[[tuː; tə] [diː] .]
[To Dee .]
[到 迪 .]

[致迪伊。]

[juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ?
You agree to have a battle ?
你 同意 到 有 一个 战斗 ?

你同意打一场吗?

[[hiː; hi] [kə'lekts] [sɔːs] [pænz][ænd; ənd][pɔts] .]
[He collects sauce pans and pots .]
[他 收集 酱 平底锅 和 锅 .]

他收集平底锅和汤锅。

[diː]
Dee
迪

迪

[['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːs] [pæn] .]
[Picks up a sauce pan .]
[精选 向上 一个 酱 平底锅 .]

[拿起一个平底锅。]

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

[lets] [faɪt] [tɪl] ['dɪnər] .
Let's fight till dinner .
我们来吧 斗争 直到 晚餐 .

咱们打到晚饭时间吧。

[[ðeɪ] [goʊ][aʊt][hænd][ɪn][hænd] .]
[They go out hand in hand .]
[他们 去 出去 手 在 手 .]

他们手牵手走了出去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['hiːrz] ['mjuːzɪk] .]
[Hears music .]
[听到 音乐 .]

[听到音乐。]

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .
I wonder what is going to happen next .
我 想知道 什么 是 去 到 发生 下一个 .

我想知道接下来会发生什么。

[[ʃiː; ʃi] [bæks] [daʊn] [steɪdʒ] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['entər] ,
[She backs down stage respectfully as the King and Queen of Hearts enter ,
[她 背部 向下 阶段 尊敬 作为 这 国王 和 女王 的 红心 进入 ,

她恭敬地退下舞台，红心国王和王后入场了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt]
followed by the Knave of Hearts carrying the King's crown on a crimson velvet
随后 经过 这 恶棍 的 红心 携带 这 国王学院 王冠 在 一个 赤红 天鹅绒
['kʊʃ(ə)n] ,
cushion ,
软垫 ,

紧随其后的是红心杰克，他手捧国王的王冠，坐在深红色的天鹅绒垫子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
and the White Rabbit and others .
和 这 白色的 兔子 和 其他的 .

还有白兔和其他角色。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðeɪ] [stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .]
When they come opposite to Alice they stop and look at her .]
什么时候 他们 来 对面的 到 爱丽丝 他们 停止 和 看 在 她 .]

当他们走到爱丽丝对面时，他们停下来看着她。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .]
[The Duchess comes out of her house .]
[这 公爵夫人 来 出去 的 她 房子 .]

[公爵夫人从房子里走了出来。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[[tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] .]
[To the Knave .]
[到 这 恶棍 .]

[致杰克。]

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
Who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁?

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[['baʊz, 'boʊz] [θriː] [taɪmz] , [smaɪlz] [ænd; ənd] ['gɪglz] .]
[Bows three times , smiles and giggles .]
[弓 三 时代 , 微笑 和 咯咯笑 .]

[鞠躬三次，微笑并轻笑。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

['ɪdiət] !
Idiot **!**
笨蛋 !

笨蛋!

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [tʃaɪld] ?
What's **your** **name** **,** **child** **?**
是什么 你的 姓名 , 孩子 ?

孩子，你叫什么名字?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
My **name** **is** **Alice** **,** **so** **please** **your** **Majesty** **.**
我的 姓名 是 爱丽丝 , 所以 请 你的 威严 .

我的名字叫爱丽丝，陛下，请您见谅。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] !
Off **with** **her** **head** **!**
离开 和 她 头 !

砍掉她的头!

[ɔːf] —
Off **—**
离开 —

离开-

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['nɑːnsens] !
Nonsense **!**
废话 !

废话!

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Consider **,** **my** **dear** **,** **she** **is** **only** **a** **child** **.**
考虑 , 我的 亲爱的 , 她 是 仅有的 一个 孩子 .

亲爱的，想想看，她只是个孩子。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊˈkeɪ] ?
Can **you** **play** **croquet** **?**
能 你 玩 槌球 ?

你会打槌球吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kʌm] [ɑːn] [ðen] .
Come **on** **then** **.**
来 在 然后 .

那就来吧。

[get] [tuː; tə][jʊr; jər]['pleɪsɪz] .
Get **to** **your** **places** **.**
得到 到 你的 地方 .

到达目的地。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mælɪts] ?
Where **are** **the** **mallets** **?**
在哪里 是 这 木槌 ?

木槌在哪里?

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[hɪr] .
Here **.**
这里 .

这里。

[[ðə; ði][frɑːg] [əˈpɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fləˈmɪŋgoʊz] [ænd; ənd] ['hedʒˌhɔːgz] .]
[**The** **Frog** **appears** **with** **the** **flamingoes** **and** **hedgehogs** **.** **]**
[这 青蛙 出现 和 这 火烈鸟 和 刺猬 .]

【青蛙与火烈鸟和刺猬一起出现。】

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !
Off **with** **his** **head** **!**
离开 和 他的 头 !

砍掉他的头!

[[noʊ][wʌn] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .]
[No one pays any attention .]
[不 一 支付 任何 注意力 .]

[没人注意。]

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[wʌt] [fʌn] !
What fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] ?
What is the fun ?
什么 是 这 乐趣 ?

乐趣何在?

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[waɪ] [ʃi:; ʃi] ; [its] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['fænsi] , [ðæt] .
Why she ; it's all her fancy , that .
为什么 她 ; 它是 全部 她 想要 , 那 .

为什么是她? 这都是她一厢情愿的想法。

[ðeɪ] ['nevər]['eksɪkju:t] ['eniwʌn] .
They never execute anyone .
他们 绝不 执行 任何人 .

他们从不处决任何人。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [dʌz] [wʌn][du:] ?
What does one do ?
什么 做 一 做 ?

该怎么办?

[kwi:n]
Queen
女王

女王

[get] [tu:; tə][jʊr; jər]['pleɪsɪz] !
Get to your places !
得到 到 你的 地方 !

各就各位!

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][flə'mɪŋgoʊ] , ['juːzɪz][ɪts] [nek] [æz; əz][ə; eɪ] ['mælɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [æz; əz]

[	She	takes	a	flamingo	,	uses	its	neck	as	a	mallet	and	a	hedgehog	as
[	她	需要	一个	火烈鸟	,	用途	它是	脖子	作为	一个	槌	和	一个	刺猬	作为

[ə; eɪ][bɔːl] .

a	ball	.
一个	球	.

她抓起一只火烈鸟，用它的脖子当槌子，又抓起一只刺猬当球。

[ðə; ði][frɑːg] ['dʌbəlz] [hɪm'self]['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃ] .

The	Frog	doubles	himself	into	an	arch	.
这	青蛙	双打	他自己	进入	一个	拱	.

青蛙把自己折叠成一个拱形。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] ['ɔfɚz] [hɪm'self][æz; əz]

The	King	does	the	same	with	the	followers	and	the	Knave	offers	himself	as
这	国王	做	这	相同的	和	这	追随者	和	这	恶棍	优惠	他自己	作为

[æn; ən] [ɑːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ælɪs] .

an	arch	for	Alice	.
一个	拱	为了	爱丽丝	.

国王对追随者们也做了同样的事，而杰克则自愿成为爱丽丝的拱门。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ælɪs] [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Even	though	Alice	does	not	notice	him	he	holds	the	arch	position	.
甚至	尽管	爱丽丝	做	不是	注意	他	他	持有	这	拱	位置	.

即使爱丽丝没有注意到他，他仍然保持着拱形姿势。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃaʊts] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , “ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] . ”]

The	Queen	shouts	at	intervals	,	“	Off	with	his	head	,	off	with	her	head	.	”	]
这	女王	喊叫	在	间隔	,	“	离开	和	他的	头	,	离开	和	她	头	.	”	]

女王不时喊道：“砍掉他的头，砍掉她的头！”

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃes] [kwiːnz] ?

Where	are	the	Chess	Queens	?
在哪里	是	这	棋	皇后区	?

国际象棋皇后在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['ræbɪt]

Rabbit
兔子

兔子

['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Under	sentence	of	execution	.
在下面	句子	的	执行	.

已判处死刑。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

['ræbɪt]
Rabbit
兔子

兔子

[dɪd][juː; jʊ][seɪ] , “ [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] ” ?
Did **you** **say** **,** **“** **what** **a** **pity** **”** **?**
做过 你 说 , “ 什么 一个 遗憾 ” ?

你是不是说了“真可惜”?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[noʊ] , [aɪ]['dɪdnt] .
No **,** **I** **didn't** **.**
不 , 我 没有 .

不，我没有。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['pɪti] .
I **don't** **think** **it's** **at** **all** **a** **pity** **.**
我 不 思考 它是 在 全部 一个 遗憾 .

我一点也不觉得可惜。

[aɪ] [sed] , “ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
I **said** **,** **“** **What** **for** **?**
我 说 , “ 什么 为了 ?

我说：“为什么？”

” ['ræbɪt]
” **Rabbit**
” 兔子

“兔子

[ðeɪ] [bɑːkst][ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪrz] .
They **boxed** **the** **Queen's** **ears** **.**
他们 盒装 这 女王大学 耳朵 .

他们打了女王的耳朵。

[['ælɪs] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] ['læftər] .]
[**Alice** **gives** **a** **little** **scream** **of** **laughter** **.** **]**
[爱丽丝 给予 一个 小的 尖叫 的 笑声 .]

[爱丽丝发出了一声轻快的笑声。]

['ræbɪt]
Rabbit
兔子

兔子

[oʊ] , [hʌʃ] !
Oh **,** **hush** **!**
哦 , 嘘 !

哦，嘘!

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] !
The **Queen** **will** **hear** **you** **!**
这 女王 将要 听到 你 !

女王陛下会听到你们的!

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [keɪm] ['ræðər] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [sed] — [oʊ] [dɪr] , [ðə; ði] [kwiːn] ['hiːrz]
You **see** **they** **came** **rather** **late** **and** **the** **Queen** **said** **—** **Oh** **dear** **,** **the** **Queen** **hears**
你 看 他们 来了 相当 晚的 和 这 女王 说 — 哦 亲爱的 , 这 女王 听到
[ˌem 'iː] —
me **—**
我 —

你看，他们来得有点晚，女王说——哦，天哪，女王听到我说话了——

[[hiː; hi] ['hɜːri] [ə'weɪ] .]
[He hurries away .]
[他 匆忙 离开 .]

他匆匆离去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [neɪv] [huː] [stɪl] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɑːrtʃ] .]
[Noticing the Knave who still pretends to be an arch .]
[注意到 这 恶棍 WHO 仍然 假装 到 是 一个 拱 .]

【注意到那个仍然假装是拱门的恶棍。】

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ['daʊnwərdz] ?
How can you go on thinking so quietly , with your head downwards ?
如何 能 你 去 在 思维 所以 悄悄 , 和 你的 头 向下 ?

你怎么能一直低着头，安静地思考呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] [maɪ]['bɑːdi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ?
What does it matter where my body happens to be ?
什么 做 它 事情 在哪里 我的 身体 发生 到 是 ?

我的身体在哪里又有什么关系呢?

[maɪ][maɪnd][goʊz][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
My mind goes on working just the same .
我的 头脑 去 在 在职的 只是 这 相同的 .

我的大脑依然在正常运转。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [hed] ['daʊnwərdz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
The fact of it is , the more head downwards I am ,
这 事实 的 它 是 , 这 更多的 头 向下 我 是 ,

事实是，我越是低着头，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] [ɪn'ventɪŋ] [nuː] [θɪŋz] .
the more I keep on inventing new things .
这 更多的 我 保持 在 发明 新的 事物 .

我越是不断发明新东西。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['eni]['soʊldʒərz] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
Did **you** **happen** **to** **meet** **any** **soldiers** **,** **my** **dear** **,** **as** **you** **came** **through** **the** **wood**
做过 你 发生 到 见面 任何 士兵 ， 我的 亲爱的 ， 作为 你 来了 通过 这 木头
？
?
?

亲爱的，你穿过树林的时候有没有遇到士兵?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jes] , [aɪ][dɪd] ; ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Yes **,** **I** **did** **;** **several** **thousand** **I** **should** **think** **.**
是的 ， 我 做过 ； 一些 千 我 应该 思考 .

是的，我做了；我想应该有几千个吧。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] , [ðæts] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['nʌmbər] .
Four **thousand** **,** **two** **hundred** **and** **seven** **,** **that's** **the** **exact** **number** **.**
四 千 ， 二 百 和 七 ， 那就是 这 精确的 数字 .

四千二百零七，就是这个数字。

[ðeɪ] ['kudnt] [send] [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]
They **couldn't** **send** **all** **the** **horses** **,** **you** **know** **,** **because** **two** **of** **them** **are**
他们 不能 发送 全部 这 马匹 ， 你 知道 ， 因为 二 的 他们 是
['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
wanted **in** **the** **game** **.**
通缉 在 这 游戏 .

他们不可能把所有的马都送过去，你知道，因为其中两匹马在游戏中被通缉。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [sent][ðə; ði] [tuː] ['mesɪndʒəz] , ['iːðər] .
And **I** **haven't** **sent** **the** **two** **messengers** **,** **either** **.**
和 我 还没有 发送 这 二 信使 ，任何一个 .

而且我也没有派那两个信使去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒts] [ðə; ði][wɔːr][ə'baʊt] ?
What's **the** **war** **about** **?**
是什么 这 战争 关于 ?

这场战争是为了什么?

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ðə; ði] [red] [tʃes] [kɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ə'genst] [juː 'es][bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [kɪl] [ə; eɪ]
The **red** **Chess** **King** **has** **the** **whole** **army** **against** **us** **but** **he** **can't** **kill** **a**
这 红色的 棋 国王 有 这 所有的 军队 反对 我们 但 他 不能 杀 一个
[mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌθɜːr'tiːn] ['hɑːrts] .
man **who** **has** **thirteen** **hearts** **.**
男人 WHO 有 十三 心 .

红方的国际象棋国王率领全军与我们对抗，但他却杀不死一个拥有十三颗心的人。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [kwiːn] , [frɑːg] , [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] [goʊ] [aʊt] .

[	The	Duchess	,	Queen	,	Frog	,	and	followers	go	out	.
[	这	公爵夫人	,	女王	,	青蛙	,	和	追随者	去	出去	.

公爵夫人、王后、青蛙和随从们出去了。

[ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] - [spɑːt] , ['sev(ə)n] - [spɑːt] , [ænd; ənd] [naɪn] - [spɑːt] [ʌv; əv] ['hɑːrts]

The	Knave	and	the	Five	-	Spot	,	Seven	-	Spot	,	and	Nine	-	Spot	of	Hearts
这	恶棍	和	这	五	-	点	,	七	-	点	,	和	九	-	点	的	红心

[stænd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .]

stand	behind	the	King	.]
站立	在后面	这	国王	.]

红桃杰克和红桃五点、七点、九点站在国王身后。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

Larger	Image
更大的	图像

大图

[kɪŋ] : [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪz] ; [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['noʊbɑːdi] !

King	:	I	only	wish	I	had	such	eyes	;	to	be	able	to	see	Nobody	!
国王	:	我	仅有的	希望	我	有	这样的	眼睛	;	到	是	有能力的	到	看	无人	!

国王：我只希望我也有这样的眼睛；能够看到"无人"!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[kɪŋ]

King
国王

国王

[dʒʌst] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['mesɪndʒəz] .

Just	look	along	the	road	and	tell	me	if	you	can	see	either	of	my	messengers	.
只是	看	沿着	这	路	和	告诉	我	如果	你	能	看	任何一个	的	我的	信使	.

你沿着路看看，能不能看到我的两个信使。

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [siː] ['noʊbɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

I	see	nobody	on	the	road	.
我	看	无人	在	这	路	.

我没看到路上有人。

[kɪŋ]

King
国王

国王

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪz] ; [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['noʊbɑːdi] !

I	only	wish	I	had	such	eyes	;	to	be	able	to	see	Nobody	!
我	仅有的	希望	我	有	这样的	眼睛	;	到	是	有能力的	到	看	无人	!

我只希望自己拥有这样的眼睛；能够看不见任何人!

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [tuː] !
And **at** **that** **distance** **too** **!**
和 在 那 距离 也 !

而且还是在那段距离!

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [siː] ['riːəl]['piːp(ə)l] , [baɪ] [ðɪs] [laɪt] .
Why **,** **it's** **as** **much** **as** **I** **can** **do** **to** **see** **real** **people** **,** **by** **this** **light** **.**
为什么 , 它是 作为 很多 作为 我 能 做 到 看 真实的 人们 , 经过 这 光 .

因为，在这种光线下，我已经能做的也就只有这些了，才能看到真实的人。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [siː] ['sʌmbɑːdi] [naʊ] !
I **see** **somebody** **now** **!**
我 看 某人 现在 !

我看到人了!

[bʌt; bət]['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['sloʊli] — [ænd; ənd] [wʌt] ['kjʊriəs] ['ætitjuːdz] [hiː; hi][goʊz]['ɪntuː] —
But **he's** **coming** **very** **slowly** **—** **and** **what** **curious** **attitudes** **he** **goes** **into** **—**
但 他是 未来 非常 缓慢地 — 和 什么 好奇的 态度 他 去 进入 —
['skɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
skipping **up** **and** **down** **,**
跳过 向上 和 向下 ,

但他来得很慢——而且他的姿态也很奇怪——一会儿上跳一会儿下跳，

[ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [laɪk][æn; ən] [iːl] .
and **wriggling** **like** **an** **eel** **.**
和 扭动 喜欢 一个 鳗鱼 .

像鳗鱼一样扭动着身体。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ðoʊz] [ɑːr; ər]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['ætitjuːdz] .
Not **at** **all** **,** **those** **are** **Anglo** **-** **Saxon** **attitudes** **.**
不是 在 全部 , 那些 是 盎格鲁 - 撒克逊 态度 .

完全不是，那是盎格鲁-撒克逊人的态度。

[hiː; hi]['oʊnli] [dʌz] [ðem; ðəm] [wen] ['hiːz] ['hæpi] .
He **only** **does** **them** **when** **he's** **happy** **.**
他 仅有的 做 他们 什么时候 他是 快乐的 .

他只在心情好的时候才做这些事。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] ['mesɪndʒəz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
I **must** **have** **two** **messengers** **,** **you** **know** **—** **to** **come** **and** **go** **.**
我 必须 有 二 信使 , 你 知道 — 到 来 和 去 .

我必须派两个信使来来往往。

[wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][goʊ] .
One **to** **come** **and** **one** **to** **go** **.**
一 到 来 和 一 到 去 .

一来一去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?
I beg your pardon ?
我 求 你的 赦免 ?

请再说一遍?

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][beg] .
It isn't respectable to beg .
它 不是 可敬 到 求 .

乞讨是不体面的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
I only meant that I didn't understand .
我 仅有的 意思是 那 我 没有 理解 .

我的意思是，我没听懂。

[waɪ] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][goʊ] ?
Why one to come and one to go ?
为什么 一 到 来 和 一 到 去 ?

为什么一个来一个去?

[kɪŋ]
King
国王

国王

[dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Don't I tell you ?
不 我 告诉 你 ?

难道我没告诉你吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] — [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] .
I must have two — to fetch and carry .
我 必须 有 二 — 到 拿来 和 携带 .

我必须有两个——一个用来取东西，一个用来搬运。

[wʌn][tuː; tə] [fetʃ] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] ['kæri] .
One to fetch , and one to carry .
一 到 拿来 , 和 一 到 携带 .

一个用来取，一个用来搬运。

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[['entərz] , [pænts][fɔ:r; fər] [breθ] — [weɪvz] [hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt][ænd; ənd] [meɪks] ['fɪrf(ə)l] ['feɪsɪz][æt; ət]
[Enters , pants for breath — waves his hands about and makes fearful faces at
[进入 , 裤子 为了 气息 — 波浪 他的 双手 关于 和 制作 可怕 面孔 在
[ðə; ði] [kɪŋ] .]
the King .]
这 国王 .]

[他气喘吁吁地走进来，挥舞着双手，对着国王做了几个惊恐的表情。]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ju:; jʊ][ə'lɑ:rm][ˌem 'i:] !
You alarm me !
你 警报 我 !

你吓到我了！

[aɪ] [fi:l] [feɪnt] — [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] .
I feel faint — give me a ham sandwich .
我 感觉 头晕的 — 给 我 一个 火腿 三明治 .

我感觉头晕——给我一个火腿三明治。

[ə'nʌðər] ['sænwɪtʃ] !
Another sandwich !
其他 三明治 !

又一个三明治！

[mɑ:rtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪ] [left] [naʊ] .
There's nothing but hay left now .
有 没有什么 但 干草 左边 现在 .

现在只剩下干草了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[heɪ] , [ðen] .
Hay , then .
干草 , 然后 .

干草。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['i:tɪŋ] [heɪ] [wen] [jʊə(r)] [feɪnt] .
There's nothing like eating hay when you're faint .
有 没有什么 喜欢 吃 干草 什么时候 你是 头晕的 .

晕倒的时候吃干草，感觉真是糟透了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['θroʊɪŋ] [koʊld]['wɔ:tər]['oʊvər][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] .
I should think throwing cold water over you would be better .
我 应该 思考 投掷 寒冷的 水 超过 你 会 是 更好的 .

我觉得往你身上泼冷水会更好。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] ; [aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**didn't**	**say**	**there**	**was**	**nothing**	**better**	**;**	**I**	**said**	**there**	**was**	**nothing**	**like**	**it**	**.**
我	没有	说	那里	曾是	没有什么	更好的	;	我	说	那里	曾是	没有什么	喜欢	它	.

我不是说没有更好的；我是说没有其他东西能与之媲美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ɑːn][ðə; ðiː][roʊd] ?

Who	**did**	**you**	**pass**	**on**	**the**	**road**	**?**
WHO	做过	你	经过	在	这	路	?

你在路上遇到了谁?

[mɑːrtʃ] [her]

March	**Hare**
行进	野兔

三月兔

['noʊbɑːdi] .

Nobody	**.**
无人	.

没有。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kwaɪt] [raɪt] ; [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] .

Quite	**right**	**;**	**this**	**young**	**lady**	**saw**	**him**	**too**	**.**
相当	正确的	;	这	年轻的	女士	锯	他	也	.

没错；这位年轻女士也看到了他。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi] [wɔːks] ['sloʊər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

So	**of**	**course**	**Nobody**	**walks**	**slower**	**than**	**you**	**.**
所以	的	课程	无人	散步	慢点	比	你	.

所以当然没有人会比你走得慢。

[mɑːrtʃ] [her]

March	**Hare**
行进	野兔

三月兔

[aɪ][duː][maɪ][best] ; [aɪm] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi] [wɔːks] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

I	**do**	**my**	**best**	**;**	**I'm**	**sure**	**nobody**	**walks**	**much**	**faster**	**than**	**I**	**do**	**.**
我	做	我的	最好的	;	我是	当然	无人	散步	很多	快点	比	我	做	.

我尽力了；我相信没有人走路比我快得多。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ; [ɔːr] [els] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɜːrst] .

He	can't	do	that	;	or	else	he'd	have	been	here	first	.
他	不能	做	那	; 或者	别的	他会	有	到过	这里	第一的	.	

他做不到；否则他早就到了。

[haʊ'evər] , [naʊ] [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] [breθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒts] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði]

However	,	now	you've	got	your	breath	,	you	may	tell	us	what's	happened	in	the
然而	,	现在	你已经	得到	你的	气息	,	你	可能	告诉	我们	是什么	发生	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

不过，现在你喘过气来了，可以告诉我们镇上发生了什么事了。

[mɑːrtʃ] [her]

March	Hare
行进	野兔

三月兔

[aɪl] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	whisper	it	.
患病的	耳语	它	.

我会悄悄告诉你。

[[mʌtʃ] [tuː; tə] ['ælɪsəz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [ʃaʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] .]

[	Much	to	Alice's	surprise	,	he	shouts	into	the	King's	ear	.	]
[	很多	到	爱丽丝的	惊喜	,	他	喊叫	进入	这	国王学院	耳朵	.	]

令爱丽丝大吃一惊的是，他对着国王的耳朵大喊。

[ðeə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

They're	at	it	again	!
它们是	在	它	再次	!

他们又来了!

[kɪŋ]

King
国王

国王

[duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪspər] ?

Do	you	call	that	a	whisper	?
做	你	称呼	那	一个	耳语	?

你管那叫耳语吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['bʌtərd] .

If	you	do	such	a	thing	again	,	I'll	have	you	buttered	.
如果	你	做	这样的	一个	事物	再次	,	患病的	有	你	涂黄油的	.

如果你再做这种事，我就让你吃不了兜着走。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

It	went	through	and	through	my	head	like	an	earthquake	.
它	去	通过	和	通过	我的	头	喜欢	一个	地震	.

它像地震一样，在我脑海中翻腾。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['diːteɪlz] , [kwɪk] !

Give	me	details	,	quick	!
给	我	细节	,	快的	!

快，给我详细说说!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [her] [goʊ] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [faɪv] , ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [naɪn] [spɑːts] .
[**The** **King** **and** **March** **Hare** **go** **out** **,** **followed** **by** **Five** **,** **Seven** **,** **and** **Nine** **Spots** **.**
[这 国王 和 行进 野兔 去 出去 , 随后 经过 五 , 七 , 和 九 地点 .
]
]
]

【国王和三月兔出发，随后是五点、七点和九点。】

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[[rʌnz] [ɪn] [ænd; ənd] [tʌks] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː] ['ælɪsəz] .]
[**Runs** **in** **and** **tucks** **her** **arm** **affectionately** **into** **Alice's** **.** **]**
[跑步 在 和 褶皱 她 手臂 亲切地 进入 爱丽丝的 .]

[跑进来，亲昵地挽起爱丽丝的胳膊。]

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] !
You **can't** **think** **how** **glad** **I** **am** **to** **see** **you** **again** **,** **you** **dear** **old** **thing** **!**
你 不能 思考 如何 高兴的 我 是 到 看 你 再次 , 你 亲爱的 老的 事物 !

你无法想象我有多高兴再次见到你，你这亲爱的老家伙！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [tɔːk] .
You're **thinking** **about** **something** **,** **my** **dear** **,** **and** **that** **makes** **you** **forget** **to** **talk** **.**
你是 思维 关于 某物 , 我的 亲爱的 , 和 那 制作 你 忘记 到 讲话 .

亲爱的，你在想事情，所以忘了说话。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] ,
I **can't** **tell** **you** **just** **now** **what** **the** **moral** **of** **that** **is** **,**
我 不能 告诉 你 只是 现在 什么 这 道德 的 那 是 ,

我现在还不能告诉你这件事的寓意是什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] .
but **I** **shall** **remember** **it** **in** **a** **bit** **.**
但 我 将 记住 它 在 一个 少量 .

但我一会儿就会记住的。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [wʌn] .
Perhaps **it** **hasn't** **one** **.**
也许 它 还没有 一 .

或许它根本没有。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[tʌt] , [tʌt] , [tʃaɪld] !
Tut , tut , child !
图坦卡蒙 , 教程 , 孩子 !

啧啧，孩子！

['ɛvriːˌθɪŋz] [gɑːt][ə; eɪ]['mɔːrəl] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Everything's got a moral , if only you can find it .
一切都是 得到 一个 道德 , 如果 仅有的 你 能 寻找 它 .

万物皆有寓意，只要你用心去发现。

[[skwiːziz] ['kloʊsli] , [dɪgz][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɪntuː]['ælɪsəz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['rʌfli] [drægz] ['ælɪs]
[Squeezes closely , digs her chin into Alice's shoulder , and roughly drags Alice
[挤压 密切 , 挖掘 她 下巴 进入 爱丽丝的 肩膀 , 和 大致 拖拽 爱丽丝
[əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .]
along for a walk .]
沿着 为了 一个 走 .]

[紧紧搂住爱丽丝，下巴抵着爱丽丝的肩膀，粗暴地拖着爱丽丝出去散步。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] ['geɪmz] ['goʊɪŋ][ɑːn]['ræðər] ['betər] [naʊ] .
The game's going on rather better now .
这 游戏的 去 在 相当 更好的 现在 .

现在比赛进行得比较顺利了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

- [tɪz][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðæt][ɪz] — “ [oʊ] , - [tɪz] [lʌv] , - [tɪz] [lʌv] ,
' Tis so , and the moral of that is — “ Oh , ' tis love , ' tis love ,
- 的 所以 , 和 这 道德 的 那 是 — “ 哦 , - 的 爱 , - 的 爱 ,

确实如此，这其中的寓意是——“哦，这就是爱，这就是爱，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] !
that makes the world go round !
那 制作 这 世界 去 圆形的 !

这就是世界运转的动力！

” ['ælɪs]
” Alice
” 爱丽丝

爱丽丝

['sʌmbɑːdi] [sed] , [ðæt] [its] [dʌn] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['maɪndɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .
Somebody said , that it's done by everybody minding their own business .
某人 说 , 那 它是 完毕 经过 大家 介意 他们的 自己的 商业 .

有人说，这是每个人都各管各的。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — " [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
It means much the same thing , and the moral of that is — " Take care of
它 方法 很多 这 相同的 事物 , 和 这 道德 的 那 是 — " 拿 关心 的
[ðə; ði] [sens] ,
the sense ,
这 感觉 ,

它的意思大致相同，其寓意是——"注意意义，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
and the sounds will take care of themselves .
和 这 声音 将要 拿 关心 的 他们自己 .

声音自然会得到解决。

" ['ælɪs]
" Alice
" 爱丽丝

爱丽丝

[haʊ] [fɑ:nd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['mɔrəlz] [ɪn] [θɪŋz] .
How fond you are of finding morals in things .
如何 喜爱 你 是 的 寻找 德 在 事物 .

你真喜欢在事物中寻找道德准则。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][dəunt][pʊt][maɪ][ɑ:rm][raʊnd][jʊr; jər][weɪst] .
I daresay you're wondering why I don't put my arm round your waist .
我 敢说 你是 好奇 为什么 我 不 放 我的 手臂 圆形的 你的 腰部 .

我猜你一定很想知道我为什么不搂住你的腰。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz] , [ðæt] [aɪm] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]['tempər][ʌv; əv][jʊr; jər][flə'mɪŋgoʊ] .
The reason is , that I'm doubtful about the temper of your flamingo .
这 原因 是 , 那 我是 疑 关于 这 脾气 的 你的 火烈鸟 .

原因是，我对你家火烈鸟的脾气有些怀疑。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ?
Shall I try the experiment ?
将 我 尝试 这 实验 ?

我该尝试一下这个实验吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[hi:; hi] [maɪt] [baɪt] .
He might bite .
他 可能 咬 .

他可能会咬人。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

['veri] [tru:] ; [flə'mɪŋgoʊz] [ænd; ənd] ['mʌstərd] [bəuθ] [baɪt] .
Very true ; flamingoes and mustard both bite .
非常 真的 ; 火烈鸟 和 芥末 两个都 咬 .

确实如此；火烈鸟和芥末都会咬人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — " [bɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] [flɑ:k] [tə'geðər] .
And the moral of that is — " Birds of a feather flock together .
和 这 道德 的 那 是 — " 鸟类 的 一个 羽毛 群 一起 .

这件事的寓意是——"物以类聚，人以群分"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

"[第 90 页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['oʊnli] ['mʌstərd] ['iznt] [ə; eɪ] [bɜ:rd] .
Only mustard isn't a bird .
仅有的 芥末 不是 一个 鸟 .

只有芥菜不是鸟。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[raɪt] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ; [wʌt] [ə; eɪ] [klɪr] [wei] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] .
Right , as usual ; what a clear way you have of putting things .
正确的 , 作为 通常 ; 什么 一个 清除 方式 你 有 的 推杆 事物 .

没错，一如既往；你表达事情的方式真清晰明了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[its] [ə; eɪ] ['mɪnərəl] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's a mineral , I think .
它是 一个 矿物 , 我 思考 .

我想，它是一种矿物。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['mʌstərd] [maɪn] [nɪr] [hɪr] .
Of course it is ; there's a large mustard mine near here .
的 课程 它 是 ; 有 一个 大的 芥末 矿 靠近 这里 .

当然是这样；这附近有一个大型芥菜矿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðæt][ɪz] — “ [ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][maɪn] , [ðə; ði] [les] [ðer; ðər][ɪz]
And the moral of that is — “ The more there is of mine , the less there is
和 这 道德 的 那 是 — “ 这 更多的 那里 是 的 矿 , 这 较少的 那里 是
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of yours .
的 你的 .

这件事的寓意是——“我的东西越多，你的就越少。”

” ['ælɪs]
” Alice
” 爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] , [its] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] .
Oh ! I know , it's a vegetable .
哦 ! 我 知道 , 它是 一个 蔬菜 .

哦！我知道了，它是一种蔬菜。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It doesn't look like one , but it is .
它 不 看 喜欢 一 , 但 它 是 .

它看起来不像，但它确实是。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — “ [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd]
I quite agree with you , and the moral of that is — “ Be what you would
我 相当 同意 和 你 , 和 这 道德 的 那 是 — “ 是 什么 你 会
[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ;
seem to be ;
似乎 到 是 ;

我完全同意你的观点，这其中的寓意是——“做你想成为的人；

” [ɔːr] , [ɪf] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [mɔːr] ['sɪmpli] ,
” or , if you'd like it put more simply ,
” 或者 , 如果 你会 喜欢 它 放 更多的 简单地 ,

或者，简单来说，

“ ['nevər][ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə]
“ Never imagine yourself not to be otherwise than what it might appear to
“ 绝不 想象 你自己 不是 到 是 否则 比 什么 它 可能 出现 到
['ʌðər] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wʌt]
others that what you were or might have been was not otherwise than what
其他的 那 什么 你 是 或者 可能 有 到过 曾是 不是 否则 比 什么
[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
you had been would have appeared to them to be otherwise .
你 有 到过 会 有 出现 到 他们 到 是 否则 .

“永远不要想象自己与别人眼中的自己不同，你过去或现在的样子，在别人看来，可能与你过去的样子截然不同。

” ['ælɪs]
” Alice
” 爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,
I think I should understand that better if I had it written down ,
我 思考 我 应该 理解 那 更好的 如果 我 有 它 书面 向下 ,

我想如果写下来的话，我应该能更好地理解。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][kwaɪt]['fɑ:loʊ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][seɪ][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	can't	quite	follow	it	as	you	say	it	.
但	我	不能	相当	跟随	它	作为	你	说	它	.

但我还是不太明白你的意思。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['dʌtʃəs]

Duchess

公爵夫人

公爵夫人

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .

That's	nothing	to	what	I	could	say	if	I	chose	.
那就是	没有什么	到	什么	我	可以	说	如果	我	选择	.

如果我愿意，我可以说的话远不止这些。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[preɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] .

Pray	don't	trouble	yourself	to	say	it	any	longer	than	that	.
祈祷	不	麻烦	你自己	到	说	它	任何	更长	比	那	.

请您不必再多说了。

['dʌtʃəs]

Duchess

公爵夫人

公爵夫人

[oʊ] , [dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['trʌb(ə)l] ; [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪv] [sed] [æz; əz]

Oh	,	don't	talk	about	trouble	;	I	make	you	a	present	of	everything	I've	said	as
哦	,	不	讲话	关于	麻烦	;	我	制作	你	一个	展示	的	一切	我已经	说	作为

[jet] .

yet	.
然而	.

哦，别提麻烦事了；我把之前说的一切都送给你。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[ʌm] !

Uhm !

嗯 !

嗯!

['dʌtʃəs]

Duchess

公爵夫人

公爵夫人

['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] ?

Thinking again ?

思维 再次 ?

再想想?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I've got a right to think .
我已经 得到 一个 正确的 到 思考 .

我有思考的权利。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [æz; əz][pɪgz][hæv; həv][tuː; tə][flai] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] —
Just about as much right as pigs have to fly , and the moral —
只是 关于 作为 很多 正确的 作为 猪 有 到 飞 , 和 这 道德 —

这简直就像猪会飞一样荒谬，而寓意是——

[[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪz] [daʊn] .
[The arm of the Duchess begins to tremble and her voice dies down .
[这 手臂 的 这 公爵夫人 开始 到 颤抖 和 她 嗓音 死亡 向下 .

公爵夫人的手臂开始颤抖，她的声音也渐渐低了下去。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [laɪk]
The Queen of Hearts stands before them with folded arms and frowning like
这 女王 的 红心 站立 前 他们 和 折叠 武器 和 皱眉 喜欢
[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .]
a thunderstorm .]
一个 雷雨 .]

红心皇后站在他们面前，双臂交叉抱在胸前，眉头紧锁，如同暴风雨来临一般。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
A fine day , your Majesty .
一个 美好的 天 , 你的 威严 .

陛下，今天天气晴朗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[naʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [hed] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ,
Now , I give you fair warning , either you or your head must be off ,
现在 , 我 给 你 公平的 警告 , 任何一个 你 或者 你的 头 必须 是 离开 ,

现在我郑重警告你，要么你身首异处，要么你的脑袋被砍掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [noʊ] [taɪm] .
and that in about half no time .
和 那 在 关于 一半 不 时间 .

而且只用了不到一半的时间。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] !
Take your choice !
拿 你的 选择 !

你来做决定吧!

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [goʊz] ['miːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]
[The Duchess goes meekly into the house .]
[这 公爵夫人 去 温顺地 进入 这 房子 .]

公爵夫人温顺地走进屋子。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[lets] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] .
Let's go on with the game .
我们来吧 去 在 和 这 游戏 .

我们继续游戏吧。

[[ʃiː; ʃi][goʊz][ɔːf][ænd; ənd] [ʃaʊts] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , “ [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ; [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
[She goes off and shouts at intervals , “ Off with his head ; off with her
[她 去 离开 和 喊叫 在 间隔 , “ 离开 和 他的 头 ; 离开 和 她
[hed] . ”]
head . ”]
头 . ”]

她走开，不时大喊：“砍掉他的头！砍掉她的头！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[kæt]
Cat
猫

猫

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
How are you getting on ?
如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[its] [noʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] [ɪrz] [hæv; həv] [kʌm] .
It's no use speaking to you till your ears have come .
它是 不 使用 请讲 到 你 直到 你的 耳朵 有 来 .

在你耳朵长出来之前，跟你说话是没用的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ['ferli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kwɑːrəl][soʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]
I don't think they play at all fairly and they all quarrel so and they don't
我 不 思考 他们 玩 在 全部 相当 和 他们 全部 争吵 所以 和 他们 不
[siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ruːlz] [ɪn][pər'tɪkjələr] .
seem to have any rules in particular .
似乎 到 有 任何 规则 在 特别的 .

我认为他们玩得一点都不公平，他们总是吵架，而且他们似乎没有任何特定的规则。

[ænd; ənd] [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'laɪv] ;

And	you've	no	idea	how	confusing	it	is	with	all	the	things	alive	;
和	你已经	不	主意	如何	令人困惑	它	是	和	全部	这	事物	活	;

你根本无法想象，这么多生物在一起有多么令人困惑；

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [nekst] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

there's	the	arch	I've	got	to	go	through	next	walking	about	at	the	other	end
有	这	拱	我已经	得到	到	去	通过	下一个	步行	关于	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['krəʊkeɪ; -kɪ][ðə; ði] ['kwiːnz] ['hedʒhɔːg] [dʒʌst]

of	the	ground	—	and	I	should	have	croqueted	the	Queen's	hedgehog	just
的	这	地面	—	和	我	应该	有	槌球	这	女王大学	刺猬	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

接下来我要穿过球场另一端的拱门——我刚才本应该用槌球击中女王的刺猬的。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [maɪn] ['kʌmɪŋ] .

only	it	ran	away	when	it	saw	mine	coming	.
仅有的	它	跑	离开	什么时候	它	锯	矿	未来	.

它一看到我的过来就跑了。

[['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] .]

[	Music	begins	.	]
[	音乐	开始	.	]

[音乐响起。]

[kæt]

Cat
猫

猫

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] ?

How	do	you	like	the	Queen	?
如何	做	你	喜欢	这	女王	?

你觉得女王怎么样?

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ʃiːz] [soʊ] [ɪk'striːmli] —

Not	at	all	;	she's	so	extremely	—
不是	在	全部	;	她是	所以	极其	—

完全不是；她非常——

[[ðə; ði] [kɪŋ] , [kwiːn] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [kɔːrt] ['entər] .

[	The	King	,	Queen	and	entire	court	enter	.
[	这	国王	,	女王	和	全部的	法庭	进入	.

国王、王后和全体侍从入场。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [nɪr] [tuː; tə] ['ælɪs] .

The	Queen	is	near	to	Alice	.
这	女王	是	靠近	到	爱丽丝	.

女王离爱丽丝很近。

[ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːps][ænd; ənd][ɔːl] [lʊk] [æt; ət] ['ælɪs] ['kwestʃənɪŋli] .]

The	music	stops	and	all	look	at	Alice	questioningly	.	]
这	音乐	停止	和	全部	看	在	爱丽丝	质疑地	.	]

音乐停止，所有人都疑惑地看着爱丽丝。

[['ælɪs] [traɪz] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [kwi:n] .]
[Alice tries to propitiate the Queen .]
[爱丽丝 尝试 到 安抚 这 女王 .]

[爱丽丝试图讨好女王。]

— ['laɪkli] [tu:; tə] [wɪn] ,
— likely to win ,
— 可能 到 赢 ,

—很可能获胜，

[['mju:zɪk] [kən'tɪnju:z] .]
[Music continues .]
[音乐 继续 .]

（音乐继续）

[ðæt] [its] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
that it's hardly worth while finishing the game .
那 它是 几乎 值得 尽管 精加工 这 游戏 .

玩这个游戏几乎没什么意义。

[[kwi:n] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['pa:siz] [ɑ:n] .]
[Queen smiles and passes on .]
[女王 微笑 和 通过 在 .]

女王面带微笑，安详离去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ?
Who are you talking to ?
WHO 是 你 说 到 ?

你在跟谁说话?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[its] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] — [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] .
It's a friend of mine — a Cheshire Cat — allow me to introduce it .
它是 一个 朋友 的 矿 — 一个 柴郡 猫 — 允许 我 到 介绍 它 .

这是我的朋友——一只柴郡猫——请允许我介绍一下它。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ; [haʊ'evər] ,
I don't like the look of it at all ; however ,
我 不 喜欢 这 看 的 它 在 全部 ; 然而 ,

我一点也不喜欢它的样子；然而，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kɪs] [maɪ] [hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [laɪks] .
it may kiss my hand if it likes .
它 可能 吻 我的 手 如果 它 点赞 .

如果它愿意，它可能会亲吻我的手。

[kæt]
Cat
猫

猫

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] .
I'd **rather** **not** **.**
ID 相当 不是 .

我宁愿不去。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[dəunt][bi:; bi][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] .
Don't **be** **impertinent** **and** **don't** **look** **at** **me** **like** **that** **.**
不 是 无礼 和 不 看 在 我 喜欢 那 .

别这么无礼，也别那样看着我。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] .
A **cat** **may** **look** **at** **a** **king** **.**
一个 猫 可能 看 在 一个 国王 .

猫可能会注视国王。

[aɪv] [ri:d] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wer] .
I've **read** **that** **in** **some** **book** **,** **but** **I** **don't** **remember** **where** **.**
我已经 读 那 在 一些 书 , 但 我 不 记住 在哪里 .

我曾在某本书里读到过，但我记不清是哪本书了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .
Well **,** **it** **must** **be** **removed** **.**
出色地 , 它 必须 是 已移除 .

必须把它移除。

[maɪ] [dɪr] !
My **dear** **!**
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [kæt] [rɪ'mu:vd] .
I **wish** **you** **would** **have** **this** **cat** **removed** **.**
我 希望 你 会 有 这 猫 已移除 .

我希望你能把这只猫带走。

[kwi:n]
Queen
女王

女王

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !
Off **with** **his** **head** **!**
离开 和 他的 头 !

砍掉他的头!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][kʌt][ɔːf][ə; eɪ][hed] [ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][frʌm; frəm] .
But you can't cut off a head unless there's a body to cut it off from .
但 你 不能 切 离开 一个 头 除非 有 一个 身体 到 切 它 离开 从 .

但是，如果没有身体，你就无法砍掉头。

[kɪŋ]
King
国王

国王

['eniθɪŋ] [ðæt][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [kæn; kən][biː; bi] [bi'hedid] .
Anything that has a head can be beheaded .
任何事物 那 有 一个 头 能 是 斩首 .

任何有头的生物都可以被斩首。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['iznt] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] , [aɪl] [hæv; həv]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
If something isn't done about it in less than no time , I'll have everybody
如果 某物 不是 完毕 关于 它 在 较少的 比 不 时间 , 患病的 有 大家
['eksɪkjuːtɪd] , [ɔːl] [raʊnd] .
executed , all round .
执行 , 全部 圆形的 .

如果这件事再不尽快得到解决，我会把所有人都处决。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; [juːd] ['betər] [æsk][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It belongs to the Duchess ; you'd better ask her about it .
它 属于 到 这 公爵夫人 ; 你会 更好的 问 她 关于 它 .

这是公爵夫人的，你最好去问问她。

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[its] [ə; eɪ][laɪ] !
It's a lie !
它是 一个 说谎 !

这是谎言!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)
第5/6页

[kæt]
Cat
猫

猫

[juːd] ['betər] [æsk][ˌem 'iː] .
You'd **better** **ask** **me** **.**
你会 更好的 问 我 .

你最好问我。

[duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Do **it** **if** **you** **can** **.**
做 它 如果 你 能 .

能做就做。

[[ˌaɪ 'tiː][grɪnz] [ə'weɪ] .
[**It** **grins** **away** **.**
[它 咧嘴笑 离开 .

它咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][frɑːg] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]
The **Duchess** **and** **Frog** **escape** **into** **the** **house** **.** **]**
这 公爵夫人 和 青蛙 逃脱 进入 这 房子 .]

公爵夫人和青蛙逃进了房子。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
Cut **it** **off** **!**
切 它 离开 !

剪掉它!

[kɪŋ]
King
国王

国王

[its] [gɔːn] .
It's **gone** **.**
它是 已消失 .

它不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

['evribɑːdi; 'evribʌdi]
Everybody
大家

大家

[its] [gɔːn] !
It's gone !
它是 已消失 !

它不见了!

[its] [gɔːn] !
It's gone !
它是 已消失 !

它不见了!

[wer] , [wer] , [wer] —
Where , where , where —
在哪里 , 在哪里 , 在哪里 —

哪里，哪里，哪里——

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .
Cut it off .
切 它 离开 .

剪掉它。

[kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] !
Cut them all off !
切 他们 全部 离开 !

把它们全都剪掉!

['evribɑːdi; 'evribʌdi]
Everybody
大家

大家

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me , save me !
节省 我 , 节省 我 !

救救我，救救我!

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[[ʃaʊts] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tɑːrt] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .]
[Shouts to Alice and gives her a tart for safety .]
[喊叫 到 爱丽丝 和 给予 她 一个 酸 为了 安全 .]

[向爱丽丝喊话，并递给她一块馅饼以防万一。]

[teɪk] [ə; eɪ] [tɑːrt] !
Take a tart !
拿 一个 酸 !

吃个馅饼吧!

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[['siːɪŋ] ['ælɪs] [stænd] [aʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .]

[	**Seeing**	**Alice**	**stand**	**out**	**a**	**moment**	**from**	**the**	**others**	**.**	**]**
[	看到	爱丽丝	站立	出去	一个	片刻	从	这	其他的	.	]

[看到爱丽丝在人群中显得格外突出。]

[kʌt] [hɜːrz] [ɔːf] !

Cut	**hers**	**off**	**!**
切	她的	离开	!

把她的.....剪掉!

[kʌt] [hɜːrz] [ɔːf] !

Cut	**hers**	**off**	**!**
切	她的	离开	!

把她的.....剪掉!

['ʌðər]
Others
其他的

其他的

[[glæd] [tuː; tə] [dɪ'strækt] ['kwiːnz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .]

[	**Glad**	**to**	**distract**	**Queen's**	**attention**	**from**	**themselves**	**.**	**]**
[	高兴的	到	转移	女王大学	注意力	从	他们自己	.	]

[很高兴能转移女王们的注意力，让他们不再关注自己。]

[kʌt] [hɜːrz] [ɔːf] , [kʌt] [hɜːrz] [ɔːf] , [kʌt] —

Cut	**hers**	**off**	**,**	**cut**	**hers**	**off**	**,**	**cut**	**—**
切	她的	离开	,	切	她的	离开	,	切	—

剪掉她的，剪掉她的，剪掉——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[kraɪz] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [kwɪk] [baɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːrt] .

[	**Cries**	**in**	**fear**	**and**	**takes**	**a**	**quick**	**bite**	**at**	**the**	**tart**	**.**
[	哭泣	在	害怕	和	需要	一个	快的	咬	在	这	酸	.

[吓得哭了起来，然后迅速咬了一口馅饼。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [træp] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['ælɪs] [ˌdisə'piəz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

If	**there**	**is**	**a**	**trap**	**door**	**on**	**the**	**stage**	**Alice**	**disappears**	**down**	**it**	**,**	**leaving**	**the**
如果	那里	是	一个	陷阱	门	在	这	阶段	爱丽丝	消失	向下	它	,	离开	这

如果舞台上有暗门，爱丽丝就会消失，留下.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[kraʊd] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

crowd	**circling**	**around**	**the**	**hole**	**screaming**	**and**	**amazed**	**.**
人群	盘旋	大约	这	洞	尖叫	和	惊叹	.

人群围着洞口尖叫、惊叹不已。

[ɪf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæz; həz] [noʊ] [træp] [dɔːr] ,

If	**the**	**stage**	**has**	**no**	**trap**	**door**	**,**
如果	这	阶段	有	不	陷阱	门	,

如果舞台没有活板门，

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪð; wɪθ] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə]

a	**bridge**	**is**	**built**	**across**	**the**	**footlights**	**with**	**stairs**	**leading**	**down**	**into**	**the**	**orchestra**
一个	桥	是	建造	穿过	这	脚灯	和	楼梯	领导	向下	进入	这	乐队

[pɪt] .

pit	**.**
坑	.

舞台脚灯上方架起了一座桥，桥下有楼梯通往乐池。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] ['ælɪs] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps]['oʊvər][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ['ɑːntə][ðə; ði] [brɪdʒ]

When	**the**	**crowd**	**is**	**chasing**	**Alice**	**she**	**jumps**	**over**	**the**	**footlights**	**onto**	**the**	**bridge**
什么时候	这	人群	是	追逐	爱丽丝	她	跳跃	超过	这	脚灯	到	这	桥

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'piːlz]

and	**as**	**the**	**curtain**	**is**	**falling**	**dividing**	**her**	**from**	**the**	**crowd**	**she**	**appeals**
和	作为	这	窗帘	是	坠落	分割	她	从	这	人群	她	上诉

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

to	**the**	**audience**	**,**
到	这	观众	,

当人群追逐爱丽丝时，她跳过舞台灯光线，来到桥上；当幕布落下，将她与人群隔开时，她向观众发出呼吁。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [huː] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] ? ” [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]

“	**Save**	**me**	**,**	**save**	**me**	**,**	**who**	**will**	**save**	**me**	**?**	**”**	**and**	**runs**	**down**	**the**	**stairs**	**and**
“	节省	我	,	节省	我	,	WHO	将要	节省	我	?	”	和	跑步	向下	这	楼梯	和

[ˌdisə'piəz] .]

disappears	**.**	**]**
消失	.	]

“救救我，救救我，谁来救救我？”说完，她跑下楼梯，消失不见了。

['kɜːrt(ə)n]

CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT	**III**
行为	三、

第三幕

[siːn] [wʌn]

SCENE	**ONE**
场景	一

第一幕

[ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [haɪ] , ['veri] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['flaʊərz] .

Is	**a**	**garden**	**of**	**high**	**,**	**very**	**conventional**	**and**	**artificial**	**looking**	**flowers**	**.**
是	一个	花园	的	高的	,	非常	传统的	和	人造的	寻找	花朵	.

这是一个种满了高大、非常传统且看起来很人造的花卉的花园。

[ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌʃrʊm] [sɪts][ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʊkə] .

On	**a**	**large**	**mushroom**	**sits**	**the**	**Caterpillar**	**smoking**	**a**	**hookah**	**.**
在	一个	大的	蘑菇	坐着	这	毛虫	吸烟	一个	水烟	.

一只毛毛虫坐在一个大蘑菇上抽着水烟。

['ælɪs] [ɪz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm]['æftər][hɜːr; hər][fɔːl] .

Alice	**is**	**whirling**	**about**	**trying**	**to**	**get**	**her**	**equilibrium**	**after**	**her**	**fall**	**.**
爱丽丝	是	旋转	关于	尝试	到	得到	她	平衡	后	她	落下	.

爱丽丝摔倒后，正不停地旋转，试图保持平衡。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪz] ,

She	**goes**	**to**	**the**	**mushroom**	**timidly**	**and**	**,**	**conscious**	**of**	**her**	**size**	**,**
她	去	到	这	蘑菇	胆怯地	和	,	有意识的	的	她	尺寸	,

她怯生生地走向蘑菇，并且意识到自己的体型，

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , [ʃiː; ʃi] [geiziz] [æt; ət] [ðə; ði]

for	**her**	**chin**	**reaches**	**the**	**top**	**of**	**the**	**mushroom**	**,**	**she**	**gazes**	**at**	**the**
为了	她	下巴	到达	这	顶部	的	这	蘑菇	,	她	凝视	在	这

['kætərpɪlər] ['wʌndrɪŋli] .

Caterpillar	**wonderingly**	**.**
毛虫	惊奇地	.

她的下巴刚好够到蘑菇的顶端，她惊奇地凝视着毛毛虫。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['leɪzɪli] [ænd; ənd] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [vɔɪs] .

He	**looks**	**at**	**her**	**lazily**	**and**	**speaks**	**in**	**a**	**languid**	**voice**	**.**
他	看起来	在	她	懒洋洋	和	说话	在	一个	慵懒的	嗓音	.

他懒洋洋地看着她，用慵懒的声音说道。

['kætərpɪlər]

Caterpillar
毛虫

毛虫

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] — [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , [sɜːr] , [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

I	**—**	**I**	**hardly**	**know**	**,**	**sir**	**,**	**just**	**at**	**present**	**.**
我	—	我	几乎	知道	,	先生	,	只是	在	展示	.

我——我现在还不太清楚，先生。

[ðə; ði] [kwiːn] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [soʊ] [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːfli] ['fʌni] [fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ]

The	**Queen**	**frightened**	**me**	**so**	**and**	**I've**	**had**	**an**	**awfully**	**funny**	**fall**	**down**	**a**
这	女王	害怕	我	所以	和	我已经	有	一个	非常	有趣的	落下	向下	一个

['tʌn(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wel] .

tunnel	**or**	**a**	**sort**	**of**	**well**	**.**
隧道	或者	一个	种类	的	出色地	.

女王吓到我了，我曾经非常搞笑地掉进隧道或某种井里。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	**least**	**I**	**know**	**who**	**I**	**was**	**when**	**I**	**got**	**up**	**this**	**morning**	**,**
在	至少	我	知道	WHO	我	曾是	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,

至少我知道今天早上起床时我是谁。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðen] .

but	**I**	**think**	**I**	**must**	**have**	**been**	**changed**	**several**	**times**	**since**	**then**	**.**
但	我	思考	我	必须	有	到过	已更改	一些	时代	自从	然后	.

但我认为从那以后我肯定换过好几次衣服了。

['kætərpɪlər]

Caterpillar
毛虫

毛虫

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .
Explain yourself .
解释 你自己 .

请解释一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn][maɪ'self] , [aɪm][ə'freɪd] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][maɪ'self] , [juː; jʊ] [siː] .
I can't explain myself , I'm afraid , Sir , because I'm not myself , you see .
我 不能 解释 我 , 我是 害怕的 , 先生 , 因为 我是 不是 我 , 你 看 .

恐怕我无法解释自己，先生，因为我已经不是我自己了，您知道的。

['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] .
Being so many different sizes in a day is very confusing .
存在 所以 许多 不同的 尺寸 在 一个 天 是 非常 令人困惑 .

一天之内经历这么多不同尺寸的物体，真的让人很困惑。

['kætərpɪlər]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɜːrst] .
I think you ought to tell me who you are , first .
我 思考 你 应该 到 告诉 我 WHO 你 是 , 第一的 .

我觉得你应该先告诉我你是谁。

['kætərpɪlər]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[[æz; əz] ['ælɪs] [tɜːrnz] [ə'weɪ] .]
[As Alice turns away .]
[作为 爱丽丝 转弯 离开 .]

（爱丽丝转身离开。）

[kʌm] [bæk] .
Come back .
来 后退 .

回来。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] .
I've something important to say .
我已经 某物 重要的 到 说 .

我有一件重要的事情要说。

[['ælɪs] [kʌmz] [bæk] .]
[Alice comes back .]
[爱丽丝 来 后退 .]

[爱丽丝回来了。]

[kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] .
Keep your temper .
保持 你的 脾气 .

控制住你的脾气。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

['kætərpɪlər]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[[hiː; hi] [pʌfs] [æt; ət][ðə; ði] ['hʊkə] [ɪn]['saɪləns] ;
[He puffs at the hookah in silence ;
[他 泡芙 在 这 水烟 在 沉默 ;

他默默地抽着水烟;

['faɪnəli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ʌn'fəuldz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .]
finally takes it out of his mouth and unfolds his arms .]
最后 需要 它 出去 的 他的 嘴 和 展开 他的 武器 .]

最后他把东西从嘴里拿出来，放下了抱在胸前的双臂。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] , [duː][juː; jʊ] ?
So you think you're changed , do you ?
所以 你 思考 你是 已更改 , 做 你 ?

所以你觉得自己变了，是吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
I'm afraid I am , Sir ; I don't keep the same size .
我是 害怕的 我 是 , 先生 ; 我 不 保持 这 相同的 尺寸 .

恐怕是这样，先生；我的体型不会一直保持不变。

['kætərpɪlər]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[wʌt] [saɪz][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ?
What size do you want to be ?
什么 尺寸 做 你 想 到 是 ?

你想穿多大码的衣服?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[æt; ət] [liːst] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ][smɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['kætərpɪlər] .
At least I've never been so small as a caterpillar .
在 至少 我已经 绝不 到过 所以 小的 作为 一个 毛虫 .

至少我从来没有像毛毛虫那么小过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['kætərpɪlər]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[['rɪrz] ['æŋgrəli] .]
[Rears angrily .]
[后部 愤怒地 .]

[愤怒地后腿站立。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [haɪt] [ɪn'diːd] .
It is a very good height indeed .
它 是 一个 非常 好的 高度 的确 .

这个高度确实非常理想。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɔːl][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] .
But I'm not used to it ; I wish you wouldn't all be so easily offended .
但 我是 不是 用过的 到 它 ; 我 希望 你 不会 全部 是 所以 容易地 被冒犯了 .

但我还不习惯；我希望你们不要这么容易生气。

['kætərpɪlər]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
You'll get used to it in time .
你会 得到 用过的 到 它 在 时间 .

时间长了你就习惯了。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [bɪg][ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [smɔːl] ?
Are you too big or am I too small ?
是 你 也 大的 或者 是 我 也 小的 ?

你太大了还是我太小了?

[[ʃiː; ʃi] [kəm'pɛəz] [hɜːr; hər] [haɪt] ['wʌndrɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] ['flaʊərz] .]
[She compares her height wonderingly with the tall flowers .]
[她 比较 她 高度 惊奇地 和 这 高的 花朵 .]

她惊奇地将自己的身高与高大的花朵作比较。

['kætərpɪlər]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[[lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sliːpɪli] , [jɔːnz] , ['ʃeɪks] [hɪm'self] , [slaɪdz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
[Looks at her sleepily , yawns , shakes himself , slides down from the
[看起来 在 她 昏昏欲睡地 , 打哈欠 , 奶昔 他自己 , 幻灯片 向下 从 这
['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [krɔːlz] ['sloʊli] [ə'weɪ] .]
mushroom and crawls slowly away .]
蘑菇 和 爬行 缓慢地 离开 .]

[他睡眼惺忪地看着她，打了个哈欠，抖了抖身子，从蘑菇上滑下来，慢慢爬走了。]

[wʌn] [saɪd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [groʊ] ['tɔːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [groʊ] ['ʃɔːrtər]
One side will make you grow taller , and the other side will make you grow shorter
一 边 将要 制作 你 生长 更高 , 和 这 其他 边 将要 制作 你 生长 较短
.
:
.

一边会让你长高，另一边会让你变矮。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wʌt] ?
One side of what ?
一 边 的 什么 ?

哪一方面?

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wʌt] ?
The other side of what ?
这 其他 边 的 什么 ?

另一面是什么?

['kætərpɪlər]
Caterpillar
毛虫

毛虫

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] .
Of **the** **mushroom** **.**
的 这 蘑菇 .

蘑菇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[['ælɪs] ['hezɪteɪt] , [ðen] [im'breisiz] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] ['pɪks] [bɪt][frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] .]
[Alice hesitates , then embraces mushroom and picks bit from each side .]
[爱丽丝 犹豫 , 然后 拥抱 蘑菇 和 精选 少量 从 每个 边 .]

[爱丽丝犹豫了一下，然后拿起蘑菇，从两面各摘了一小块。]

[[θriː] ['gɑːdnəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [speɪdz] ['entər] ['kæriɪŋ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [red] [peɪnt] [kænz] .]
[Three gardeners representing spades enter carrying brushes and red paint cans .]
[三 园丁 代表 黑桃 进入 携带 刷子 和 红色的 画 罐头 .]

[三名园丁手持铁锹，拿着刷子和红色油漆罐走进来。]

[tuː] - [spɑːt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[lʊk] [aʊt] [naʊ] , [faɪv] .
Look out now , Five .
看 出去 现在 , 五 .

五号，小心了。

[dəunt][goʊ] ['splæʃɪŋ] [peɪnt] ['oʊvər][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
Don't go splashing paint over me like that .
不 去 溅起水花 画 超过 我 喜欢 那 .

别那样把油漆泼到我身上。

[faɪv] - [spɑːt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

['sev(ə)n] ['dʒɒgd] [maɪ] ['elboʊ] .
Seven jogged my elbow .
七 慢跑 我的 弯头 .

七点钟轻推了我的胳膊肘。

['sev(ə)n] - [spɑːt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[ðæts] [raɪt] , [faɪv] , ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] ['ʌðər] .
That's right , Five , always lay the blame on others .
那就是 正确的 , 五 , 总是 躺 这 责备 在 其他的 .

没错，五号，总是把责任推卸给别人。

[faɪv] - [spɑːt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[juːd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] .
You'd better not talk .
你会 更好的 不是 讲话 .

你最好别说话。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [seɪ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [bi'hedid] .
I heard the Queen say only yesterday you deserved to be beheaded .
我 听到 这 女王 说 仅有的 昨天 你 应得的 到 是 斩首 .

我昨天听到女王说你该被斩首。

[tuː] - [spɑːt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

['sev(ə)n] - [spɑːt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [tuː] .
That's none of your business , Two .
那就是 没有任何 的 你的 商业 , 二 .

这不关你的事，二号。

[faɪv] - [spɑːt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
Yes , it is his business , and I'll tell him .
是的 , 它 是 他的 商业 , 和 患病的 告诉 他 .

是的，这是他的私事，我会告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʊk] ['tuːlɪp] [ruːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] .
It was for bringing the cook tulip roots instead of onions .
它 曾是 为了 带来 这 厨师 郁金香 根 反而 的 洋葱 .

这是为了让厨师用郁金香根代替洋葱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['sev(ə)n] - [spɑːt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌʌn'dʒʌst] [θɪŋz] —
Well , of all the unjust things —
出色地 , 的 全部 这 不公正 事物 —

唉，在所有不公正的事情中——

[[siːz] ['ælɪs] ; ['ʌðər] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ɔːl][baʊ; boʊ] .]
[Sees Alice ; others look around , all bow .]
[看到 爱丽丝 ; 其他的 看 大约 , 全部 弓 .]

[看到爱丽丝；其他人环顾四周，纷纷鞠躬。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [saɪd][tuː; tə] [iːt] ?
Could you please tell me what side to eat ?
可以 你 请 告诉 我 什么 边 到 吃 ?

请问应该吃哪道配菜?

[[faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [tuː] .]
[Five and Seven look at Two .]
[五 和 七 看 在 二 .]

五号和七号看着二号。

[tuː] - [spɑːt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know anything about it .
我 不 知道 任何事物 关于 它 .

我对此一无所知。

[[hiː; hi] [peɪnts] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [red] .]
[He paints a white rose , red .]
[他 油漆 一个 白色的 玫瑰 , 红色的 .]

他把一朵白玫瑰涂成了红色。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [red] , [wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [baɪ] [mis'teik] ,
You ought to have been red , we put you in by mistake ,
你 应该 到 有 到过 红色的 , 我们 放 你 在 经过 错误 ,

你本来应该是红色的，我们把你放错位置了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz]
and if the Queen was to find it out we should all have our heads
和 如果 这 女王 曾是 到 寻找 它 出去 我们 应该 全部 有 我们的 头部
[kʌt] [ɔːf] .
cut off .
切 离开 .

如果女王发现这件事，我们都应该被砍头。

[[ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [ɔːf] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [grəuz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .]
[A thumping is heard off stage and the music grows louder and louder .]
[一个 怦 是 听到 离开 阶段 和 这 音乐 生长 更大声 和 更大声 .]

[舞台外传来砰砰的声响，音乐声越来越大。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[faɪv] - [spɑːt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[ðə; ði] [waɪt] [tʃes] [kwiːn] .
The White Chess Queen .
这 白色的 棋 女王 .

白方国际象棋皇后。

['sev(ə)n] - [spɑːt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[dəunt][let][hɜːr; hər] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
Don't let her see what we are doing .
不 让 她 看 什么 我们 是 正在做 .

别让她看到我们在做什么。

[tuː] - [spɑːt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[ʃiːl] [tel] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
She'll tell on us .
壳 告诉 在 我们 .

她会告发我们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['sev(ə)n] - [spɑːt]
Seven - Spot
七 - 点

七点

[rʌn] [aʊt][ænd; ənd][stɑːp][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
Run out and stop her from coming here .
跑步 出去 和 停止 她 从 未来 这里 .

快跑出去阻止她来这里。

[faɪv] - [spɑːt]
Five - Spot
五 - 点

五点

[[tuː; tə] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .]
[To Alice as she runs to the right .]
[到 爱丽丝 作为 她 跑步 到 这 正确的 .]

（对着向右跑去的爱丽丝。）

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
No , no , the other way .
不 , 不 , 这 其他 方式 .

不，不，反过来。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːf] [ðer; ðər] !
But **she's** **off** **there** **!**
但 她是 离开 那里 !

但她已经走了!

[tuː] - [spɑːt]
Two **-** **Spot**
二 - 点

双点

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [miːt] [hɜːr; hər] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
You **can** **only** **meet** **her** **by** **walking** **the** **other** **way** **.**
你 能 仅有的 见面 她 经过 步行 这 其他 方式 .

你只能反方向走才能遇到她。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] ! [wʌt] ['nɑːnsens] .
Oh **!** **what** **nonsense** **.**
哦 ! 什么 废话 .

哦! 真是胡说八道。

[ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːdnəz]
All **the** **Gardeners**
全部 这 园丁

所有的园丁

[goʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] !
Go **the** **other** **way** **!**
去 这 其他 方式 !

往反方向走!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[ˌɑːr 'iː] - ['entərz] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .]
[**Re** **-** **enters** **in** **dismay** **and** **dashes** **out** **to** **the** **left** **.** **]**
[关于 - 进入 在 沮丧 和 破折号 出去 到 这 左边 .]

[惊愕地重新进入，然后向左侧冲去。]

[ʃiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
She's **running** **away** **from** **me** **.**
她是 跑步 离开 从 我 .

她要逃离我。

[[ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [bæks] [ɪn] [frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] ['ælɪs] [bæks] [ɪn] [frʌm; frəm] [left] .
[**The** **White** **Queen** **backs** **in** **from** **right** **and** **Alice** **backs** **in** **from** **left** **.**
[这 白色的 女王 背部 在 从 正确的 和 爱丽丝 背部 在 从 左边 .

白皇后从右侧退入，爱丽丝从左侧退入。

[ðeɪ] [miːt] .
They **meet** **.**
他们 见面 .

他们相遇了。

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] [kraɪ] “ [ðə; ði] [kwiːn] ” [ænd; ənd] [θroʊ] [ðəm'selvz] [flæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
The **gardeners** **cry** **“** **The** **Queen** **”** **and** **throw** **themselves** **flat** **upon** **the** **ground** **;**
这 园丁 哭 “ 这 女王 ” 和 扔 他们自己 平坦的 之上 这 地面 ;

园丁们高喊“女王陛下”，然后俯身趴倒在地;

[ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .

their	**backs**	**are**	**like**	**the**	**backs**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**pack**	**.**
他们的	背部	是	喜欢	这	背部	的	这	休息	的	这	盒	.

它们的背部和其他狼群的背部一样。

['mjuːzɪk]['stɑːps] .

Music	**stops**	**.**
音乐	停止	.

音乐停止。

['ælɪs] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] ['kjʊriəsli] .]

Alice	**looks**	**at**	**the**	**Queen**	**curiously**	**.**	**]**
爱丽丝	看起来	在	这	女王	奇怪的是	.	]

爱丽丝好奇地看着女王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

['ælɪs]

Alice
爱丽丝

爱丽丝

[oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	**,**	**there**	**you**	**are**	**!**
哦	,	那里	你	是	!

哦，原来你在这儿啊!

[waɪ] , [aɪm][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] .

Why	**,**	**I'm**	**just**	**the**	**size**	**I**	**was**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**last**	**.**
为什么	,	我是	只是	这	尺寸	我	曾是	什么时候	我	锯	你	最后的	.

哎呀，我的身材和上次见到你时一样。

[waɪt] [kwiːn]

White	**Queen**
白色的	女王

白皇后

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

Of	**course**	**you**	**are**	**,**	**and**	**who**	**are**	**these**	**?**
的	课程	你	是	,	和	WHO	是	这些	?

当然你是，这些人又是谁?

[aɪ][kɑːnt] [tel] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [bæks] .

I	**can't**	**tell**	**them**	**by**	**their**	**backs**	**.**
我	不能	告诉	他们	经过	他们的	背部	.

我无法从他们的背影认出他们。

[[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .]

[	**She**	**turns**	**them**	**over**	**with**	**her**	**foot**	**.**	**]**
[	她	转弯	他们	超过	和	她	脚	.	]

她用脚把它们翻了过来。

[tɜːrn]['oʊvər] .

Turn	**over**	**.**
转动	超过	.

翻。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 !

我是这么想的!

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What have you been doing here ?
什么 有 你 到过 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[tuː] - [spɑːt]
Two - Spot
二 - 点

双点

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] —
May it please your Majesty , we were trying —
可能 它 请 你的 威严 , 我们 是 尝试 —

陛下，请恕我直言，我们一直在努力——

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[[ɪg'zæmɪnz] [roʊz] .]
[Examines rose .]
[检查 玫瑰 .]

【仔细观察玫瑰。】

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[bɪ'gɔːn] , [ɔːr] [aɪl] [send][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz]['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
Begone , or I'll send the horses after you , and tell the Queen of Hearts .
走开 , 或者患病的 发送 这 马匹 后 你 , 和 告诉 这 女王 的 红心 .

滚开，否则我就派马追杀你，并告诉红心皇后。

[['gɑːdnəz] [rʌʃ] [ɔːf] .
[Gardeners rush off .
[园丁 匆忙 离开 .

园丁们匆匆离去。

[ðə; ðɪ] [red] [kwiːn] ['entərz] .
The Red Queen enters .
这 红色的 女王 进入 .

红皇后登场。

['ælɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌʃrʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Alice has gone to the mushroom again to look at its sides and there
爱丽丝 有 已消失 到 这 蘑菇 再次 到 看 在 它是 侧面 和 那里
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [faɪndz][ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] ,
to her amazement finds a gold crown and scepter ,
到 她 惊愕 发现 一个 金子 王冠 和 权杖 ,

爱丽丝又一次来到蘑菇旁，仔细观察它的侧面，令她惊奇的是，她在那里发现了一顶金冠和一根金权杖。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ə'prəupriits] .
which **she** **immediately** **appropriates** **.**
哪个 她 立即地 适用 .

她立即将其据为己有。

['mjuːzɪk] .
Music **.**
音乐 .

音乐。

[ðə; ði] [kwiːnz] [wɑːtʃ] ['ælɪs] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .
The **Queens** **watch** **Alice** **superciliously** **.**
这 皇后区 手表 爱丽丝 傲慢地 .

皇后们傲慢地看着爱丽丝。

['ælɪs] [pʊts] [ɑːn][hɜːr; hər] [kraʊn] , ['praʊdli] [iks'kleimɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] , “ [kwiːn] ['ælɪs] ,
Alice **puts** **on** **her** **crown** **,** **proudly** **exclaiming** **in** **great** **elation** **,** **“** **Queen** **Alice** **,**
爱丽丝 放置 在 她 王冠 , 自豪地 惊呼 在 伟大的 欣喜 , “ 女王 爱丽丝 ,

爱丽丝戴上王冠，骄傲而欣喜地高呼：“爱丽丝女王！”

” [ænd; ənd] [wɔːks] [daʊn] [steɪdʒ] ['bəuiŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri]
” **and** **walks** **down** **stage** **bowing** **right** **and** **left** **to** **the** **homage** **of** **imaginary**
” 和 散步 向下 阶段 鞠躬 正确的 和 左边 到 这 尊敬 的 假想
['sʌbdʒekts] .
subjects **.**
主题 .

然后他走下舞台，左右鞠躬，向虚构的人物致敬。

[ʃiː; ʃi] [ri'piːts] [æz; əz] [ɪf] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , “ [kwiːn] ['ælɪs] .
She **repeats** **as** **if** **scarcely** **daring** **to** **believe** **it** **true** **,** **“** **Queen** **Alice** **.**
她 重复 作为 如果 几乎 大胆 到 相信 它 真的 , “ 女王 爱丽丝 .

她重复道，仿佛几乎不敢相信这是真的：“爱丽丝女王。”

” ['mjuːzɪk]['stɑːps] .]
” **Music** **stops** **.** **]**
” 音乐 停止 .]

音乐停止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous **!**
荒谬的 !

荒谬的！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] [eɪtθ] [skwer] ?
Isn't **this** **the** **Eighth** **Square** **?**
不是 这 这 第八 正方形 ?

这难道不是第八方格吗?

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tɪl] [juːv] [pæst] [ðə; ði]['prɑːpər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
You can't be a Queen , you know , till you've passed the proper examination .
你 不能 是 一个 女王 , 你 知道 , 直到 你已经 通过了 这 恰当的 考试 .

你知道，只有通过了相应的考试，才能成为女王。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] .
The sooner we begin it , the better .
这 很快 我们 开始 它 , 这 更好的 .

我们越早开始越好。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pliːz] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] —
Please , would you tell me —
请 , 会 你 告诉 我 —

请问，您能告诉我吗?

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[spiːk] [wen] [jʊə(r)] ['spoʊkən][tuː; tə] .
Speak when you're spoken to .
说话 什么时候 你是 说 到 .

别人跟你说话时再回答。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əu'beid] [ðæt] [ruːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [spoʊk] [wen] [juː; jʊ]
But if everybody obeyed that rule , and if you only spoke when you
[wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə] ,
were spoken to ,
是 说 到 ,

但如果每个人都遵守这条规则，而且只有在别人跟你说话时才开口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][bɪ'gɪn] , [juː; jʊ] [siː] ['noʊbɑːdi]
and the other person always waited for you to begin , you see nobody
[wʊd] ['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
would ever say anything ,
会 曾经 说 任何事物 ,

而对方总是等着你先开口，你看，谁也不愿意先说什么。

[soʊ] [ðæt] —
so **that** **—**
所以 那 —

以便-

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[prɪˈpɑːstərəs] .
Preposterous **.**
荒谬 .

荒谬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[ˈælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [ˈoʊnli] [sed] “ [ɪf] .
I **only** **said** **“** **if** **.**
我 仅有的 说 “ 如果 .

我只说了“如果”。

” [red] [kwiːn]
” **Red** **Queen**
” 红色的 女王

《红皇后》

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [sed] “ [ɪf] .
She **says** **she** **only** **said** **“** **if** **.**
她 说道 她 仅有的 说 “ 如果 .

她说她只说了“如果”。

” [waɪt] [kwiːn]
” **White** **Queen**
” 白色的 女王

《白皇后》

[[moʊnz] [ænd; ənd] [riŋz] [hɜːr; hər] [hændz] .]
[**Moans** **and** **wrings** **her** **hands** **.** **]**
[呻吟 和 拧 她 双手 .]

[她呻吟着，双手不停地绞在一起。]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But **she** **said** **a** **great** **deal** **more** **than** **that** **.**
但 她 说 一个 伟大的 交易 更多的 比 那 .

但她说的远不止这些。

[ɑː] , [jes] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Ah **,** **yes** **,** **so** **much** **more** **than** **that** **.**
啊 , 是的 , 所以 很多 更多的 比 那 .

啊，是的，远不止这些。

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] — [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] — [ænd; ənd]

So	**you**	**did**	**,**	**you**	**know**	**;**	**always**	**speak**	**the**	**truth**	**—**	**think**	**before**	**you**	**speak**	**—**	**and**
所以	你	做过	,	你	知道	;	总是	说话	这	真相	—	思考	前	你	说话	—	和

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['æftərwərdz] .

write	**it**	**down**	**afterwards**	**.**
写	它	向下	然后	.

所以你做到了，你知道；永远要说真话——三思而后行——事后还要写下来。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] —

I'm	**sure**	**I**	**didn't**	**mean**	**—**
我是	当然	我	没有	意思是	—

我肯定我不是那个意思——

[red] [kwiːn]

Red	**Queen**
红色的	女王

红皇后

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] .

That's	**just**	**what**	**I**	**complained**	**of**	**.**
那就是	只是	什么	我	抱怨	的	.

这正是我抱怨的内容。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ment] !

You	**should**	**have**	**meant**	**!**
你	应该	有	意思是	!

你应该是指!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['miːnɪŋ] ?

What	**do**	**you**	**suppose**	**is**	**the**	**use**	**of**	**a**	**child**	**without**	**any**	**meaning**	**?**
什么	做	你	认为	是	这	使用	的	一个	孩子	没有	任何	意义	?

你认为一个毫无意义的孩子有什么用?

['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒoʊk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Even	**a**	**joke**	**should**	**have**	**some**	**meaning**	**—**	**and**	**a**	**child's**	**more**	**important**
甚至	一个	开玩笑	应该	有	一些	意义	—	和	一个	孩子的	更多的	重要的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ][hoʊp] .

than	**a**	**joke**	**,**	**I**	**hope**	**.**
比	一个	开玩笑	,	我	希望	.

即使是玩笑也应该有意义——而且，我希望，孩子比玩笑更重要。

[juː; jʊ] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

You	**couldn't**	**deny**	**that**	**,**	**even**	**if**	**you**	**tried**	**with**	**both**	**hands**	**.**
你	不能	否定	那	,	甚至	如果	你	尝试	和	两个都	双手	.

即使你使尽浑身解数，也无法否认这一点。

['ælɪs]

Alice

爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

I	**don't**	**deny**	**things**	**with**	**my**	**hands**	**.**
我	不	否定	事物	和	我的	双手	.

我不会用手否认事实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

['noʊbɑːdi] [sed] [juː; jʊ][dɪd] .
Nobody said you did .
无人 说 你 做过 .

没人说你做了。

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .
I said you couldn't if you tried .
我 说 你 不能 如果 你 尝试 .

我说过，就算你尝试也做不到。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ʃiːz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
She's in that state of mind ,
她是 在 那 状态 的 头脑 ,

她就是这种心态。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] !
that she wants to deny something — only she doesn't know what to deny !
那 她 想要 到 否定 某物 — 仅有的 她 不 知道 什么 到 否定 !

她想否认某些事情——只是她不知道该否认什么！

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ə; eɪ]['næsti] , ['vɪʃəs] ['tempər] .
A nasty , vicious temper .
一个 可恶的 , 恶毒 脾气 .

脾气暴躁，极其恶劣。

[aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə]['ælɪsəz] ['dɪnər] ['pɑːrti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I invite you to Alice's dinner party this afternoon .
我 邀请 你 到 爱丽丝的 晚餐 派对 这 下午 .

我邀请您今天下午参加爱丽丝的晚宴。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] .
And I invite you .
和 我 邀请 你 .

我诚挚地邀请您。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl] ;
I didn't know I was to have a party at all ;
我 没有 知道 我 曾是 到 有 一个 派对 在 全部 ;

我根本不知道我要举办派对;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [gests] .
but if there is to be one , I think I ought to invite the guests .
但 如果 那里 是 到 是 一 , 我 思考 我 应该 到 邀请 这 客人 .

但如果真要举办派对，我想我应该邀请客人。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
We gave you the opportunity of doing it ,
我们 给予 你 这 机会 的 正在做 它 ,

我们给了你这样做的机会，

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juːv] [nɑːt][hæd; həd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['mænərz] [jet] .
but I dare say you've not had many lessons in manners yet .
但 我 敢 说 你已经 不是 有 许多 课程 在 礼仪 然而 .

但我敢说，你还没怎么上过礼仪课。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tɔːt] [ɪn]['lesnz; 'lesənz] ; ['lesnz; 'lesənz] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [sʌmz] , [ænd; ənd]
Manners are not taught in lessons ; lessons teach you to do sums , and
礼仪 是 不是 教授 在 课程 ; 课程 教 你 到 做 总和 , 和
[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
things of that sort .
事物 的 那 种类 .

礼仪不是在课堂上教的；课堂教的是算术之类的东西。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ə'dɪʃ(ə)n] ?
Can you do addition ?
能 你 做 添加 ?

你会做加法吗?

[wɒts] [wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn]
What's one and one and one and one and one and one and one and one
是什么 一 和 一 和 一 和 一 和 一 和 一 和 一
[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn] ?
and one and one and one ?
和 一 和 一 和 一 ?

什么是 1 加 1 加 1 加 1 加 1 加 1 加 1 加 1 加 1?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][lɔːst] [kaʊnt] .
I **lost** **count** **.**
我 丢失的 数数 .

我数不清了。

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[ʃiː; ʃi][kɑːnt][duː] [ə'dɪʃ(ə)n] ; [kæn; kən][juː; jʊ][duː][səb'trækʃ(ə)n] ?
She **can't** **do** **addition** **;** **can** **you** **do** **subtraction** **?**
她 不能 做 添加 ; 能 你 做 减法 ?

她不会加法，你会减法吗?

[teɪk] [naɪn][frʌm; frəm] [eɪt] .
Take **nine** **from** **eight** **.**
拿 九 从 八 .

从八中减去九。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[naɪn][frʌm; frəm] [eɪt] [aɪ][kɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] —
Nine **from** **eight** **I** **can't** **,** **you** **know** **,** **but** **—**
九 从 八 我 不能 , 你 知道 , 但 —

八分之九我做不到，你知道，但是——

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[ʃiː; ʃi][kɑːnt][duː][səb'trækʃ(ə)n] .
She **can't** **do** **subtraction** **.**
她 不能 做 减法 .

她不会做减法。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
Can **you** **do** **division** **?**
能 你 做 分配 ?

你会做除法吗?

[dɪ'vaɪd][ə; eɪ][loʊf][baɪ][ə; eɪ] [naɪf] — [wɒts] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðæt] ?
Divide **a** **loaf** **by** **a** **knife** **—** **what's** **the** **answer** **to** **that** **?**
划分 一个 面包 经过 一个 刀 — 是什么 这 回答 到 那 ?

用刀把面包切成两半——答案是什么?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [sə'poʊz] —
I **suppose** **—**
我 认为 —

我想-

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .]
[**Answers** **for** **her** **.** **]**
[答案 为了 她 .]

[给她的答案。]

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Bread **and** **butter** **,** **of** **course** **.**
面包 和 黄油 , 的 课程 .

当然是面包和黄油。

[traɪ] [ə'nʌðər] [səb'trækʃ(ə)n][sʌm; səm] .
Try **another** **subtraction** **sum** **.**
尝试 其他 减法 和 .

再尝试一道减法题。

[teɪk] [ə; eɪ][boʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɔːg] ; [wʌt] [rɪ'meɪnz] ?
Take **a** **bone** **from** **a** **dog** **;** **what** **remains** **?**
拿 一个 骨 从 一个 狗 ; 什么 遗迹 ?

从狗身上取下一根骨头，剩下的是什么?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði][boʊn] ['wʊdnt] [rɪ'meɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ['wʊdnt]
The **bone** **wouldn't** **remain** **,** **of** **course** **,** **if** **I** **took** **it** **—** **and** **the** **dog** **wouldn't**
这 骨 不会 保持 , 的 课程 , 如果 我 采取 它 — 和 这 狗 不会
[rɪ'meɪn] ;
remain **;**
保持 ;

当然，如果我拿走了骨头，骨头就不会留下——狗也不会留下;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][baɪt][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [rɪ'meɪn] .
it **would** **come** **to** **bite** **me** **—** **and** **I'm** **sure** **I** **shouldn't** **remain** **.**
它 会 来 到 咬 我 — 和 我是 当然 我 不应该 保持 .

这件事迟早会给我带来麻烦——我确信我不应该留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ?
Then **you** **think** **nothing** **would** **remain** **?**
然后 你 思考 没有什么 会 保持 ?

那你认为会什么都不剩吗?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] .
I think that's the answer .
我 思考 那就是 这 回答 .

我想这就是答案。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[rɔːŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ðə; ði] ['dɔgz] ['tempər] [wʊd] [rɪ'meɪn] .
Wrong as usual ; the dog's temper would remain .
错误的 作为 通常 ; 这 狗的 脾气 会 保持 .

和往常一样，结果错了；狗的脾气依然会保持下去。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] —
But I don't see how —
但 我 不 看 如何 —

但我看不出如何——

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] ; [ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['tempər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why , look here ; the dog would lose its temper , wouldn't it ?
为什么 , 看 这里 ; 这 狗 会 失去 它是 脾气 , 不会 它 ?

你看，这狗会发脾气的，对吧?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
Perhaps it would .
也许 它 会 .

或许会。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ðen] [ɪf] [ðə; ði][dɔːg] [went] [ə'weɪ] , [ɪts] ['tempər] [wʊd] [rɪ'meɪn] !
Then if the dog went away , its temper would remain !
然后 如果 这 狗 去 离开 , 它是 脾气 会 保持 !

即使狗走了，它的坏脾气也会一直存在!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðeɪ] [maɪt] [goʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] !
They might go different ways !
他们 可能 去 不同的 方式 !

他们可能会走不同的路!

[wʌt] ['dredf(ə)l] ['nɑːnsens] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] .
What dreadful nonsense we are talking .
什么 可怕 废话 我们 是 说 .

我们到底在谈论些什么荒谬至极的事情呢?

[bəuθ] [kwiːnz]
Both Queens
两个都 皇后区

两位女王

[ʃiː; ʃi][kɑːnt][duː][sʌmz][ə; eɪ][bɪt] !
She can't do sums a bit !
她 不能 做 总和 一个 少量 !

她一点都不会算数!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][sʌmz] ?
Can you do sums ?
能 你 做 总和 ?

你会算数吗?

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[aɪ][kæn; kən][duː] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][səb'trækʃ(ə)n] ['ʌndər]
I can do addition , if you give me time — but I can't do subtraction under
我 能 做 添加 , 如果 你 给 我 时间 — 但 我 不能 做 减法 在下面
['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
any circumstances .
任何 情况 .

如果给我时间，我可以做加法——但我无论如何都做不了减法。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ] , [biː] , [siː] ?
Of course you know your A , B , C ?
的 课程 你 知道 你的 一个 , B , C ?

你当然知道A、B、C吧?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] .
To be sure I do .
到 是 当然 我 做 .

当然，我肯定会这么做。

[waɪt] [kwiːn]
White Queen
白色的 女王

白皇后

[soʊ][duː][aɪ] ; [wiːl] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'geðər] , [dɪr] .
So do I ; we'll often say it over together , dear .
所以 做 我 ; 出色地 经常 说 它 超过 一起 , 亲爱的 .

我也是；亲爱的，我们经常会一起讨论这件事。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] — [aɪ][kæn; kən] [riːd] [wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['letər] .
And I'll tell you a secret — I can read words of one letter .
和 患病的 告诉 你 一个 秘密 — 我 能 读 字 的 一 信 .

我还要告诉你一个秘密——我能读懂一个字母组成的单词。

['iznt] [ðæt] [grænd] ?
Isn't that grand ?
不是 那 盛大 ?

那岂不是很棒吗?

[haʊ'evər] , [dəunt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
However , don't be discouraged .
然而 , 不 是 灰心 .

但是，不要气馁。

[juːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
You'll come to it in time .
你会 来 到 它 在 时间 .

你总有一天会明白的。

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[kæn; kən][juː; jʊ] ['ænsər] ['juːsf(ə)l] ['kwestʃənz] ?
Can you answer useful questions ?
能 你 回答 有用 问题 ?

您能回答一些有用的问题吗?

[haʊ] [ɪz] [bred] [meɪd] ?
How is bread made ?
如何 是 面包 制成 ?

面包是如何制作的?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [noʊ] [ðæt] !
I know that !
我 知道 那 !

我知道!

[juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm]['flaʊər] —
You take some flour —
你 拿 一些 面粉 —

你拿一些面粉——

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[wer] [duː][juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] ?
Where **do** **you** **pick** **the** **flower** **?**
在哪里 做 你 挑选 这 花 ?

你在哪里采摘这朵花?

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ?
In **a** **garden** **or** **in** **the** **hedges** **?**
在 一个 花园 或者 在 这 对冲 ?

在花园里还是在树篱里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pɪkt] [æt; ət][ɔːl] .
Well **,** **it** **isn't** **picked** **at** **all** **.**
出色地 , 它 不是 挑选 在 全部 .

嗯，根本就没被采摘过。

[its] [graʊnd] —
It's **ground** **—**
它是 地面 —

这是地面——

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[haʊ] ['meni] ['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] ?
How **many** **acres** **of** **ground** **?**
如何 许多 英亩 的 地面 ?

多少英亩土地?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːv] [aʊt][soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
You **mustn't** **leave** **out** **so** **many** **things** **.**
你 不得 离开 出去 所以 许多 事物 .

你不能遗漏那么多东西。

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[fæn][hɜːr; hər] [hed] !
Fan **her** **head** **!**
扇子 她 头 !

给她扇扇头!

[ʃiːl] [biː; bi] ['fiːvərɪʃ] ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .
She'll **be** **feverish** **after** **so** **much** **thinking** **.**
壳 是 发烧 后 所以 很多 思维 .

她想了这么久，肯定会发烧的。

[[ðeɪ] [fæn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] [bloʊ] [hɜːr; hər] [her] ['waɪldli] .]

[	They	fan	her	with	bunches	of	leaves	which	blow	her	hair	wildly	.	]
[	他们	扇子	她	和	成捆	的	树叶	哪个	吹	她	头发	疯狂地	.	]

[他们用成捆的树叶给她扇风，树叶吹得她的头发乱蓬蓬的。]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[pliːz] — [pliːz] —

Please	—	please	—
请	—	请	—

求求你——求求你——

[red] [kwiːn]

Red	Queen
红色的	女王

红皇后

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] .

She's	all	right	again	now	.
她是	全部	正确的	再次	现在	.

她现在没事了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ?

Do	you	know	languages	?
做	你	知道	语言	?

你会说语言吗?

[wɒts] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] ['fɪdl] - [diː] - [diː] ?

What's	the	French	for	fiddle	-	de	-	dee	?
是什么	这	法语	为了	小提琴	-	德	-	迪	?

"fiddle-de-dee"的法语怎么说?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['fɪdl] - [diː] - ['diːz] [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] .

Fiddle	-	de	-	dee's	not	English	.
小提琴	-	德	-	迪的	不是	英语	.

"Fiddle-de-dee"不是英语。

[red] [kwiːn]

Red	Queen
红色的	女王

红皇后

[huː] ['evər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

Who	ever	said	it	was	?
WHO	曾经	说	它	曾是	?

谁说的?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] ['fɪdl] - [diː] - [diː] [ɪz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər]
If **you** **tell** **me** **what** **language** **fiddle** **-** **de** **-** **dee** **is** **,** **I'll** **tell** **you** **the** **French** **for**
如果 你 告诉 我 什么 语言 小提琴 - 德 - 迪 是 , 患病的 告诉 你 这 法语 为了
[ˌaɪ ˈtiː] !
it **!**
它 !

如果你告诉我 fiddle-de-dee 是什么语言，我就能告诉你它的法语说法！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[kwiːnz] ['nevər] [meɪk] ['baːginz] !
Queens **never** **make** **bargains** **!**
皇后区 绝不 制作 特价商品 !

女王从不讨价还价！

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [wɪʃ] [kwiːnz] ['nevər] [æskt] ['kwestʃənz] !
I **wish** **Queens** **never** **asked** **questions** **!**
我 希望 皇后区 绝不 问 问题 !

我真希望皇后区的人永远不要问问题！

[waɪt] [kwiːn]
White **Queen**
白色的 女王

白皇后

[dəunt][let][juː 'es]['kwɑːrəl] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ?
Don't **let** **us** **quarrel** **;** **what** **is** **the** **cause** **of** **lightning** **?**
不 让 我们 争吵 ; 什么 是 这 原因 的 闪电 ?

我们不要争吵；闪电的成因是什么？

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['θʌndər] — [noʊ] , [noʊ] !
The **cause** **of** **lightning** **is** **the** **thunder** **—** **no** **,** **no** **!**
这 原因 的 闪电 是 这 雷 — 不 , 不 !

闪电的起因是雷声——不，不！

[aɪ] [ment] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
I **meant** **the** **other** **way** **.**
我 意思是 这 其他 方式 .

我的意思是反过来。

[red] [kwiːn]
Red **Queen**
红色的 女王

红皇后

[its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [juːv] [wʌns] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðæt] ['fɪksɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	**too**	**late**	**to**	**correct**	**it**	**;**	**when**	**you've**	**once**	**said**	**a**	**thing**	**,**	**that**	**fixes**	**it**	**,**
它是	也	晚的	到	正确的	它	;	什么时候	你已经	一次	说	一个	事物	,	那	修复	它	,

现在纠正已经太晚了；话一出口，就无法挽回了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	**you**	**must**	**take**	**the**	**consequences**	**.**
和	你	必须	拿	这	结果	.

你必须承担后果。

[waɪt] [kwiːn]

White	**Queen**
白色的	女王

白皇后

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [nekst] ['tuːzdeɪ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] .

We	**had**	**such**	**a**	**thunderstorm**	**next**	**Tuesday**	**,**	**you**	**can't**	**think**	**.**
我们	有	这样的	一个	雷雨	下一个	周二	,	你	不能	思考	.

下周二我们这里遭遇了一场暴风雨，简直难以置信。

[red] [kwiːn]

Red	**Queen**
红色的	女王

红皇后

[ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	**never**	**could**	**,**	**you**	**know**	**.**
她	绝不	可以	,	你	知道	.

你知道，她永远也做不到。

[waɪt] [kwiːn]

White	**Queen**
白色的	女王

白皇后

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [ɔːf] ,

Part	**of**	**the**	**roof**	**came**	**off**	**,**
部分	的	这	屋顶	来了	离开	,

屋顶的一部分脱落了，

[ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['θʌndər] [gɑːt][ɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['roʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

and	**ever**	**so**	**much**	**thunder**	**got**	**in**	**—**	**and**	**it**	**went**	**rolling**	**round**	**the**	**room**	**in**
和	曾经	所以	很多	雷	得到	在	—	和	它	去	滚动	圆形的	这	房间	在

[greɪt] [lʌmps] — [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] [θɪŋz] — [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

great	**lumps**	**—**	**and**	**knocking**	**over**	**the**	**tables**	**and**	**things**	**—**	**till**	**I**	**was**	**so**
伟大的	肿块	—	和	敲门	超过	这	表格	和	事物	—	直到	我	曾是	所以

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	**,**
害怕	,

突然间，雷声隆隆作响，在房间里翻滚，震倒了桌子和东西，把我吓坏了。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [neɪm] !

I	**couldn't**	**remember**	**my**	**own**	**name**	**!**
我	不能	记住	我的	自己的	姓名	!

我竟然想不起自己的名字了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] .

I	**never**	**should**	**try**	**to**	**remember**	**my**	**name**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**an**	**accident**	**.**
我	绝不	应该	尝试	到	记住	我的	姓名	在	这	中间	的	一个	事故	.

我绝不应该在事故发生时试图回忆自己的名字。

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**would**	**be**	**the**	**use**	**of**	**it**	**?**
在哪里	会	是	这	使用	的	它	?

它有什么用处?

[red] [kwiːn]

Red	**Queen**
红色的	女王

红皇后

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] .

You	**must**	**excuse**	**her**	**.**
你	必须	原谅	她	.

你必须原谅她。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːnt][help] ['seɪɪŋ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ruːl] .

She	**means**	**well**	**,**	**but**	**she**	**can't**	**help**	**saying**	**foolish**	**things**	**,**	**as**	**a**	**general**	**rule**	**.**
她	方法	出色地	,	但	她	不能	帮助	说	愚蠢	事物	,	作为	一个	一般的	规则	.

她本意是好的，但总的来说，她总是忍不住说些蠢话。

[ʃiː; ʃi]['nevər][wʌz; wəz] ['riːəli] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [bʌt; bət] [its] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [gʊd] ['tempərd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

She	**never**	**was**	**really**	**well**	**brought**	**up**	**,**	**but**	**it's**	**amazing**	**how**	**good**	**tempered**	**she**	**is**	**!**
她	绝不	曾是	真的	出色地	带来	向上	,	但	它是	惊人的	如何	好的	淬火	她	是	!

她从小家教不太好，但她的脾气却出奇的好!

[pæt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [pliːzd] [ʃiːl] [biː; bi] !

Pat	**her**	**on**	**the**	**head**	**,**	**and**	**see**	**how**	**pleased**	**she'll**	**be**	**!**
拍	她	在	这	头	,	和	看	如何	高兴	壳	是	!

摸摸她的头，看看她会有多高兴!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɪn]['pepərz] [wʊd] [duː] ['wʌndɚz] [wɪð; wɪθ]

A	**little**	**kindness**	**and**	**putting**	**her**	**hair**	**in**	**papers**	**would**	**do**	**wonders**	**with**
一个	小的	仁慈	和	推杆	她	头发	在	文件	会	做	奇迹	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

稍微善待她一下，再把她的头发用纸包起来，对她会有很大的帮助。

[waɪt] [kwiːn]

White	**Queen**
白色的	女王

白皇后

[['gɪvz] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [liːnz] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]['ælɪsəz] ['ʃoʊldər] .]

[	**Gives**	**a**	**deep**	**sigh**	**and**	**leans**	**her**	**head**	**on**	**Alice's**	**shoulder**	**.**	**]**
[	给予	一个	深的	叹	和	倾斜	她	头	在	爱丽丝的	肩膀	.	]

（深深叹了口气，把头靠在爱丽丝的肩膀上。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sliːpi] !

I	**am**	**so**	**sleepy**	**!**
我	是	所以	困	!

我好困啊!

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[ʃiːz] ['taɪərd] , [pʊr] [θɪŋ] ; [smuːð] [hɜːr; hər] [her] — [lend] [hɜːr; hər] [jʊr; jər] [naɪt] [kæp] — [ænd; ənd]
She's tired , poor thing ; smooth her hair — lend her your night cap — and
她是 疲劳的 , 贫穷的 事物 ; 光滑的 她 头发 — 借 她 你的 夜晚 帽 — 和
[sɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['lʌləbaɪ] .
sing her a soothing lullaby .
唱歌 她 一个 舒缓 催眠曲 .

她累了，可怜的姑娘；帮她梳理一下头发——把你的睡帽借给她——再给她唱首舒缓的摇篮曲。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [naɪt] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] ['suːðɪŋ] ['lʌləˌbaɪz] .
I haven't got a night cap with me , and I don't know any soothing lullabies .
我 还没有 得到 一个 夜晚 帽 和 我 , 和 我 不 知道 任何 舒缓 摇篮曲 .

我没带睡前酒，也不知道什么舒缓的摇篮曲。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['ælɪs] : [duː] [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] ['hevi] [θɪŋz] !
Alice : Do wake up , you heavy things !
爱丽丝 : 做 唤醒 向上 , 你 重的 事物 !

爱丽丝：快醒醒，你们这些沉重的家伙！

[red] [kwiːn]
Red Queen
红色的 女王

红皇后

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ðen] .
I must do it myself , then .
我 必须 做 它 我 , 然后 .

那我只能自己做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] ['leɪdi] , [ɪn] ['ælɪsəz] [læp] !
Hush - a - by lady , in Alice's lap !
嘘 - 一个 - 经过 女士 , 在 爱丽丝的 膝 !

嘘，女士，在爱丽丝的腿上！

[tɪl] [ðə; ði] [-] ['redi] , [wiːv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [næp] ;
Till the feast's ready , we've time for a nap ;
直到 这 盛宴的 准备好 , 我们已经 时间 为了 一个 午睡 ;

在盛宴准备好之前，我们有时间小睡一会儿；

[wen] [ðə; ði] [-] ['oʊvər] , [wiːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] —
When the feast's over , we'll go to the ball —
什么时候 这 盛宴的 超过 , 出色地 去 到 这 球 —

宴席结束后，我们就去参加舞会——

[red] [kwiːn] [ænd; ənd] [waɪt] [kwiːn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd][ɔːl] !
Red Queen and White Queen and Alice and all !
红色的 女王 和 白色的 女王 和 爱丽丝 和 全部 !

红皇后、白皇后、爱丽丝还有所有人!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
And now you know the words .
和 现在 你 知道 这 字 .

现在你知道歌词了。

[[ʃiː; ʃi][pʊts][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]['ælɪsəz] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] .]
[She puts her head on Alice's other shoulder .]
[她 放置 她 头 在 爱丽丝的 其他 肩膀 .]

她把头靠在爱丽丝的另一侧肩膀上。

[dʒʌst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Just sing it through to me .
只是 唱歌 它 通过 到 我 .

你就唱给我听吧。

[aɪm] ['getɪŋ] ['sliːpi] [tuː] .
I'm getting sleepy too .
我是 获得 困 也 .

我也开始犯困了。

[[bəuθ] [kwiːnz] [fɔːl][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [snɔːr] ['laʊdli] .]
[Both queens fall fast asleep and snore loudly .]
[两个都 女王们 落下 快速地 睡着了 和 鼾 高声 .]

两位女王很快进入梦乡，鼾声如雷。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [tuː] [kwiːnz] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] ?
Take care of two Queens asleep at once ?
拿 关心 的 二 皇后区 睡着了 在 一次 ?

同时照顾两位熟睡的女王?

[duː] [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] ['hevi] [θɪŋz] !
Do wake up , you heavy things !
做 唤醒 向上 , 你 重的 事物 !

醒醒吧，你们这些沉重的家伙!

[[ɔːl] [laɪts] [goʊ][aʊt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [gloʊ] [ɑːn] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːnz] .]
[All lights go out , leaving a mysterious glow on Alice and the queens .]
[全部 灯 去 出去 , 离开 一个 神秘 辉光 在 爱丽丝 和 这 女王们 .]

【所有灯光熄灭，只留下神秘的光芒笼罩着爱丽丝和各位皇后。】

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[bloʊz] ['trʌmpɪt] [ɔːf][steɪdʒ] .]
[Blows trumpet off stage .]
[打击 喇叭 离开 阶段 .]

[吹响小号，离开舞台。]

[ðə; ði]['traɪəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] !
The trial's beginning !
这 审判的 开始 !

审判开始了!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[wʌt] ['traɪəl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What trial is it ?
什么 审判 是 它 ?

这是什么审判?

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] .
Who stole the tarts .
WHO 偷窃 这 蛋挞 .

谁偷了馅饼?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ] [eɪt] [ə; eɪ][tɑːrt] .
I ate a tart .
我 吃 一个 酸 .

我吃了一个馅饼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
You've got to be tried .
你已经 得到 到 是 尝试 .

你必须接受考验。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
I don't want to be tried .
我 不 想 到 是 尝试 .

我不想受审。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
You've got to be tried .
你已经 得到 到 是 尝试 .

你必须接受考验。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [traɪd] — [aɪ][wəʊnt] - [aɪ][wəʊnt] !
I won't be tried — I won't - I won't !
我 惯于 是 尝试 — 我 惯于 - 我 惯于 !

我不会接受审判——我不会——我不会!

[siːn] [tuː]
SCENE TWO
场景 二

第二幕

[ɪz][ə; eɪ] [kɔːrt] [ruːm] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .
Is a court room suggesting playing cards .
是 一个 法庭 房间 建议 玩耍 牌 .

法庭上有人在玩牌吗?

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɑːr; ər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] .
The jurymen are all kinds of creatures .
这 陪审员 是 全部 种类 的 生物 .

陪审员形形色色。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
The King and Queen of Hearts are seated on the throne .
这 国王 和 女王 的 红心 是 坐着 在 这 王座 .

红心国王和王后坐在王座上。

[ðə; ði] [neɪv] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃeɪnz] .
The Knave is before them in chains .
这 恶棍 是 前 他们 在 链条 .

恶棍被锁链束缚，站在他们面前。

[ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt]
The White Rabbit has a trumpet in one hand , and a scroll of parchment
这 白色的 兔子 有 一个 喇叭 在 一 手 , 和 一个 滚动 的 羊皮纸
[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
in the other .
在 这 其他 .

白兔一手拿着号角，一手拿着一卷羊皮纸。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [stændz][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tɑːts] [ə'pɑːn]
In the middle of the court stands a table with a large dish of tarts upon
在 这 中间 的 这 法庭 站立 一个 桌子 和 一个 大的 盘子 的 蛋挞 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

庭院中央摆着一张桌子，桌子上放着一大盘馅饼。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[bloʊz] [θriː] [blæsts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .]
[Blows three blasts on his trumpet .]
[打击 三 爆炸 在 他的 喇叭 .]

[吹响三声小号。]

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] !
Silence in the court !
沉默 在 这 法庭 !

法庭肃静!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[['wɑːtʃɪz] ['dʒɜːrmən] ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] [ɑːn][ðer; ðər] [sleɪts] .]
[Watches jurymen writing busily on their slates .]
[手表 陪审员 写作 忙碌地 在 他们的 石板 .]

[看着陪审员们在石板上忙碌地书写。]

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
What are they doing ?
什么 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

[ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [jet] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəlz] [bɪ'gʌn] .
They can't have anything to put down yet , before the trial's begun .
他们 不能 有 任何事物 到 放 向下 然而 , 前 这 审判的 开始 .

在审判开始之前，他们还不能有任何可以记录的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end]
They're putting down their names for fear they should forget them before the end
它们是 推杆 向下 他们的 姓名 为了 害怕 他们 应该 忘记 他们 前 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .
of the trial .
的 这 审判 .

他们写下自己的名字，是因为担心在审判结束前会忘记。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['stuːpɪd] [θɪŋz] !
Stupid things !
愚蠢的 事物 !

蠢事!

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] !
Silence **in** **the** **court** **!**
沉默 在 这 法庭 !

法庭肃静!

[d'ʒʊərəz]
Jurors
陪审员

陪审员

[[raɪt] [ɪn] ['kɔ:rəs] .]
[**Write** **in** **chorus** **.** **]**
[写 在 合唱 .]

[齐声写下。]

['stu:pɪd] [θɪŋz] !
Stupid **things** **!**
愚蠢的 事物 !

蠢事!

[wʌn] ['dʒʊrər]
One **Juror**
一 陪审员

一名陪审员

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [spel] ['stu:pɪd] ?
How **do** **you** **spell** **stupid** **?**
如何 做 你 拼写 愚蠢的 ?

愚蠢怎么拼写?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ə; eɪ][naɪs] ['mʌd(ə)l] [ðer; ðər] [sleɪts] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['traɪəlz]['oʊvər] .
A **nice** **muddle** **their** **slates** **will** **be** **in** **before** **the** **trial's** **over** **.**
一个 好的 混乱 他们的 石板 将要 是 在 前 这 审判的 超过 .

审判结束前，他们的立场将会变得非常混乱。

[kwi:n]
Queen
女王

女王

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['skwi:kɪŋ] .
There's **a** **pencil** **squeaking** **.**
有 一个 铅笔 吱吱作响 .

铅笔在吱吱作响。

[kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] !
Cut **it** **down** **!**
切 它 向下 !

砍掉它!

[d'ʒʊərəz]
Jurors
陪审员

陪审员

[[ɪn] ['kɔ:rəs] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪt] .]
[**In** **chorus** **as** **they** **write** **.** **]**
[在 合唱 作为 他们 写 .]

[他们一边写一边齐声说道。]

['skwiːkɪŋ] —
Squeaking —
吱吱作响 —

吱吱声——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[[werz] [ə; eɪ] [kraʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɪg] ; [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æz; əz][hiː; hi] [sez] .]
[Wears a crown over his wig ; puts on his spectacles as he says .]
[穿着 一个 王冠 超过 他的 假发 ; 放置 在 他的 眼镜 作为 他 说道 .]

[他头戴皇冠，罩在假发上；一边说着，一边戴上眼镜。]

['herəld] , [riːd] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] !
Herald , read the accusation !
先驱报 , 读 这 指控 !

《先驱报》，请阅读指控内容！

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[bloʊz] [θriː] [blæsts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] , [ʌnˈrəʊlz] ['pɑːrtʃmənt] [skroʊl][ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə]['mjuːzɪk]
[Blows three blasts on his trumpet , unrolls parchment scroll and reads to music
[打击 三 爆炸 在 他的 喇叭 , 展开 羊皮纸 滚动 和 阅读 到 音乐
.]
.]
.]

[吹响三声号角，展开羊皮纸卷轴，伴着音乐朗读。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [tɑːts] ,
The Queen of Hearts , she made some tarts ,
这 女王 的 红心 , 她 制成 一些 蛋挞 ,

红心皇后做了些馅饼，

[ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ;
All on a summer day ;
全部 在 一个 夏天 天 ;

一切都发生在一个夏日里；

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [hiː; hi][stoʊl] [ðoʊz] [tɑːts] ,
The Knave of Hearts , he stole those tarts ,
这 恶棍 的 红心 , 他 偷窃 那些 蛋挞 ,

红心杰克偷了那些馅饼，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][kwaɪt] [əˈweɪ] !
And took them quite away !
和 采取 他们 相当 离开 !

把它们带走了！

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kən'sɪdər] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] !
Consider your verdict !
考虑 你的 判决 !

请仔细考虑你的判决!

['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
Not yet , not yet ; there's a great deal to come before that .
不是 然而 , 不是 然而 ; 有 一个 伟大的 交易 到 来 前 那 .

还没，还没；在那之前还有很多事要做。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] .
Call the first witness .
称呼 这 第一的 证人 .

传唤第一位证人。

['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[fɜːrst] ['wɪtnəs] !
First witness !
第一的 证人 !

第一位目击者!

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[[kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːkʌp] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
[Comes in with a teacup in one hand and a piece of bread and butter
[来 在 和 一个 茶碗 在 一 手 和 一个 片 的 面包 和 黄油
[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .]
in the other .]
在 这 其他 .]

[一手拿着茶杯，一手拿着涂了黄油的面包走了进来。]

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] [ɪn] ,
I beg your pardon , your Majesty , for bringing these in ,
我 求 你的 赦免 , 你的 威严 , 为了 带来 这些 在 ,

陛下，请原谅我带来这些东西。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] .
but I hadn't quite finished my tea when I was sent for .
但 我 之前没有 相当 完成的 我的 茶 什么时候 我 曾是 发送 为了 .

但我还没喝完茶就被叫走了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ; [wen] [dɪd][juː; jʊ][bɪ'gɪn] ?
You ought to have finished ; when did you begin ?
你 应该 到 有 完成的 ; 什么时候 做过 你 开始 ?

你应该已经完成了；你是什么时候开始的?

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] , [huː] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs]
[Looks at the March Hare , who follows him arm - in - arm with the Dormouse
[看起来 在 这 行进 野兔 , WHO 跟随 他 手臂 - 在 - 手臂 和 这 睡鼠
.]
:]
.]

[他看向三月兔，三月兔和睡鼠挽着胳膊跟在他身后。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Fourteenth of March , I think it was .
第十四 的 行进 , 我 思考 它 曾是 .

我想应该是3月14日。

[mɑːrtʃ] [her]
March Hare
行进 野兔

三月兔

[ˌfɪf'tiːnθ] .
Fifteenth .
第十五 .

第十五。

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

[ˌsɪks'tiːnθ] .
Sixteenth .
第十六 .

第十六。

[kɪŋ]
King
国王

国王

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》：改编自刘易(Alice in Wonderland A Dramatization of)
第6/6页

[raɪt] [ðæt] [daʊn] .
Write **that** **down** **.**
写 那 向下 .

记下来。

['dʒʊri]
Jury
陪审团

陪审团

[ˌfɔːr'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] , [ˌsɪks'tiːn] — ['fɔːrti] - [faɪv] .
Fourteen **,** **fifteen** **,** **sixteen** **—** **forty** **-** **five** **.**
十四 , 十五 , 十六 — 四十 - 五 .

十四、十五、十六——四十五。

[rɪ'duːs] [ðæt] [tuː; tə] ['ʃɪlɪŋ] —
Reduce **that** **to** **shillings** **—**
减少 那 到 先令 —

换算成先令——

[kɪŋ]
King
国王

国王

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] .
Take **off** **your** **hat** **.**
拿 离开 你的 帽子 .

把帽子摘下来。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] .
It **isn't** **mine** **.**
它 不是 矿 .

这不是我的。

[kɪŋ]
King
国王

国王

['stoʊlən] !
Stolen **!**
被盗 !

被偷了!

['dʒʊri]
Jury
陪审团

陪审团

['stoʊlən] !
Stolen **!**
被盗 !

被偷了!

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] .
I **keep** **them** **to** **sell** **.**
我 保持 他们 到 卖 .

我留着它们是为了卖掉。

[aɪv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I've **none** **of** **my** **own** **.**
我已经没有任何 的 我的 自己的 .

我没有自己的。

[aɪm][ə; eɪ] ['hætər] .
I'm **a** **hatter** **.**
我是 一个 制帽匠 .

我是一名制帽匠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
Queen **of** **Hearts**
女王 的 红心

红心皇后

[[pʊts][ɑːn][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət] ['hætər] , [huː] ['fɪdʒɪts]
[**Puts** **on** **her** **spectacles** **and** **stares** **at** **Hatter** **,** **who** **fidgets**
[放置 在 她 眼镜 和 凝视 在 帽子匠 , WHO 小动作
[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .]
uncomfortably **.** **]**
不舒服地 .]

[她戴上眼镜，盯着哈特，哈特不安地扭动着身子。]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[gɪv] [jʊr; jər] ['evɪdəns] [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['nɜːrvəs] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði]
Give **your** **evidence** **and** **don't** **be** **nervous** **,** **or** **I'll** **have** **you** **executed** **on** **the**
给 你的 证据 和 不 是 紧张的 , 或者 患病的 有 你 执行 在 这
[spɑːt] .
spot **.**
点 .

拿出你的证据，别紧张，否则我会当场处决你。

[[ðə; ði] ['hætər] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ʃɪft] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [lʊks]
[**The** **Hatter** **continues** **to** **shift** **nervously** **from** **one** **foot** **to** **the** **other** **,** **looks**
[这 帽子匠 继续 到 转移 紧张地 从 一 脚 到 这 其他 , 看起来
[ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] ,
uneasily **at** **the** **Queen** **,**
不安地 在 这 女王 ,

疯帽匠不停地不安地来回踱步，焦躁地看着皇后，

['tremblz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [ɔːf] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

trembles	so	that	he	shakes	off	both	of	his	shoes	,
颤抖	所以	那	他	奶昔	离开	两个都	的	他的	鞋	,

他浑身颤抖，抖掉了两只鞋子。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [baɪts] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	in	his	confusion	bites	a	large	piece	out	of	his	teacup	instead	of	the
和	在	他的	困惑	咬	一个	大的	片	出去	的	他的	茶碗	反而	的	这

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .]

bread	and	butter	.]
面包	和	黄油	.]

他慌乱之中，本想咬面包和黄油，却从茶杯里咬了一大块。

['hætər]

Hatter

帽子匠

帽子匠

[aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] ,

I'm	a	poor	man	,	your	Majesty	,
我是	一个	贫穷的	男人	,	你的	威严	,

陛下，我只是个穷人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hædnt] [bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [maɪ] [tiː] — [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] — [ænd; ənd]

and	I	hadn't	but	just	begun	my	tea	—	not	above	a	week	or	so	—	and
和	我	之前没有	但	只是	开始	我的	茶	—	不是	多于	一个	星期	或者	所以	—	和

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['getɪŋ] [soʊ] [θɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

what	with	the	bread	and	butter	getting	so	thin	—	and	the	twinkling	of
什么	和	这	面包	和	黄油	获得	所以	薄的	—	和	这	闪烁	的

[ðə; ði] [tiː] —

the	tea	—
这	茶	—

我才刚开始喝茶——大概也就一个星期左右——而且面包和黄油都快吃完了——再加上茶水闪烁——

[kɪŋ]

King

国王

国王

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ?

The	twinkling	of	what	?
这	闪烁	的	什么	?

闪烁的是什么?

['hætər]

Hatter

帽子匠

帽子匠

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiː] .

It	began	with	the	tea	.
它	开始	和	这	茶	.

一切都始于那杯茶。

[kɪŋ]

King

国王

国王

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tiː] . [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʌns] ?

Of	course	twinkling	begins	with	a	T	.	Do	you	take	me	for	a	dunce	?
的	课程	闪烁	开始	和	一个	T	.	做	你	拿	我	为了	一个	笨蛋	?

当然，闪烁的光芒是以字母 T 开头的。你把我当傻瓜吗?

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][moʊst] [θɪŋz] ['twɪŋkəld] ['æftər] [ðæt] — ['oʊnli][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [sed]
I'm **a** **poor** **man** **and** **most** **things** **twinkled** **after** **that** **—** **only** **the** **March** **Hare** **said**
我是 一个 贫穷的 男人 和 最多 事物 闪烁 后 那 — 仅有的 这 行进 野兔 说
一
—
一

我是一个穷人，之后大多数事物都闪闪发光——只有三月兔说——

[mɑːrtʃ] [her]
March **Hare**
行进 野兔

三月兔

[aɪ] ['dɪdnt] !
I **didn't** **!**
我 没有 !

我没有!

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[juː; jʊ][dɪd] .
You **did** **.**
你 做过 .

你做到了。

[mɑːrtʃ] [her]
March **Hare**
行进 野兔

三月兔

[aɪ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
I **deny** **it** **.**
我 否定 它 .

我否认。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[hiː; hi] [dɪˈnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [liːv] [aʊt] [ðæt] [pɑːrt] .
He **denies** **it** **;** **leave** **out** **that** **part** **.**
他 否认 它 ; 离开 出去 那 部分 .

他否认了；省略这部分。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ðiː] ['dɔːrmaʊs] [seɪ] ?
But **what** **did** **the** **Dormouse** **say** **?**
但 什么 做过 这 睡鼠 说 ?

睡鼠说了什么?

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[ðæt] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] .
That **I** **can't** **remember** **.**
那 我 不能 记住 .

我记不起来了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksɪkjuːtɪd] .
You **must** **remember** **or** **I'll** **have** **you** **executed** **.**
你 必须 记住 或者 患病的 有 你 执行 .

你必须记住，否则我会处死你。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[[drɑːps] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][goʊz] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] .]
[**Drops** **teacup** **and** **bread** **and** **butter** **and** **goes** **down** **on** **one** **knee** **.** **]**
[滴 茶碗 和 面包 和 黄油 和 去 向下 在 一 膝盖 .]

[茶杯、面包和黄油掉在地上，他单膝跪地。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
I'm **a** **poor** **man** **,** **your** **Majesty** **.**
我是 一个 贫穷的 男人 , 你的 威严 .

陛下，我只是个穷人。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] [stænd] [daʊn] .
If **that's** **all** **you** **know** **about** **it** **you** **may** **stand** **down** **.**
如果 那就是 全部 你 知道 关于 它 你 可能 站立 向下 .

如果你对这件事的了解仅限于此，你可以退出。

['hætər]
Hatter
帽子匠

帽子匠

[aɪ][kɑːnt][goʊ][noʊ]['loʊər] ; [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	can't	go	no	lower	;	I'm	on	the	floor	as	it	is	.
我	不能	去	不	降低	;	我是	在	这	地面	作为	它	是	.

我不能再往下跌了；我已经跌到地上了。

[kɪŋ]

King

国王

国王

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] .

Then	you	may	sit	down	.
然后	你	可能	坐	向下	.

然后你可以坐下了。

['hætər]

Hatter

帽子匠

帽子匠

[aɪ'd] ['ræðər] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [tiː] .

I'd	rather	finish	my	tea	.
ID	相当	结束	我的	茶	.

我宁愿把茶喝完。

[kɪŋ]

King

国王

国王

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

[[ðə; ði] ['hætər] [goʊz] [aʊt] ['hɜːrɪdli] , ['liːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [bɪ'haɪnd] .]

[	The	Hatter	goes	out	hurriedly	,	leaving	one	of	his	shoes	behind	.	]
[	这	帽子匠	去	出去	匆匆	,	离开	一	的	他的	鞋	在后面	.	]

【疯帽子匆匆出门，落下了一只鞋。】

[kwiːn]

Queen

女王

女王

[[ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] .]

[	Nonchalantly	to	an	officer	.	]
[	漫不经心地	到	一个	官	.	]

（漫不经心地对一名军官说。）

[ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [ˌaʊt'saɪd] .

And	just	take	his	head	off	outside	.
和	只是	拿	他的	头	离开	外部	.

然后直接在外面砍下他的头。

[[bʌt; bət][ðə; ði] ['hætər] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

[	But	the	Hatter	was	out	of	sight	before	the	officer	could	get	to	the	door
[	但	这	帽子匠	曾是	出去	的	视线	前	这	官	可以	得到	到	这	门

.]

.	]
.	]

[但警官还没走到门口，疯帽匠就已经消失在视线中了。]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[kɔ:l] [ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] !
Call the next witness !
称呼 这 下一个 证人 !

传唤下一位证人!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[nekst] ['wɪtnəs] !
Next witness !
下一个 证人 !

下一位证人!

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['entərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pepər] [pɑ:t] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ʃeɪks] [ə'baʊt] .
[The Duchess enters with a pepper pot , which she shakes about .
[这 公爵夫人 进入 和 一个 胡椒 锅 , 哪个 她 奶昔 关于 .

公爵夫人拿着一罐胡椒粉进来，摇晃着罐子。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sni:z] .
Everybody begins to sneeze .
大家 开始 到 喷嚏 .

大家开始打喷嚏。

[mɑ:rtʃ] [her] [sni:zɪz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] .]
March Hare sneezes and rushes out .]
行进 野兔 打喷嚏 和 冲刺 出去 .]

三月兔打了个喷嚏，然后冲了出去。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[gɪv] [jʊr; jər] ['evɪdəns] !
Give your evidence !
给 你的 证据 !

请拿出证据!

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

[ʃænt] !
Shan't !
不会 !

不会!

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[jʊr; jər]['mædʒəsti][mʌst; məst] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['wɪtnəs] .
Your Majesty must cross - examine this witness .
你的 威严 必须 叉 - 检查 这 证人 .

陛下必须对这位证人进行交叉询问。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] .
Well , if I must , I must .
出色地 , 如果 我 必须 , 我 必须 .

好吧，如果非做不可，那我就做不可。

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [kʊk] [seɪ] [tɑːts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ?
What does your cook say tarts are made of ?
什么 做 你的 厨师 说 蛋挞 是 制成 的 ?

你的厨师说馅饼是用什么做的?

['dʌtʃəs]
Duchess
公爵夫人

公爵夫人

['pepər] .
Pepper .
胡椒 .

胡椒。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ʃeɪks] [ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [sniːzɪz] .]
[The Duchess shakes the pot and the court sneezes .]
[这 公爵夫人 奶昔 这 锅 和 这 法庭 打喷嚏 .]

[公爵夫人摇晃陶罐，宫廷里的人都打了个喷嚏。]

['dɔːrmaʊs]
Dormouse
睡鼠

睡鼠

['triːkl] !
Treacle !
糖浆 !

糖浆!

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ʃeɪks] [ðə; ði][pɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
[The Duchess shakes the pot at him .
[这 公爵夫人 奶昔 这 锅 在 他 .

公爵夫人朝他摇晃陶罐。

[hiː; hi] [sniːzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .]
He sneezes for the first time .]
他 打喷嚏 为了 这 第一的 时间 .]

他第一次打喷嚏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

['kɑːlər][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] !
Collar the Dormouse !
衣领 这 睡鼠 !

抓住睡鼠!

[bɪ'hed] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] !
Behead the Dormouse !
斩首 这 睡鼠 !

斩首睡鼠!

[tɜːrn] [ðæt] ['dɔːrmaʊs] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] !
Turn that Dormouse out of court !
转动 那 睡鼠 出去 的 法庭 !

把那只睡鼠赶出法庭!

[sə'pres] [hɪm; ɪm] !
Suppress him !
压制 他 !

镇压他!

[pɪntʃ] [hɪm; ɪm] !
Pinch him !
捏 他 !

掐他一下!

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] !
Off with his whiskers !
离开 和 他的 胡须 !

剃掉他的胡子!

[[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ɪz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [aʊt] ,
[The whole court is in confusion , turning the Dormouse out ,
[这 所有的 法庭 是 在 困惑 , 转弯 这 睡鼠 出去 ,

整个法庭一片混乱，把睡鼠赶了出来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌdisə'piəz] .]
and while it is settling down again the Duchess disappears .]
和 尽管 它 是 安顿 向下 再次 这 公爵夫人 消失 .]

正当一切平静下来时，公爵夫人消失了。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
The Duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人!

[kɔːrt]
Court
法庭

法庭

[ʃiːz] [gɔːn] — [ʃiːz] [gɔːn] .
She's gone — she's gone .
她是 已消失 — 她是 已消失 .

她走了——她走了。

[kɪŋ]
King
国王

国王

['nevər] [maɪnd] !
Never **mind** **!**
绝不 头脑 !

没关系!

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] .]
[In a low tone to the Queen .]
[在 一个 低的 语气 到 这 女王 .]

（低声对女王说。）

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['wɪtnəs] .
Really , my dear , you must cross - examine the next witness .
真的 , 我的 亲爱的 , 你 必须 叉 - 检查 这 下一个 证人 .

真的，亲爱的，你必须盘问下一位证人。

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [meɪks] [maɪ] ['fɔːrhed] [eɪk] !
It quite makes my forehead ache !
它 相当 制作 我的 前额 疼痛 !

我的额头都疼了!

[kɔːl] [ðə; ðɪ][nekst] ['wɪtnəs] !
Call the next witness !
称呼 这 下一个 证人 !

传唤下一位证人!

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[['fʌmblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɑːrtʃmənt] , [ðen] [kraɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .]
[Fumbles with the parchment , then cries in a shrill little voice .]
[失误 和 这 羊皮纸 , 然后 哭泣 在 一个 尖锐 小的 嗓音 .]

[笨拙地摆弄着羊皮纸，然后发出尖细的哭声。]

['ælɪs] !
Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
What do you know about this business ?
什么 做 你 知道 关于 这 商业 ?

你对这家公司了解多少?

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
Nothing **whatever** **.**
没有什么 任何 .

什么也没有。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[[tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʊri] .]
[To the jury .]
[到 这 陪审团 .]

[对陪审团说。]

[ðæts] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
That's very important .
那就是 非常 重要的 .

这非常重要。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Unimportant , your Majesty means , of course .
不重要 , 你的 威严 方法 , 的 课程 .

当然，陛下，我的意思是这无关紧要。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] .
Unimportant , of course I meant .
不重要 , 的 课程 我 意思是 .

我当然是指无关紧要。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Important — unimportant — unimportant — important .
重要的 — 不重要 — 不重要 — 重要的 .

重要—不重要—不重要—重要。

[kən'sɪdər] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] !
Consider your verdict !
考虑 你的 判决 !

请仔细考虑你的判决！

[[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri] [raɪt] “ [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ” [ænd; ənd][sʌm; səm] [raɪt] “ [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”]
[Some of the jury write “ important ” and some write “ unimportant . ”]
[一些 的 这 陪审团 写 “ 重要的 ” 和 一些 写 “ 不重要 . ”]

[部分陪审员写道“重要”，部分陪审员写道“不重要”。]

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [ðɪs] ['peɪpər][hæz; həz][dʒʌst]
There's **more** **evidence** **to** **come** **yet** **,** **please** **your** **Majesty** **;** **this** **paper** **has** **just**
有 更多的 证据 到 来 然而 , 请 你的 威严 ; 这 纸 有 只是
[bɪn] [pɪkt] [ʌp] .
been **picked** **up** **.**
到过 挑选 向上 .

陛下，还有更多证据即将出炉；这份文件刚刚被取走。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
What's **in** **it** **?**
是什么 在 它 ?

里面是什么?

[waɪt] ['ræbɪt]
White **Rabbit**
白色的 兔子

白兔

[['fʌmblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['envələʊp] .]
[**Fumbles** **with** **a** **huge** **envelope** **.** **]**
[失误 和 一个 巨大的 信封 .]

[笨拙地翻找一个巨大的信封。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[aɪ] ['hævnt] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] ,
I **haven't** **opened** **it** **yet** **,** **but** **it** **seems** **to** **be** **a** **letter** **,**
我 还没有 打开 它 然而 , 但 它 似乎 到 是 一个 信 ,

我还没打开，但它看起来像是一封信。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] — [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .
written **by** **the** **prisoner** **to** **—** **to** **somebody** **.**
书面 经过 这 囚犯 到 — 到 某人 .

囚犯写给某人。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] , [wɪtʃ] ['iznt]
It **must** **have** **been** **that** **unless** **it** **was** **written** **to** **nobody** **,** **which** **isn't**
它 必须 有 到过 那 除非 它 曾是 书面 到 无人 , 哪个 不是
['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
usual **,** **you** **know** **.**
通常 , 你 知道 .

除非这封信是写给谁的，否则肯定就是这样，但这种情况并不常见。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][dəˈrektɪd][tuː; tə] ?
Who is it directed to ?
WHO 是 它 指导 到 ?

这篇博文是写给谁的?

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[ˌaɪ ˈtiː]['iznt] [dəˈrektɪd][æt; ət][ɔːl] ; [ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] .
It isn't directed at all ; in fact , there's nothing written on the outside .
它 不是 指导 在 全部 ; 在 事实 , 有 没有什么 书面 在 这 外部 .

它完全没有针对特定对象；事实上，外面什么也没写。

[[teɪks] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .]
[Takes out a tiny piece of paper .]
[需要 出去 一个 微小的 片 的 纸 .]

[掏出一张小纸片。]

[ˌaɪ ˈtiː]['iznt][ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ɔːl] ; [its] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [vəːsiz] .
It isn't a letter at all ; it's a set of verses .
它 不是 一个 信 在 全部 ; 它是 一个 放 的 诗句 .

它根本不是一封信；它是一组诗句。

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['hændraɪtɪŋ] ?
Are they in the prisoner's handwriting ?
是 他们 在 这 囚犯的 手写 ?

是囚犯的笔迹吗?

[[ðə; ði]['dʒʊri] ['braɪtnz] [ʌp] .]
[The jury brightens up .]
[这 陪审团 亮 向上 .]

陪审团成员们精神一振。

[waɪt] ['ræbɪt]
White Rabbit
白色的 兔子

白兔

[[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [neɪvz] [hænd] .
[Looks at the Knave's hand .
[看起来 在 这 恶棍的 手 .

[看着杰克的手。

[neɪv] ['haɪdz][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði] [tʃeɪnz] ['ræt(ə)l] .]
Knave hides his hand ; the chains rattle .]
恶棍 隐藏 他的 手 ; 这 链条 嘎嘎作响 .]

恶棍藏起手来；锁链发出叮当声。

[noʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
No , they're not , and that's the queerest thing about it .
不 , 它们是 不是 , 和 那就是 这 最酷儿的 事物 关于 它 .

不，他们不是，这才是最奇怪的地方。

[[ðə; ði]['dʒʊri] [lʊks] ['pʌz(ə)ld] .]
[The jury looks puzzled .]
[这 陪审团 看起来 困惑 .]

陪审团成员面露困惑。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['ɪmɪˌteɪtɪd] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [hænd] !
He must have imitated somebody else's hand !
他 必须 有 模仿 某人 其他人的 手 !

他一定是模仿了别人的手!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[neɪv]
Knave
恶棍

恶棍

[pliːz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ]['dɪdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [pruːv] [aɪ][dɪd] ;
Please , your Majesty , I didn't write it and they can't prove I did ;
请 , 你的 威严 , 我 没有 写 它 和 他们 不能 证明 我 做过 ;

陛下，请您放心，这篇文章不是我写的，他们也无法证明是我写的;

[ðeəz; ðəz][noʊ] [neɪm] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
there's no name signed at the end .
有 不 姓名 签名 在 这 结尾 .

最后没有署名。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪdnt] [saɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]['oʊnli] [meɪks] [ðə; ði]['mætər] [wɜːrs] .
If you didn't sign it that only makes the matter worse .
如果 你 没有 符号 它 那 仅有的 制作 这 事情 更糟 .

如果你没签字，只会让事情变得更糟。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr] [els] [juːd] [hæv; həv] [saɪnd] [jʊr; jər] [neɪm]
You must have meant some mischief , or else you'd have signed your name
你 必须 有 意思是 一些 恶作剧 , 或者 别的 你会 有 签名 你的 姓名
[laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
like an honest man .
喜欢 一个 诚实的 男人 .

你一定是心怀不轨，否则你就会像个诚实的人一样签名了。

[[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .]
[At this there is a general clapping of hands .]
[在 这 那里 是 一个 一般的 鼓掌 的 双手 .]

【此时，众人鼓掌。】

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ðæt] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .
That proves his guilt .
那 证明 他的 有罪 .

这证明他有罪。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
It **proves** **nothing** **of** **the** **sort** **!**
它 证明 没有什么 的 这 种类 !

这根本证明不了什么!

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ə'baʊt] .
Why **,** **you** **don't** **even** **know** **what** **they're** **about** **.**
为什么 , 你 不 甚至 知道 什么 它们是 关于 .

你甚至都不知道它们是做什么的。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[riːd] [ðem; ðəm] !
Read **them** **!**
读 他们 !

读读它们!

[waɪt] ['ræbɪt]
White **Rabbit**
白色的 兔子

白兔

[[pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] .]
[**Puts** **on** **his** **monocle** **.** **]**
[放置 在 他的 单片眼镜 .]

[戴上单片眼镜。]

[weɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?
Where **shall** **I** **begin** **,** **please** **your** **Majesty** **?**
在哪里 将 我 开始 , 请 你的 威严 ?

陛下，我该从何说起呢?

[kɪŋ]
King
国王

国王

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðen] [stɑːp] .
Begin **at** **the** **beginning** **and** **go** **on** **till** **you** **come** **to** **the** **end** **,** **then** **stop** **.**
开始 在 这 开始 和 去 在 直到 你 来 到 这 结尾 , 然后 停止 .

从头开始，一直做到结尾，然后停下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[waɪt] ['ræbɪt]
White **Rabbit**
白色的 兔子

白兔

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **They** **told** **me** **you** **had** **been** **to** **her** **,**
“ 他们 讲述 我 你 有 到过 到 她 ,

“他们告诉我你去过她那里，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

And	mentioned	me	to	him	;
和	提及	我	到	他	;

他向他提到了我;

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ,

She	gave	me	a	good	character	,
她	给予	我	一个	好的	特点	,

她给了我良好的品格,

[bʌt; bət] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][swɪm] .

But	said	I	could	not	swim	.
但	说	我	可以	不是	游泳	.

但我说我不会游泳。

“ [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

“	I	gave	her	one	,	they	gave	him	two	,
“	我	给予	她	一	,	他们	给予	他	二	,

我给了她一个，他们给了他两个，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] [ɔːr] [mɔːr] ;

You	gave	us	three	or	more	;
你	给予	我们	三	或者	更多的	;

你给了我们三个或更多;

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

They	all	returned	from	him	to	you	,
他们	全部	返回	从	他	到	你	,

他们都从他那里回到了你那里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪn] [bɪ'fɔːr] .

Though	they	were	mine	before	.
尽管	他们	是	矿	前	.

虽然它们以前是我的。

“ [maɪ]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]

“	My	notion	was	that	you	had	been
“	我的	概念	曾是	那	你	有	到过

我的想法是，你曾经是

([bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [fɪt])

(	Before	she	had	this	fit	)
(	前	她	有	这	合身	)

（在她发病之前）

[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn]

An	obstacle	that	came	between
一个	障碍	那	来了	之间

一道障碍横亘在两者之间

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

Him	,	and	ourselves	,	and	it	.
他	,	和	我们自己	,	和	它	.

他，我们自己，以及它。

“ [dəunt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][best] ,

“	Don't	let	him	know	she	liked	him	best	,
“	不	让	他	知道	她	喜欢	他	最好的	,

“别让他知道她最喜欢他。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌst; məst]['evər][biː; bi]

For	this	must	ever	be
为了	这	必须	曾经	是

因为这必须永远如此

[ə; eɪ]['siːkrət] , [kept] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] ,
A **secret** **,** **kept** **from** **all** **the** **rest** **,**
一个 秘密 , 保留 从 全部 这 休息 ,

一个不为人知的秘密

[bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Between **yourself** **and** **me** **.**
之间 你自己 和 我 .

你我之间。

" [kɪŋ]
" King
" 国王

"国王

[ðæts] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wiːv] [hɜːrd] [jet] ; [soʊ] [naʊ] [let] [ðə; ðɪ] ['dʒʊri]
That's **the** **most** **important** **piece** **of** **evidence** **we've** **heard** **yet** **;** **so** **now** **let** **the** **jury**
那就是 这 最多 重要的 片 的 证据 我们已经 听到 然而 ; 所以 现在 让 这 陪审团
一
一
一

这是我们目前听到的最重要的证据；现在，请陪审团——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪf] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] .
If **anyone** **of** **them** **can** **explain** **it** **,** **I'll** **give** **him** **sixpence** **.**
如果 任何人 的 他们 能 解释 它 , 患病的 给 他 六便士 .

如果有人能解释清楚，我就给他六便士。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ætəm] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **believe** **there's** **an** **atom** **of** **meaning** **in** **it** **.**
我 不 相信 有 一个 原子 的 意义 在 它 .

我不认为它有任何意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

['dʒʊri]
Jury
陪审团

陪审团

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ætəm] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
She **doesn't** **believe** **there's** **an** **atom** **of** **meaning** **in** **it** **.**
她 不 相信 有 一个 原子 的 意义 在 它 .

她认为其中没有任何意义。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [seɪvz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
If **there's** **no** **meaning** **in** **it** **,** **that** **saves** **a** **world** **of** **trouble** **,** **you** **know** **,**
如果 有 不 意义 在 它 , 那 保存 一个 世界 的 麻烦 , 你 知道 ,

如果它没有任何意义，那就省去了很多麻烦，你知道吗?

[æz; əz][wi:; wi] ['ni:dnt] [traɪ][tu:; tə][faɪnd]['eni] .

as	we	needn't	try	to	find	any	.
作为	我们	不必	尝试	到	寻找	任何	.

因为我们无需费力去寻找。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

And	yet	I	don't	know	.
和	然而	我	不	知道	.

但我并不知道。

[[spredz] [aʊt][ðə; ði] [və:siz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ðem; ðəm] .]

[	Spreads	out	the	verses	on	his	knee	and	studies	them	.	]
[	传播	出去	这	诗句	在	他的	膝盖	和	研究	他们	.	]

[他将经文摊开在膝上，仔细研读。]

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['mi:nɪŋ] ['æftər][ɔ:l] .

I	seem	to	see	some	meaning	after	all	.
我	似乎	到	看	一些	意义	后	全部	.

我似乎最终还是明白了一些道理。

“ [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][swɪm] .

“	Said	I	could	not	swim	.
“	说	我	可以	不是	游泳	.

“我说我不会游泳。”

” [ju:; jʊ][kɑ:nt][swɪm] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

”	You	can't	swim	,	can	you	?
”	你	不能	游泳	,	能	你	?

你不会游泳，对吧?

[neɪv]

Knave
恶棍

恶棍

[['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tu:; tə][hɪz; ɪz][su:t] .]

[	Shakes	his	head	sadly	and	points	to	his	suit	.	]
[	奶昔	他的	头	令人遗憾的是	和	积分	到	他的	套装	.	]

[他悲伤地摇了摇头，指了指自己的西装。]

[du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?

Do	I	look	like	it	?
做	我	看	喜欢	它	?

我看起来像吗?

[kɪŋ]

King
国王

国王

[ɔ:l] [raɪt] , [soʊ][fɑ:r] ; “ [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , ” [ðæts] [ðə; ði]['dʒʊri] ,

All	right	,	so	far	;	“	We	know	it	to	be	true	,	”	that's	the	jury	,
全部	正确的	,	所以	远的	;	“	我们	知道	它	到	是	真的	,	”	那就是	这	陪审团	,

好吧，目前为止；“我们知道这是真的”，这是陪审团的结论。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; “ [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][wʌn] ,

of	course	;	“	I	gave	her	one	,
的	课程	;	“	我	给予	她	一	,

当然；“我给了她一个，

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ” [waɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːts] , [juː; jʊ]
they **gave** **him** **two** **”** **why** **that** **must** **be** **what** **he** **did** **with** **the** **tarts** **,** **you**
他们 给予 他 二 ” 为什么 那 必须 是 什么 他 做过 和 这 蛋挞 , 你
[noʊ] —
know **—**
知道 —

他们给了他两个”，那肯定是他用那些馅饼干的，你知道——

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] “ [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But **it** **goes** **on** **“** **they** **all** **returned** **from** **him** **to** **you** **.**
但 它 去 在 “ 他们 全部 返回 从 他 到 你 .

但故事继续说道：“他们都从他那里回到了你那里。”

” [kɪŋ]
” **King**
” 国王

“国王

[[traɪ'ʌmfəntli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːts] .]
[**Triumphantly** **pointing** **to** **the** **tarts** **.** **]**
[凯旋而归 指向 到 这 蛋挞 .]

（得意地指着馅饼。）

[waɪ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Why **,** **there** **they** **are** **!**
为什么 , 那里 他们 是 !

瞧，他们在那儿!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Nothing **can** **be** **clearer** **than** **that** **.**
没有什么 能 是 更清晰 比 那 .

这一点再清楚不过了。

[ðen] [ə'gen] , “ [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðɪs] [fɪt] , ” [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [fɪts] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ?
Then **again** **,** **“** **before** **she** **had** **this** **fit** **,** **”** **you** **never** **had** **fits** **,** **my** **dear** **,** **I** **think** **?**
然后 再次 , “ 前 她 有 这 合身 , ” 你 绝不 有 适合 , 我的 亲爱的 , 我 思考 ?

不过话说回来，“在她发病之前”，亲爱的，我想你以前从来没有发病过吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[kɪŋ]
King
国王

国王

[ðen] [ðə; ði][wɜ:rdz][dəunt][fɪt][ju:; jʊ] .
Then the words don't fit you .
然后 这 字 不 合身 你 .

那么这些话就不适合你了。

[[ðer; ðər][ɪz] [ded] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊks] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
[There is dead silence , while the King looks around at the court with a smile .
[那里 是 死的 沉默 , 尽管 这 国王 看起来 大约 在 这 法庭 和 一个 微笑 .
]
]
]

（一片死寂，国王面带微笑地环视着朝廷。）

[kɪŋ]
King
国王

国王

[its] [ə; eɪ] [pʌn] !
It's a pun !
它是 一个 双关语 !

这是个双关语!

[['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lɑ:fs] .
[Everybody laughs .
[大家 笑声 .

众人大笑。

['mju:zɪk] .]
Music .]
音乐 .]

音乐。]

[kɪŋ]
King
国王

国王

[let] [ðə; ði]['dʒʊri][kən'sɪdər][ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt] .
Let the jury consider their verdict .
让 这 陪审团 考虑 他们的 判决 .

让陪审团考虑他们的裁决。

[kwi:n]
Queen
女王

女王

[noʊ] , [noʊ] ! ['sentəns] [fɜ:rst] — ['vɜ:rdɪkt]['æftərwərdz] .
No , no ! Sentence first — verdict afterwards .
不 , 不 ! 句子 第一的 — 判决 然后 .

不，不！先判刑，后宣判。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !
Stuff and nonsense !
东西 和 废话 !

瞎说!

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[['fjʊriəsli] .]
[Furiously .]
[愤怒地 .]

【怒不可遏】

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
Hold your tongue !
抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] !
Off with her head !
离开 和 她 头 !

砍掉她的头!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Who cares for you ?
WHO 关心 为了 你 ?

谁在乎你?

[kwiːn]
Queen
女王

女王

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
Cut it off !
切 它 离开 !

剪掉它!

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] !
You're nothing but a pack of cards !
你是 没有什么 但 一个 盒 的 牌 !

你不过是一副纸牌!

[[æz; əz] [laɪts] [goʊ][aʊt][ænd; ənd]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz][ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktərz] [hoʊld][ðer; ðər][pə'ziʃənz][æz; əz]
[As lights go out and curtain falls all the characters hold their positions as
[作为 灯 去 出去 和 窗帘 瀑布 全部 这 人物 抓住 他们的 职位 作为
[ɪf] ['petrɪfaɪd] .]
if petrified .]
如果 石化 .]

【灯光熄灭，幕布落下，所有角色都僵立不动，仿佛被石化了一般。】

['kɜ:rt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[si:n] [θri:]
SCENE THREE
场景 三

第三幕

[[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] ['ælɪs] [stɪl] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] ,
[The curtain rises to show Alice still asleep in the armchair ,
[这 窗帘 上升 到 展示 爱丽丝 仍然 睡着了 在 这 扶手椅 ,

幕布拉开，只见爱丽丝仍然睡在扶手椅上。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'fju:zɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [gloʊ] .]
the fire in the grate suffusing her with its glow .]
这 火 在 这 格特 弥漫 她 和 它是 辉光 .]

壁炉里的火焰散发出温暖的光芒，笼罩着她。

['kærəl]
Carroll
卡罗尔

卡罗尔

[weɪk] [ʌp] , ['ælɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][fɔ:r; fər] [ti:] .
Wake up , Alice , it is time for tea .
唤醒 向上 , 爱丽丝 , 它 是 时间 为了 茶 .

醒醒，爱丽丝，该喝茶了。

[[ɔ:f] [steɪdʒ][ðə; ði] ['kærəktərz] [rɪ'pi:t] [ðer; ðər][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [laɪnz] , “ [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
[Off stage the characters repeat their most characteristic lines , “ Off with her
[离开 阶段 这 人物 重复 他们的 最多 特征 线条 , “ 离开 和 她
[hed] , ”
head , ”
头 , ”

[在舞台外，角色们重复着他们最具代表性的台词：“砍掉她的头，”

“ [kən'sɪdər] [jʊr; jər]['vɜ:rdɪkt] , ”
“ Consider your verdict , ”
“ 考虑 你的 判决 , ”

“请考虑你的判决。”

“ [oʊ] ! [maɪ][fɜ:r][ænd; ənd] ['wɪskərz] ” ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sni:zɪz] , [ðə; ði][kæt][kraɪz] ,
“ Oh ! my fur and whiskers ” ; the Duchess sneezes , the cat cries ,
“ 哦 ! 我的 毛皮 和 胡须 ” ; 这 公爵夫人 打喷嚏 , 这 猫 哭泣 ,

“哦！我的毛和胡须！”公爵夫人打了个喷嚏，猫叫了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['riːəl] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz]
as if the characters were fading away into the pack of real playing cards
作为 如果 这 人物 是 褪色 离开 进入 这 盒 的 真实的 玩耍 牌
[wɪtʃ] ['ʃaʊər] [θruː] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɔːl] ['oʊvər] ['ælɪs] .
which shower through the mirror all over Alice .
哪个 淋浴 通过 这 镜子 全部 超过 爱丽丝 .

仿佛那些人物渐渐消失，化作一副真正的扑克牌，透过镜子洒落在爱丽丝身上。

[ðer; ðər] [ɪz] ['mjuːzɪk] .]
There is music .]
那里 是 音乐 .]

有音乐。

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[[weɪks] , ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndərmənt] .]
[Wakes , rises , and looks about in surprise and wonderment .]
[醒来 , 上升 , 和 看起来 关于 在 惊喜 和 惊奇 .]

[醒来，起身，惊讶地环顾四周。]

[waɪ] — — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] !
Why — — it was a dream !
为什么 — — 它 曾是 一个 梦 !

为什么——那只是一场梦！

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[tekst] [ʌv; əv] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] :
Text of title page :
文本 的 标题 页 :

标题页文字：

['ælɪs]
Alice
爱丽丝

爱丽丝

[ɪn]
in
在

在

['wʌndərlænd]
Wonderland
仙境

仙境

[ə; eɪ] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz]
A dramatization of Lewis Carroll's
一个 戏剧化 的 刘易斯 卡罗尔的

根据刘易斯·卡罗尔的作品改编的戏剧

“ ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] ” [ænd; ənd]
“ Alice's Adventures in Wonderland ” and
“ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 ” 和

《爱丽丝梦游仙境》和

“ [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs]
“ Through the Looking Glass
“ 通过 这 寻找 玻璃

《爱丽丝镜中奇遇记》

” [baɪ]
” by
” 经过

”经过

['ælɪs] ['gɜːrstənbɜːrg]
Alice Gerstenberg
爱丽丝 格斯滕伯格

爱丽丝·格斯滕伯格

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['serə] ['plæt] ” ,
“ The Conscience of Sarah Platt ” ,
“ 这 良心 的 莎拉 普拉特 ” ,

《莎拉·普拉特的良心》

“ [ˌʌn'kwentʃt] ['faɪər] , ”
“ Unquenched Fire , ”
“ 未熄灭的 火 , ”

”不灭之火”

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ A Little World , ” etc .
“ 一个 小的 世界 , ” ETC .

”小世界”等等。

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [ˌem 'siː] .
A . C . Mc .
一个 . C . 麦克 .

ACMc。

- & [ˌsiː 'oʊ] . -
Clurg & Co . 1915
- & 合作 . -

克鲁格公司，1915年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神